

MINISTÉRIO DA CIDADANIA AND ITAÚ PRESENT
MINISTERIO DA CIDADANIA Y ITAÚ PRESENTAN



6^a MOSTRA
INTERNACIONAL
DE TEATRO
DE SÃO PAULO

6TH SÃO PAULO INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL
6º FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE SÃO PAULO

EDITED BY EDITADO POR Pollyanna Diniz

EDITING ASSISTANT EDITORA ASISTENTE Michele Rolim

VISUAL IDENTITY AND GRAPHIC DESIGN IDENTIDAD VISUAL

E DISEÑO GRÁFICO Casaplanta + Lila Botter

TRANSLATION TRADUCCIÓN Ferdinando Martins,

Hilary Jo Caldis, Laíza Dantas, Patrícia Lopes

TEXT REVISION (ENGLISH) REVISIÓN DE TEXTOS (INGLÉS)

Alexandra Joy Forman, Grená Conteúdo Multiplataforma





TABLE OF CONTENTS ÍNDICE

06	PRESENTATION
07	PRESENTACIÓN
08	YES, WE ARE LIKE THIS
10	SÍ, SOMOS ASÍ
12	MAKING THE IMPOSSIBLE POSSIBLE
14	HACER POSIBLE LO IMPOSIBLE
16	POSSIBLE MIGRATIONS FROM THE BRAZILIAN SCENE
18	MIGRACIONES POSIBLES DE LA ESCENA BRASILEÑA
20	MATURING OF INTERNATIONAL MANAGEMENT
22	LA MADUREZ DE LA GESTIÓN INTERNACIONAL
24	MITsp PROGRAM MUESTRA DE ESPECTÁCULOS
64	PREMIERES ESTRENOS
80	MITbr - PLATFORM BRAZIL MITbr - PLATAFORMA BRASIL
122	WORK IN PROGRESS APERTURA DE PROCESO
130	SECOND SEMINAR ON THE INTERNATIONALIZATION OF BRAZILIAN PERFORMING ARTS
134	II SEMINÁRIO DE INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES ESCÉNICAS BRASILEÑAS
140	CREDITS FICHA TÉCNICA

PRESENTATION

Since 2014, MITsp - São Paulo International Theatre Festival (*Mostra Internacional de Teatro de São Paulo*) has presented an impressive overview of contemporary world theatre, gathering productions that tend toward language experimentation, but maintain a critical stance regarding their era. In 2019, MITsp Program (*Mostra de Espetáculos*) will include international pieces and national premieres. MITbr - Platform Brazil (*MITbr – Plataforma Brasil*), inaugurated last year, is now formed and encompasses Brazilian productions selected from an open call and the 2nd seminar on the internationalization of Brazilian performing arts. The festival also features Critics Corner (*Olhares Críticos*), seminars focused on aesthetic and political issues, and Educational Activities (*Ações Pedagógicas*), artistic residencies, workshops, interchanges, and other activities that catalyze reflection on poetics, practices, and policies

MITsp 2019

PRODUCTIONS

71 PRESENTATIONS	18 THEATRES
24 FREE	9 PUBLIC THEATRES
47 CHARGED	2 PRESENTATIONS IN OUTDOOR PUBLIC SPACES
CRITICS CORNER	CRITICS CORNER AND EDUCATIONAL
40 FREE ACTIVITIES	ACTIVITIES AT 22 VENUES
EDUCATIONAL ACTIVITIES	MITSP'S ESTIMATE AUDIENCE
24 FREE ACTIVITIES	30,000 PEOPLE

IN THE LAST FIVE MITSP EDITIONS

- + THAN 100,000 SPECTATORS
- + THAN 35 COUNTRIES IN FOCUS
- + THAN 60 PLAYS HAVE BEEN PRESENTED
- + THAN 220 PRESENTATIONS

PRESENTACIÓN

Desde el 2014, la MITsp – Festival Internacional de Teatro de São Paulo (*Mostra Internacional de Teatro de São Paulo*) reúne un recorte significativo de la escena contemporánea mundial, producciones que entran en la experimentación de lenguajes, pero también poseen una postura crítica a su tiempo. En 2019, el eje Muestra de Espectáculos (*Mostra de Espetáculos*) contempla obras internacionales y estrenos nacionales. La MITbr - Plataforma Brasil, que comenzó el año pasado, se consolida, abarcando la presentación de montajes brasileños seleccionados por una llamada pública y la segunda edición del seminario sobre internacionalización de las artes escénicas del país. También integran la programación las actividades de las Miradas Críticas (*Olhares Críticos*), enfocadas en la reflexión sobre cuestiones estéticas y políticas; y el eje Acciones Pedagógicas (*Ações Pedagógicas*), con residencias, talleres, intercambios y actividades que movilizan cuerpos para pensar poéticas, prácticas y políticas.

MITsp 2019

ESPECTÁCULOS

71 SESIONES EN TOTAL

18 TEATROS

24 GRATIS

9 TEATROS PÚBLICOS

47 PAGADAS

2 PRESENTACIONES EN LA CALLE

MIRADAS CRÍTICAS

40 ACTIVIDADES GRATUITAS

ACTIVIDADES DE MIRADAS CRÍTICAS Y

ACCIONES PEDAGÓGICAS EN 22 ESPACIOS

ACCIONES PEDAGÓGICAS

24 ACTIVIDADES GRATUITAS

PÚBLICO ESTIMADO EN LA MITSP 2019

30 MIL PERSONAS

EN LAS ÚLTIMAS CINCO EDICIONES DE MITSP, TUVIMOS

+ DE 100 MIL ESPECTADORES

+ DE 35 PAÍSES EN DESTAQUES

+ DE 60 ESPECTÁCULOS PRESENTADOS

+ DE 220 SESIONES

YES, WE ARE LIKE THIS

MITsp HAS MADE IT TO ITS SIXTH YEAR. While our reasons to celebrate are certainly not lacking, we do hold significant concerns. We live in a reactionary time, in which art is often attacked and demonized. Six years ago, it would be impossible to imagine such a setback. In that first edition, we watched naked dancers covered in dark ink, moving chaotically through space, making physical contact with spectators. The work proposed an experience of presence and displacement, of proximity and contamination, engaging all bodies present. We have also witnessed, through allusions to the mythical conflict between man and divinity, a group of children throwing grenades towards a portrait of Christ's face while actors in another spectacle held a picnic at Golgotha as a way of criticizing the commodification of religion. Yes, incredible as it may seem, this all happened six years ago, with no public manifestations in opposition, nor acts of refusal or censorship.

We do not know what the next six years will bring. However, we must begin to face these “new” puritanical and regressive moralisms, for not to be held hostages to homogenizing discourses and patrolling practices. Indeed, this year MITsp did not retreat from its artistic restlessness nor its critical position, bringing together plays and actions concerning the impacts of colonialism, patriarchy, sexism, gender bias, denial of history, and liberated body. We also ask ourselves, how to represent the absurd? Or, rather, how to react to naturalized absurdities? For we cannot be lenient mediocrity nor obscurantism.

A theater with “good manners” is the antithesis of the theater, whether for its connection with original Dionysian rituals, or because of its longing to bring to the surface what is repressed and hidden. Theater exhales, theater sweats, impregnating our pores as much as our imaginations. And, for this very reason, it strongly threatens those who are afraid of the body - of its own and of the other - and those who want to normalize and sanitize it.

This new-old moralism either masks itself as a so-called ‘defense of values’ or reappears in the form of censorship. The censorship’s most obvious face is that of explicit interdiction, articulated in the dead of night by the rulers and religious authorities on duty. However, its most perverse face arises later, in the following moment, when it is gradually internalized to the point of self-censorship – which can involve both artists and cultural institutions.

Therefore, in order to avoid naturalization, we must reveal its mechanisms and operations. For example, calling something pedophilia that is not pedophilia is justified as a way of manipulating public opinion to disqualify and devalue artistic activities. The demonization of the financial mechanisms that encourage and promote the production of art is also part of this same purpose. Since we already know who is being privileged by this, it’s time to stake these defamation strategies out.

However, despite those who want to cowardly target it, art has proven itself to be an unmistakable force in generating discomfort and provoking short circuits. Contrary to what the puritans would like, dance and theater continue to free us from rules and constraints and give vent to our drives. Yes, the performing arts are inadequate, noisy and spacious, they do not fit in with tea rooms nor clubs of debutantes. Yes, they are rude and, when they educate, they do it by means of un-learning. No, we don't feel sorry. In fact, we just feel, and too much, always, with all the force of our lungs and our throats.

We fought hard to get here. We cannot allow these new censors - personified no longer as bureaucrats of a dictatorial regime, but as the neighbor next door or a distant cousin - to turn everything into a taboo. Yes, suddenly everything has become taboo. And while intentions can sometimes be good, the consequences are, as a rule, authoritarian. They restrain the body itself in its potency of life. They constrain its freedom to exist and to protest. Criminalize its pleasure. As Maria Galindo reminds us, "there is no political freedom if there is no sexual freedom."

So let the bodies of the artists be free so that our bodies can also take on the forms and genders they want. Let us decolonize our bodies and our minds. Let us cannibalize the new missionaries who want to indoctrinate our desires. Let us not allow them to name the free use of the body as depravity or pathology. Let us not accept that an alleged childhood aggression can be used as an argument for vilifying the artist, or that childhood should be understood as an impenetrable and aseptic glass jar placed outside of life. No, let us not allow the artists to be slandered. Let us not permit pre-judgments and condemnation prior to direct contact with the work replace the exercise of enjoyment and engagement in it. Let us not allow a meme, often false, replace the *in loco* experience, the *here and now* of the theater.

The 6th MITsp seeks today, more than ever, to defend the artists, their risky flight, their shameless attitude and their courage to explore unknown territories. We defend freedom of expression. Not the one with no limits, which ignores the need for reparations of race, gender, and sexual orientation. But we also do not accept the transformation of fear of oneself into a moral paradigm for others. We celebrate the body, the risk, the doubt, the joy. Let us laugh at the absurdities of our times, confront our patriarchal habits, illuminate the wounds of the colonial past inside the poorly healed scars of the present, let us problematize our gender certainties. But above all, let us not retreat.

Yes, we are like this.

Yes, we are here.

Join us!

ANTONIO ARAUJO

FOUNDER AND ARTISTIC DIRECTOR OF MITsp

SÍ, SOMOS ASÍ

LA MITsp LLEGA A SU SEXTO AÑO. Si los motivos no faltan para conmemorar, nos rondan también algunas preocupaciones. Vivimos una onda reaccionaria, en la cual el arte ha sido frecuentemente atacado y demonizado. Sería imposible imaginar, hace seis años, tal retroceso. Allí, en aquella primera edición, asistimos a bailarines desnudos, recubiertos por tinta oscura, que se movían caóticamente por el espacio, provocando un contacto físico con los espectadores. La obra proponía una experiencia de presencia y desplazamiento, de proximidad y contaminación, comprometiendo todos los cuerpos que allí estaban. En una alusión al mítico conflicto entre el hombre y la divinidad, vimos un grupo de niños lanzando granadas hacia una representación del rostro de Cristo, mientras algunos actores, en otro espectáculo, realizaban un picnic en el Gólgota, como forma de criticar la mercantilización de la religión. Sí, por increíble que parezca, eso ocurrió hace seis años, sin ninguna manifestación pública contraria, ni de repudio, ni de censura.

No sabemos lo que nos espera en los próximos seis años. Pero es necesario que empecemos a enfrentar esos “nuevos” moralismos, puritanos y regresivos, bajo pena de quedar rehenes de un discurso homogeneizador y de una práctica de patrullaje. Sabemos, sí, que este año la MITsp no retrocedió en sus inquietudes artísticas ni en su posicionamiento crítico, reuniendo espectáculos y acciones que tratan de las secuelas del colonialismo, del sexism patriarcal, del prejuicio de género, de la negación de la historia y del cuerpo liberado. También nos preguntamos: ¿cómo representar el absurdo? ¿O mejor, cómo reaccionar al absurdo naturalizado? Porque no podemos ser conniventes con la mediocridad y el oscurantismo.

Un teatro con “buenos modos” es la antítesis del teatro, sea por su vinculación al rito originario dionisiaco, sea por su anhelo de traer a la luz aquello que es reprimido y escondido. El teatro exhala, el teatro suda, impregna nuestros poros tanto como nuestro imaginario. Y, por eso mismo, amenaza fuertemente a los que tienen miedo del cuerpo -de su propio y el del otro- y aquellos que quieren normalizarlo e higienizarlo.

Este nuevo-viejo moralismo ora se enmascara de pretendida defensa de valores, ahora reaparece bajo la forma de censura. En cuanto censura, su cara más evidente es aquella de la interdicción explícita, articulada en la calada de la noche por gobernantes y religiosos de turno. Sin embargo, su cara más perversa surge después, en el momento siguiente, cuando pasa gradualmente a ser internalizada hasta convertirse en autocensura - lo que puede acometer tanto artistas como instituciones culturales.

Por eso, para que no se naturalice, necesitamos revelar sus mecanismos y operaciones. Por ejemplo, el nombrar pedofilia algo que no es pedofilia sólo se justifica como un modo de manipular a la opinión pública buscando un proyecto de descalificación y devaluación de la actividad artística. La demonización de las leyes de incentivo y de fomento a la producción de arte también forma parte de ese mismo propósito. Ya sabemos a quién sirve; por lo tanto, es hora de estacar estas estrategias de difamación.

Pero, en contra de los que quieren apuntarla cobardemente, el arte ha mostrado una fuerza inequívoca de generar incómodos y de provocar cortocircuitos. Al contrario de lo que quisieran los puritanos, la danza y el teatro continúan nos desarreglando y dando flujo a nuestras pulsiones. Sí, las artes de la escena son inadecuadas, ruidosas y espaciosas, no combinan con salones de té ni con bailes de debutantes. Sí, son maleducadas y, cuando educan, lo hacen por medio de des-aprendizajes. No, no lo sentimos. En realidad, nos sentimos demasiado, siempre, con toda la fuerza de nuestros pulmones y nuestras gargantas.

Luchamos mucho para llegar hasta aquí. No podemos permitir que esos nuevos censores – encarnados no más por burócratas de algún régimen dictatorial, sino por el vecino al lado o por un primo distante – transformen todo en tabú. Sí, de repente todo se convirtió en tabú. Y aunque las intenciones, a veces, pueden ser buenas, las consecuencias son, por regla general, autoritarias. Interdicen el propio cuerpo en su potencia de vida. Constriñen su libertad de existir y de manifestarse. Criminalizan su placer. Como nos recuerda María Galindo, “no hay libertad política si no hay libertad sexual”.

Por tanto, dejemos los cuerpos de los artistas libres para que también nuestros cuerpos puedan asumir las formas y los géneros que quieran. Descolonicemos nuestros cuerpos y nuestros pensamientos. Canibalicemos a los nuevos misioneros que quieren catequizar nuestro deseo. No permitamos que nombren el libre uso del cuerpo como depravación o patología. No aceptemos que una supuesta agresión a la infancia sea usada como argumento de vilipendio del artista, ni que la infancia sea entendida como una redoma de vidrio impenetrable y aséptica, colocada fuera de la vida. No, no dejemos que los artistas sean calumniados. No dejemos que prejuicios y sentencias anteriores al contacto directo con la obra sustituyan el ejercicio de fruición y de escucha de la misma. No dejemos que un meme, a menudo falso, sustituya la experiencia *in loco*, del aquí y ahora del teatro.

La 6^a MITsp busca hoy, más que nunca, defender a los artistas de la escena, su vuelo arriesgado, su impudicia, su coraje en explorar territorios desconocidos. Defendemos la libertad de expresión. No aquella sin límites, que ignora las necesidades de reparación racial, de género o de orientación sexual. Pero tampoco aceptamos la transformación del miedo de sí en un paradigma moral para los demás. Celebremos el cuerpo, el riesgo, la duda, el goce. Riamos del absurdo de nuestros tiempos, nos confrontemos con nuestros hábitos patriarcales, iluminemos las heridas del pasado colonial en las cicatrices mal curadas del presente, problematizemos nuestras certezas de género. Pero, por encima de todo, no retrocedamos.

Sí, somos así.

Sí, estamos aquí.

¡Únete a nosotros!

ANTONIO ARAUJO

IDEALIZADOR Y DIRECTOR ARTÍSTICO DE LA MITsp

MAKING THE IMPOSSIBLE POSSIBLE

I WOULD LIKE TO EXPRESS OUR GRATITUDE TO THE PARTNERS who have been with us since the first edition. They believe and support a utopia, a result of five years of dreaming and imagining, in which we try to carry on the legacy of referenced and revered national and international Brazilian festivals that have come before us. A big thank you to our partners: Itaú, Itaú Cultural, Sesc São Paulo, the Secretary of Culture (now of Creative Economy) of the State of São Paulo, the Municipal Secretary of Culture, Sabesp, foreign cultural institutions such as the French Consulate of São Paulo , the Goethe-Institut São Paulo, the Pro Helvetia, the British Council, and European and Latin American consulates in the city of São Paulo. Also with us: Sesi-SP, Asus, Porto Seguro, Cultura Inglesa and the Italian Cultural Institute of São Paulo.

The alignment of public and private power in municipal, state, and federal spheres to change the paradigm of public cultural management in our country has been central to our experience in these last six years of MITsp. Such alignment would enable the circulation of our cultural productions in small, medium, and large municipalities, producing a synergy between these institutions. This would expand the potential and socialization of artistic works in society, as well as disseminate knowledge, culture, and art to a greater number of people. Such a reality will only be possible if there are funds for the creation, maintenance, and circulation of artistic and cultural production in the microregions of federal states, funds that must be in constant dialogue with civil society and powers constituted by non-partisan and plural action.

It is also critical to focus on the internationalization of Brazilian performative arts, which, as we have observed, is poorly represented in international festivals in Europe, Latin American, and beyond. It is urgent to more intensively expand its recognition and foster wider circulation - an agenda initiated at MITsp 2018, through dialogues between ApexBrasil, the Special Secretariat of Culture of the Federal Ministry of Citizenship, the Ministry of Foreign Affairs, the Federal Revenue Service and the Communication Department of the federal government. Together, we will continue this plan and work to jointly establish guidelines and actions aimed at the internationalization of Brazilian performative arts. We can use our neighbors, Argentina, Chile, and Colombia, as models for how to incentivize and invest in our artists both inside and outside our borders. National and international festivals are agents and ambassadors of Brazilian cultural expression.

In this sense, a paradigm shift, with respect to the time allocated for planning festivals in Brazil, is necessary. We need to build an agenda that allows us to obtain support within a year in advance -

¹ <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Documentation/Rapports/L rapport-de-la-culture-a-l-economie-en-France>

a process that must be a collaboration among all the sponsors and partners involved. Cultural production in Brazil needs to move away from “last minute” logic, which does nothing but increase the final cost of events, as all logistical matters - ticket bookings, accommodations, transportation of scenery, etc. - are carried out late. Instead, we need to be able to work with foresight and medium and long-term planning.

On the horizon of positive transformations, it's necessary to carry out in-depth studies on the economic impact of culture on the Brazilian economy. Evaluating this chain is fundamental to seeing the power and potential of the cultural sector also from an economic point of view. According to a report published in 2013 by French government institutions linked to finance and cultural affairs, culture constitutes 3.2% of the Gross Domestic Product (GDP) and employs 670,000 people. In 2011, 57.8 billion euros were invested in culture in France.¹

Since 2018, with the creation, expansion, and consolidation of MITbr - Brazil Platform, MITsp has been developing an innovative program for the internationalization of Brazilian performative arts. We have conducted two project management training courses for managers and producers at national and international levels, as well as a seminar on the internationalization of the performative arts for public and private agents. MITbr - Brazil Platform will also present a sampling of the vast panorama of contemporary performative arts of Brazil to agents and programmers of national and international performative arts festivals.

It is courage and utopia that continue to move us and keep us going.

GUILHERME MARQUES
FOUNDER AND PRODUCTION DIRECTOR

HACER POSIBLE LO IMPOSIBLE

ME GUSTARÍA EXPRESAR NUESTRA GRATITUD A LOS PARTIDARIOS que están con nosotros desde la primera edición. Ellos creen y respaldan una utopía, pensada y soñada durante cinco años, en la que intentamos vivificar el legado de los festivales nacionales e internacionales brasileños que vinieron antes de nosotros y por nosotros, siempre referenciados y reverenciados. En el caso de Brasil, el Itaú, el Itaú Cultural, el Sesc São Paulo, la Secretaría de Cultura - ahora de Economía Creativa - del Estado de São Paulo, la Secretaría Municipal de Cultura, la Sabesp, instituciones culturales extranjeras como el Consulado Francés de São Paulo el Goethe-Institut São Paulo, la Pro Helvetia, el British Council y las instancias consulares europeas y latinoamericanas en la capital paulista. Y también están con nosotros: Sesi-SP, Asus, Porto Seguro, Cultura Inglesa e Instituto Italiano de Cultura de São Paulo.

De nuestra experiencia en estos seis años de MITsp, consideramos central el alineamiento entre el poder público y el privado en las esferas municipal, estatal y federal para cambiar el paradigma de hacer gestión cultural pública en nuestro país. Tal alineamiento permitiría la circulación de nuestra producción cultural en pequeños, medianos y grandes municipios, produciendo una sinergia entre estas instituciones. Esto acarrearía en la potenciación y en la sociabilización del hacer artístico, y también en la diseminación de conocimiento, cultura y arte para un mayor número de personas. Esta realidad sólo será posible si existiera, en las microrregiones de los estados, fondos para la creación, el mantenimiento y la circulación de la producción artística y cultural, siempre en diálogo con la sociedad civil y los poderes constituidos en una acción suprapartidaria y plural.

También es de gran importancia que se atente para la internacionalización de las artes escénicas brasileñas, que, como hemos observado, es muy poco vista en los festivales internacionales - europeos, latinoamericanos, entre otros. Es urgente potencializar la expansión de su reconocimiento y fomentar su circulación, dando continuidad a la agenda de diálogo iniciada en la MITsp 2018 entre la ApexBrasil, la Secretaría Especial de Cultura del Ministerio de la Ciudadanía del gobierno federal, el Ministerio de Relaciones Exteriores, la Recaudación Federal y la Secretaría de Comunicación del gobierno federal, para juntos establecer directrices y acciones para la internacionalización de las artes escénicas brasileñas. Como ejemplo, se puede tomar lo que están haciendo nuestros vecinos Argentina, Chile y Colombia, incentivando e invirtiendo en sus artistas dentro y fuera de su país. Los festivales nacionales e internacionales son los agentes y embajadores de la expresión cultural brasileña.

En ese sentido, es necesario un cambio de paradigma con relación al tiempo de planificación de los festivales en Brasil. Necesitamos construir, conjuntamente a todos los patrocinadores y socios de estas muestras, una agenda que permita obtener las respuestas de apoyo con un año, o al menos, seis meses de antelación. La producción cultural en Brasil necesita salir de la lógica del “último minuto”, que sólo perjudica los costos finales del evento, ya que los valores aumentan cuando la compra de pasajes, la reserva de hospedajes, el pedido del transporte de las cargas escenográficas, etc. se realizan tardíamente. En vez de eso, necesitamos trabajar con anticipación y planificación a medio y largo plazo.

En un horizonte de transformaciones positivas, sería necesario realizar estudios profundos sobre los indicadores económicos y el impacto de la cultura en la economía brasileña. Evaluar esta cadena es fundamental para ver la potencia y la fuerza del sector cultural también desde el punto de vista económico. Según un informe publicado en el 2013, por instituciones del gobierno francés relacionadas con las finanzas y los asuntos culturales, la cultura corresponde al 3,2% del Producto Interior Bruto (PIB) y emplea a 670.000 personas. Solo en el 2011, 57.800 millones de euros fueron invertidos en cultura en Francia.

La MITsp innova, desde 2018, con la creación, expansión y consolidación de la MITbr - Plataforma Brasil, un programa de internacionalización de las artes escénicas brasileñas. Realizamos dos cursos de capacitación para gestores y productores de agenciamiento de proyectos a nivel nacional e internacional, además de un seminario sobre la internacionalización de las artes escénicas, destinado a agentes públicos y privados. La MITbr - Plataforma Brasil, presentará también un recorte del panorama de la escena contemporánea del país para agentes y programadores de festivales de artes escénicas nacionales e internacionales.

El coraje y la utopía son lo que nos mantiene y lo que nos mueve.

GUILHERME MARQUES

IDEALIZADOR Y DIRECTOR GENERAL DE PRODUCCIÓN

POSSIBLE MIGRATIONS FROM THE BRAZILIAN SCENE

MITbr - PLATFORM BRAZIL, ON ITS SECOND EDITION, IS MOVED, just as it was last year, by the thought of what it means to “internationalize” Brazilian performative arts and by the challenge of fostering its visibility. The idea is to share the diversity of languages, themes, dramaturgical materials, and aesthetic proposals that our creators have been working on. Moreover, to the extent that it is (im)possible, they express the modes of existence of contemporary theater done here and their interlocutions with dance and performance.

This time, curators, besides being able to indicate works to be defended and debated within the curatorial process, evaluated a total of 460 projects with valid registrations (328 from the Southeast, 58 from the Northeast, 54 from the South, 18 from the Midwest and 2 from the North), selecting fifteen performances, including substitutes. A curatorial project does not choose “the best” but, rather, a group of works that together show a point of view beyond individual initiatives. Therefore, it is about meeting the criteria of the Brazil Platform: the radicalness of positions and proposals; the level of engagement in issues of contemporary times; the realization of non-territorialized experiences, which are recognized as scenes in an expanded field; and the establishment of dialogues and frictions between themselves and what lies outside.

The scenic panel, in its composite, immediately make potent the country’s cultural climate, themes, feelings, and perplexities that underlie the debates implied in the program of the platform. Projects selected were ones that pursue a distinct Brazil, based on the idea that, in the origin of all projected events, there is a desire to act. (It’s no wonder the annihilation of desire is followed by the inability to project.) Together, creations produce images of a country whose international reception has been built in a partial and discontinuous way for more than five centuries.

Performances at MITbr - Platform Brazil are enjoyed in a very special way, as three types of audiences gather together: the spectator - lover of the theater whose repeat presence in the five editions of MITsp is a source of pride for all those involved in its realization; the Brazilian and international artistic class that insightfully create affective, aesthetic, and reflexive exchanges with the program; and the group of international curators who will reverberate the shows in their own countries, and in the most diverse performative arts forums of the world.

Because it is an art based on the living presence of the performer who establishes a relationship of mutual conviviality with the spectator, theater can swim against the current of the docile perceptions and frantic sensations to which the masses are alternately subjected to in modern culture. Reacting to a society that so dramatically updates its technical arsenal and surreptitiously creates a complex network of techno-institutional mechanisms that seem as inevitable as they are harmless, performances of MITbr aim to provide what we can call “the craft of the spirit”, unfolded either through the phenomena of consciousness or through emancipatory subjectivity.

Announcing themselves not as finished forms, but as moving, fluid and porous aspects to a multitude of encounters with real life, the spectacles gathered here assume the position of nonconformed art, with certain ways of seeing, perceiving, feeling and knowing the world. Persistent to accept the normative horizon upon which the figure of a subject reduced to egotism is projected, they are willing to convert the modes of perception and contemporary models of subjectivation into objects of criticism. Allowing itself be contaminated by the rebellion and the restlessness that mark the performative arts around the world, MITbr - deformed, nonconformist, performative - magnifies its unequivocal political function, nourishing itself in forms not fully developed, forms filled with the future, that is to say, indistinguishable forms that still wait to be born.

FELIPE DE ASSIS, SONIA SOBRAL AND WELINGTON ANDRADE
MITbr - PLATFORM BRAZIL CURATORS

MIGRACIONES POSIBLES DE LA ESCENA BRASILEÑA

LA MITbr - PLATAFORMA BRASIL LLEGA A LA SEGUNDA EDICIÓN MOVIDA, tal como el año pasado, por la reflexión acerca de lo que significa “internacionalizar” las artes escénicas brasileñas y por el desafío de fomentar su visibilidad. La idea es compartir la diversidad de lenguajes, temas, materiales dramatúrgicos y propuestas estéticas con las que nuestros creadores vienen trabajando y que, en la medida de lo posible, expresan los modos de ser del teatro contemporáneo hecho por aquí y sus interlocuciones con la danza y la performance.

En esta ocasión, los curadores, además de poder indicar trabajos a ser defendidos y debatidos en el marco del proceso curatorial, evaluaron un total de 460 proyectos con inscripciones válidas (328 del Sudeste, 58 del Nordeste, 54 del Sur, 18 del Centro Oeste y del Centro Oeste, 2 del Norte), seleccionando quince espectáculos, incluyendo los suplentes. Un proyecto curatorial no escoge “los mejores”, sino un grupo de obras que evidencian, por su conjunto, un punto de vista más allá de las iniciativas individuales. Se trata, pues, de dialogar con los criterios de la Plataforma Brasil: la radicalidad en los posicionamientos y en las propuestas; el compromiso, en preguntas sintonizadas con los tiempos contemporáneos; la realización de experiencias no territorializadas, que se reconozcan como una escena en campo expandido; y el establecimiento de diálogos y fricciones entre sí y hacia fuera.

El panel escénico compuesto potencia con mucha prontitud el clima cultural del país, los temas, los sentimientos y las perplejidades que están en la base del debate que subyace a la programación de la plataforma. Se seleccionaron proyectos que ambicionan un Brasil distinto, tomando como base la idea de que, en el origen de todos los acontecimientos proyectados, existe el deseo de actuar. (No por casualidad, a la aniquilación del deseo se sigue la incapacidad de proyectar.) Las creaciones reunidas constituyen imágenes de un país cuya recepción internacional se viene construyendo de modo parcial y discontinuo desde hace más de cinco siglos.

La fruición de los espectáculos ocurre de modo muy especial, ya que en la platea de la MITbr - Plataforma Brasil tres grupos de público están reunidos: el espectador-amante del teatro, cuya reiterada presencia en las filas de las cinco ediciones de la MITsp es motivo de orgullo para todos los involucrados en su realización; la clase artística brasileña e internacional, que mantiene con toda la programación un intercambio afectivo, estético y reflexivo de las más percuentes; y el grupo de

curadores internacionales que repercutirá los espectáculos en sus propios países y en los más variados foros de las artes escénicas mundiales.

Por tratarse de un arte basado en la presencia viva de un actor que establece con el espectador una relación de mutuo convivencia, el teatro puede nadar contra la corriente de las dóciles percepciones o de las sensaciones excitadas a que están alternadamente sometidas las masas en la cultura moderna. Reaccionando a una sociedad que, de modo vertiginoso, actualiza su arsenal técnico y crea subrepticiamente una red compleja de mecanismos tecno-institucionales, que parecen tan inevitables como inofensivos, los espectáculos de la MITbr desean proporcionar lo que podemos llamar “la artesanía del espíritu”, desdoblado sea en los fenómenos de conciencia, sea en la subjetividad emancipadora.

Al anunciarse no como formas acabadas, sino en sus aspectos móviles, fluidos y porosos a los innumerables contactos con la vida real, los espectáculos aquí reunidos asumen su posición de arte inconformada con ciertos modos de ver, percibir, sentir y conocer el mundo. Renitentes a aceptar el horizonte normativo sobre el que se proyecta la figura de un sujeto reducido a la egolatría, ellos se disponen a convertir los modos de percepción y los modelos de subjetivación contemporáneos en objetos de crítica. La MITbr - disforme, inconformada, performativa - potencializa su inequívoca función política, alimentándose de formas no de todo desarrolladas, formas preñadas de futuro, es decir, de la rebelión y de la inquietud que marcan las artes escénicas mundo afuera, formas indiferenciadas, que aún necesitan nacer.

FELIPE DE ASSIS, SONIA SOBRAL Y WELINGTON ANDRADE
CURADORES DEL EJE MITbr – PLATAFORMA BRASIL

MATURING OF INTERNATIONAL MANAGEMENT

IN ITS SECOND EDITION, *MITbr - PLATFORM BRAZIL*, *MITsp*'s internationalization axis, will host more than fifty curators and programmers, from nineteen countries, who represent both prestigious international and Brazilian festivals and cultural centers that focus on theater, dance and performance. Inaugurated last year as a pilot project, it is now formed, and reflects on Brazilian cultural management's maturation process, acting as a prominent locus for the diffusion of the Brazilian contemporary performing arts scene, effectively promoting the international recognition of Brazilian culture.

MITbr - Platform Brazil's program includes pieces and works in progress from diverse Brazilian states. The artists involved in the productions will gather with curators and cultural managers, in order to exchange information, build artistic bridges and establish new forms of relationships. Hence, a wide range of activities are on offer, from sensorial interchange with Brazilian works to promotion of creative economy.

This edition is heading in the same direction as the one conceived in 2018. Since then, the platform has established itself as the festival's new fundamental axis, which, since its origins, has as its goal to foster international exchanges — an urgent and necessary action, particularly in a Brazilian context in which contemporaneity is being cold-shouldered, and culture has become devalued and no longer perceived as an essential tool on the process of constructing democracy.

In addition to these actions, the *II Seminar on the Internationalization of Performing Arts* will mobilize artists, curators, producers, managers, diplomats, congressman, businessman, and government representatives, to discuss themes such as Brazil's programs and projects related to the internationalization of Brazilian performing arts and diplomatic cooperation as keys to social, economic and human development.

The seminar program addresses several aspects of the internationalization of performing arts, covering Brazil's role in international cooperation, models of partnership and agency, Brazilian cultural identities in the contemporary performing arts scene, and the relationship between the production of spectacles, the productive system and the economic structure.

It is important to highlight that *MITbr - Platform Brazil* is a cultural and educational action, which is combined with *MITsp*'s formative and reflective activities. Since its first edition, the festival's principles — commitment to innovation and leading-edge research in performing arts — are in connection with the festival's enhancement of both production and curatorial areas, traversing all its axes, including the reflective and educational activities, in the interest of the improvement, development and creation of cultural projects and appreciation of critical perspectives on cultural management.

FERDINANDO MARTINS

MITbr - BRAZIL PLATAFORM FACILITATOR

LA MADUREZ DE LA GESTIÓN INTERNACIONAL

EN SU SEGUNDA EDICIÓN, LA *MITbr - PLATAFORMA BRASIL*, eje de internacionalización de la Muestra Internacional de Teatro de São Paulo, recibirá más de cincuenta curadores y programadores de algunos de los principales festivales y espacios culturales de teatro, danza y performance nacionales e internacionales, representando en total diecinueve países. Creada en el año pasado como proyecto piloto, la plataforma refleja el proceso de maduración de la gestión cultural en Brasil y se convierte en espacio destacado de expansión de la producción escénica brasileña contemporánea, contribuyendo de manera efectiva al reconocimiento internacional de la cultura brasileña.

La programación de la *MITbr - Plataforma Brasil* contempla la presentación de espectáculos y aperturas de procesos oriundos de diferentes estados brasileños, cuyos artistas participarán también de encuentros con curadores y gestores, visando el intercambio de informaciones, y la construcción de puentes y formas de convivencia. Estimula, de esa forma, un amplio espectro de acciones que van desde el compartir sensible de obras nacionales al fomento de la economía creativa.

La actual edición pavimenta el camino abierto en 2018. De aquí para allá, la plataforma se erigió como un nuevo eje fundamental en la muestra, que tiene en su origen el objetivo de promover el diálogo internacional, urgente y necesario en ese momento que observamos Brasil dar la espalda a la contemporaneidad y desconsiderar la cultura como dispositivo imprescindible de la construcción democrática.

Además, El *II Seminario de Internacionalización de las Artes Escénicas* reunirá a artistas, curadores, productores, gestores, diplomáticos, parlamentarios, empresarios y representantes de gobierno para pensar el panorama de los programas y proyectos de internacionalización de las artes escénicas brasileñas y las cooperaciones diplomáticas como claves para el desarrollo social, económico y humano.

La programación del seminario aborda aspectos diversos de la internacionalización de las artes escénicas, incluyendo el rol de Brasil en la cooperación internacional, las formas de asociación y agenciamiento, las identidades culturales brasileñas en la escena contemporánea y las relaciones entre la producción de espectáculos, el sistema productivo y la estructura económica.

Se destaca que la *MITbr - Plataforma Brasil* se constituye como acción cultural y educativa alineada con otras actividades formativas y críticas de la MITsp. El compromiso con la innovación y la investigación de punta en las artes escénicas, establecido como principio de la muestra desde su primera edición, se extiende en la valorización de las áreas de producción y curaduría, presentes en todos los ejes de la muestra en actividades reflexivas y pedagógicas, fomentadoras de la capacitación, formación y perfeccionamiento de la elaboración y desarrollo de proyectos culturales y de la valorización de perspectivas críticas de la gestión cultural.

FERDINANDO MARTINS

INTERMEDIACIÓN MITbr





MITsp PROGRAM
MUESTRA DE
ESPECTÁCULOS

artist in FOCUS
artista en FOCO

THE REPETITION. HISTOIRE(S) DU THÉÂTRE (I)

Milo Rau

BELGIUM BÉLGICA, 2018 | 1h40min | PARENTAL
RATING 16+ CLASIFICACIÓN INDICATIVA 16 AÑOS |
AUDITÓRIO IBIRAPUERA – OSCAR NIEMEYER



Professional and non-professional actors set out to recreate on stage a homophobic and xenophobic case that shocked the city of Liège, in Belgium. Ihsane Jarfi, a Belgian homosexual of Moroccan descent, was tortured and killed by four men after a party. To produce the play, the performers watched the trial of Jarfi's killers and visited the prison where they are now interred. Milo Rau investigates the limits and possibilities of enacting traumatic events and the representation of violence. *The Repetition* is the first show of the series *Histoire(s) du Théâtre (I)*, to which Rau has invited a number of artists to conceive productions and share their theatre expertise.



LA REPETICIÓN. HISTOIRE(S) DU THÉÂTRE (I)

Un caso de violencia que chocó la ciudad de Lieja, en Bélgica, en 2012, es recreado por actores profesionales y no profesionales. El joven homosexual Ihsane Jarfi, belga de ascendencia marroquí, fue torturado y muerto por cuatro hombres al salir de una fiesta. El proceso de construcción del espectáculo incluyó la presencia de los intérpretes en el juicio de los asesinos, así como visitas a la prisión. El director sugiere un estudio sobre los límites y las posibilidades de la representación de la violencia y de eventos traumáticos en escena. Con esta producción, Milo Rau presenta la primera etapa de la serie *Histoire(s) du Théâtre (I)*, en la que invita a diferentes directores a concebir piezas, con la intención de mostrar la forma en que ellos se relacionan con el hacer teatral.

“

The production that dominated conversations in Avignon [...] took a true murder and turned it into layered, carefully calibrated theater. For the first hour, Mr. Rau recreates the team's research into the events, and the process of casting the production, which includes two Liège-based amateurs. Live film is used to alternate between verisimilar reinvention and commentary, both about the case and the delicate process of turning it into stage material. [...] When Mr. Rau finally recreated the crime itself, for all its savagery, it didn't feel gratuitous: by this point, the audience had enough critical context to process it.

La producción que dominó las charlas en Avignon [...] parte de un caso real de asesinato y lo transforma en un teatro meticulosamente articulado. [...] durante la primera hora, Rau reencena el proceso de investigación de su equipo y la opción del elenco, que incluye a dos aficionados que viven en Lieja. Proyecciones alternan reinversiones verosímiles y consideraciones, tanto sobre el caso y sobre el delicado proceso de transformarlo en material de escena. [...] Cuando Rau finalmente recrea la escena del crimen, aunque de toda su salvajería, ella no se queda gratuita: a esa altura, el público ya había absorbido suficiente contexto crítico para procesarla.

LAURA CAPPELLE, The New York Times

”



HISTORY HISTÓRICO

Milo Rau was born in Bern, Switzerland, in 1977. He studied Sociology, German and Roman Studies in Zurich, Paris and Berlin, and worked as a journalist for several newspapers and magazines. Since 2003, he has worked as a freelance director and author. In 2007, Rau founded the International Institute of Political Murder (IIPM), based in Switzerland and Germany, for the creation and international distribution of his theatre productions, actions, and films. Since its foundation, IIPM has focused on the multimedia treatment of historical and sociopolitical conflicts, bringing to the stage such topics as the execution of Nicolae and Elena Ceausescu (*The Last Days of the Ceausescus*), the Rwandan genocide (*Hate Radio*), and the case of Norwegian terrorist Anders B. Breivik (*Breivik's Statement*). Another performance project enacted a battle over the right of foreigners to vote at a Swiss town parliament (*City of Change*). In *The Congo Tribunal*, Milo Rau uses the structure of a legal court to investigate political, social and economic issues of the Congo's Civil War. In 2018, he took over the artistic direction of NT GENT, a public theatre located in Ghent, Belgium, and published the *Ghent Manifesto*, a document that proposes ten rules regarding IIPM's future productions.

El director suizo Milo Rau nació en Berna, en 1977. Estudió Sociología, Lengua Alemán y Estudios Romanos en Zúrich, Berlín y París. Actuó como periodista en diversos periódicos y revistas. Desde 2003, trabaja como director y autor independiente. En 2007, fundó el International Institute of Political Murder (IIPM), basado en Suiza y Alemania, con vistas a la creación y circulación internacional de sus acciones y producciones teatrales y cinematográficas. Desde su fundación, el IIPM se centra en un enfoque multimedial de conflictos históricos y sociopolíticos reales, presentando temas como la ejecución de Nicolae y Elena Ceausescu (*The Last Days of the Ceausescus*), el genocidio en Ruanda (*Hate Radio*) y el caso del terrorista noruego Anders B. Breivik (*Breivik's Statement*). El proyecto de performance *City of Change* representó la lucha por el derecho de los extranjeros al voto en un parlamento en Suiza. En *The Congo Tribunal*, Milo Rau utiliza la estructura de un tribunal judicial para investigar las cuestiones políticas, sociales y económicas de los conflictos armados en la región del Congo. En 2018, el suizo asumió la dirección artística del NT GENT, un teatro público situado en Gante, en Bélgica, y publicó el *NTGhent Manifiesto*, documento que propone diez directrices referentes a las futuras producciones de la institución.

CONCEPT AND DIRECTION CONCEPCIÓN Y DIRECCIÓN Milo Rau
TEXT TEXTO Milo Rau and company *y Companhia*
CAST ELENCO Sara De Bosschere, Suzy Cocco, Sébastien Foucault, Sabri Saad el Hamus, Fabian Leenders, Tom Adjibi
RESEARCH AND DRAMATURGY INVESTIGACIÓN Y DRAMATURGIA Eva-Maria Bertschy
DRAMATURGIC COLLABORATION COLABORACIÓN CON LA DRAMATURGIA Stefan Bläske, Carmen Hornbostel
SET AND COSTUMES ESCENARIOS Y VESTUARIO Anton Lukas
VIDEO VÍDEO Maxime Jennes, Dimitri Petrovic
LIGHTING ILUMINACIÓN Jurgen Kolb
SOUND AND TECHNICAL DIRECTION SONIDO Y DIRECCIÓN TÉCNICA Jens Baudisch
PRODUCTION MANAGEMENT GERENCIA DE PRODUCCIÓN Mascha Euchner-Martinez, Eva-Karen Tittmann
CAMERA OPERATORS OPERADOR DE CÁMARA Maxime Jennes, Moritz von Dungern
TECHNICAL STAFF ON TOUR EQUIPE TÉCNICA DE GIRA Pierre-Olivier Boulant (video and sound *vídeo y sonido*), Sylvain Faye, Sebastian König (stage and lighting *luz y escena*), Jim Goossens Bara (camera *cámara*)
DIRECTION ASSISTANT ASISTENCIA DE DIRECCIÓN Carmen Hornbostel
DRAMATURGY ASSISTANT ASISTENCIA DE DRAMATURGIA François Pacco
SET ASSISTANT ASISTENCIA DE ESCENOGRAFÍA Patty Eggerickx
FIGHT CHOREOGRAPHY COREOGRAFÍA DE LUCHA Cédric Cerbara
VOCAL COACHING PREPARADOR VOCAL Murielle Legrand
MUSICAL ARRANGEMENTS ARREGLOS MUSICALES Gil Mortio
PUBLIC RELATIONS RELACIONES PÚBLICAS Yven Augustin
EQUIPMENT EQUIPOS Workshops and studios of *Oficinas y estúdios do Théâtre National Wallonie-Bruxelles*
BACKGROUND ACTORS ELENCO DE APOYO Mustapha Aboulkhir, Stefan Bläske, Tom De Brabandere, Elise Deschambre, Thierry Duirat, Stéphane Gornikowski, Kevin Lerat, François Pacco, Daniel Roche de Oliveira, Laura Sterckx, Adrien Varsalona
PRODUCTION PRODUCCIÓN International Institute of Political Murder (IIPM), Cr ation Studio Théâtre National Wallonie-Bruxelles
SUPPORTED BY APOYO Capital Cultural Fund Berlin, Pro Helvetia, Ernst Göhner Stiftung, Kulturf  derung-Kanton St. Gallen, ESACT Li  ge
COPRODUCTION COPRODUCCIÓN Kundtenfestivaldesarts, NTGent, Théâtre Vidy-Lausanne, Théâtre Nanterre-Amandiers, Tandem Scène Nationale Arras Douai, Schaubühne am Lehniner Platz Berlin, Théâtre de Li  ge, M  nchner Kammerspiele, K  nstlerhaus Mousonturm Frankfurt a. M., Theater Chur, Gessnerallee Z  rich, Romaeuropa Festival

THIS SHOW IS SUPPORTED BY SWISS ARTS COUNCIL PRO HELVETIA PROGRAMME
«COINCIDÊNCIA» ESTE ESPECTÁCULO ES APOYADO POR EL PROGRAMA
«COINCIDENCIA» DE LA FUNDACIÓN SUIZA PARA LA CULTURA PRO HELVETIA





FIVE EASY PIECES

Milo Rau

BELGIUM BÉLGICA, 2016 | 1h30min | PARENTAL

RATING 12+ CLASIFICACIÓN INDICATIVA 12

AÑOS | TEATRO SÉRGIO CARDOSO



Milo Rau was inspired by an infamous case in Belgium, related to Marc Dutroux, a pedophile and murderer, convicted in 2004. The play briefly outlines the history of this country and reflects on the (re)presentation of human feelings. The cast includes children and teenagers (11-14 years of age), who enact this tragic episode, based on real life testimonies and reconstructions of real stories. During the show, the limits of the children's knowledge, feelings and actions are tested. Strictly aesthetic and dramaturgical questions are tied to moral issues: how do children understand the true meaning of this narrative, and feelings such as empathy, loss, subjection, aging, disappointment, or revolt? How does the public react to children performing scenes of violence or love? *Five Easy Pieces* is a taboo-breaking and confrontational experience, and was created in collaboration with CAMPO Arts Center (Ghent, Belgium).



CINCO PIEZAS FÁCILES

Milo Rau parte de la biografía de Marc Dutroux, condenado en 2004 por violencia sexual y asesinato, un caso que se hizo muy conocido en Bélgica, para esbozar una breve historia de ese país y reflexionar sobre la re(presentación) de los sentimientos humanos. El elenco está formado por niños y adolescentes actualmente entre 11 y 14 años, que escenifican ese trágico episodio, tomando como base testimonios y reconstrucciones de historias reales. En la puesta en escena, los límites de los conocimientos, de los afectos y de las acciones infantiles son probados. Las cuestiones estrictamente estéticas y dramatúrgicas se unen a las cuestiones morales: ¿cómo los niños comprenden el verdadero significado de la narrativa, la empatía, la pérdida, la sujeción, la vejez, la decepción o la revuelta? ¿Cuál es la reacción del público al verlos representar acciones de violencia o de amor? Todo esto establece una experiencia de confrontación, que rompe con algunos tabúes de nuestra época. *Cinco Piezas Fáciles* se crearon en colaboración con el CAMPO Arts Center, de Gante, Bélgica.

“

Despite the many ethical questions that an undertaking such as this one might raise in a theatre context – why is an outsider digging through the painful history of a nation, how can the use of children be justified in this context –, the main redeeming feature of the work is contained precisely in its cold scientific method. A convention deployed throughout, and further justifying the use of video technology on stage, is that many of the chosen protagonists in the piece are represented by adult actors in pre-recorded scenes on the screen before they are played by the children on stage. This method which can be seen to follow in the tradition of theatrical re-enactment has a pragmatic didactic purpose too – evoked by the title itself, borrowed originally from Stravinsky, but also, in turn, from Abramović and others who have quoted or paraphrased it before.

A pesar de las numerosas cuestiones éticas que un proyecto como éste puede generar - ¿por qué un extranjero explora la dolorosa historia de una nación? Cómo justificar la escalada de niños en ese contexto? -, la principal característica redentora de este trabajo reside precisamente en su frío método científico. La convención adoptada durante todo el espectáculo, y que justifica aún más el uso de la tecnología de vídeo, es que muchos protagonistas de la pieza son representados por actores adultos, en escenas pregrabadas y exhibidas en la pantalla, antes de ser interpretadas por los niños en el escenario. Este método, que puede ser enmarcado en la tradición de re-escenificación teatral, también contiene un pragmático propósito didáctico - que se evocó por el propio título del espectáculo, que fue prestado originalmente de Stravinsky, pero también de Abramovic, y de otros que ya lo citaron o lo parafrasearon.

DUŠKA RADOSAVLJEVIĆ, The Theatre Times

”





**CONCEPT, TEXT AND DIRECTION CONCEPCIÓN,
TEXTO Y DIRECCIÓN** Milo Rau
**TEXT AND PERFORMANCE TEXTO Y
INTERPRETACIÓN** Aimone De Zordo, Fons Dumont, Arno John Keys, Blanche Ghysaert, Lucia Redondo, Hendrik Van Doorn, Pepijn Siddiki, Eva Luna Van Hijfte
**PERFORMANCE (VIDEO) INTERPRETACIÓN (EN
VÍDEO)** Sara De Bosschere, Pieter-Jan De Wyngaert, Johan Leysen, Peter Seynaeve, Jan Steen, Ans Van den Eede, Hendrik Van Doorn, Annabelle Van Nieuwenhuyse
DRAMATURGY DRAMATURGIA Stefan Bläske
**DIRECTION ASSISTANT AND PERFORMANCE
COACH ASISTENCIA DE DIRECCIÓN Y
PREPARACIÓN DE ELENCO** Peter Seynaeve
RESEARCH INVESTIGACIÓN Mirjam Knapp, Dries Douibi
TECHNICAL TEAM EQUIPE TÉCNICA Bram Geldhof, Ian Kesteleyn, Piet Depoortere
PRODUCTION PRODUCCIÓN CAMPO, IIPM
**PRODUCTION ASSISTANT AND CHILD CARE
ASISTENCIA DE PRODUCCIÓN Y ASISTENCIA A LOS
NIÑO** Ted Oonk, Valentine Galeyn
CO-PRODUCTION COPRODUCCIÓN
Kunstenfestivaldesarts Brussels 2016, Münchner Kammerspiele, La Bâtie – Festival de Genève, Kaserne Basel, Gessnerallee Zürich, Singapore International Festival of Arts (SIFA), SICK! Festival UK, Sophiensaele Berlin, Le phénix scène nationale Valenciennes
**EXECUTIVE PRODUCTION PRODUCCIÓN
EXECUTIVA** CAMPO
- IIPM is supported by Senatsverwaltung für Kultur und Europa Berlin, Pro Helvetia, GGG Basel, Ernst Göhner Stiftung, Fachausschuss Tanz und Theater BS/BL (Basel). IIPM conta con o apoyo de Senatsverwaltung für Kultur und Europa Berlin, Pro Helvetia, GGG Basel, Ernst Göhner Stiftung y Fachausschuss Tanz und Theater BS/BL (Basel).
- CAMPO is supported by Flemish Government, Province of East Flanders, City of Ghent CAMPO conta com o apoyo del Flemish Government, Province of East Flanders e City of Ghent

THIS SHOW IS SUPPORTED BY SWISS ARTS COUNCIL
PRO HELVETIA PROGRAMME «COINCIDÊNCIA» ESTE
ESPECTÁCULO ES APOYADO POR EL PROGRAMA
«COINCIDENCIA» DE LA FUNDACIÓN SUIZA PARA LA
CULTURA PRO HELVETIA

COMPASSION. THE HISTORY OF THE MACHINE GUN

Milo Rau

BELGIUM/GERMANY BÉLGICA/ALEMANHA, 2016 | 1h45min |
PARENTAL RATING 16+ CLASIFICACIÓN INDICATIVA 16 AÑOS
| SESC VILA MARIANA



In *Compassion. The History of the Machine Gun*, Milo Rau highlights the European NGOs' role in Africa. Performed by Ursina Lardi, born in Switzerland, and Consolate Sipérius, from Burundi, the show questions virtues such as compassion, humanism and altruism, in order to mount a critique of the philanthropic relationship between Europe and Africa, plagued with traces of coloniality. During the creative process, officials from non-governmental institutions, clerics, and survivors of wars from both continents were interviewed. The show is the result of a partnership between the International Institute of Political Murder (IIPM) and the Schaubühne Theater in Berlin.



COMPASIÓN. LA HISTORIA DE LA METRALleta

En *Compasión. La Historia de la Metralleta*, Milo Rau discute la actuación de ONG europeas en territorio africano. El espectáculo discurre sobre las contradicciones y limitaciones de valores como compasión, humanismo y altruismo, a partir de una crítica sobre los vestigios de colonialidad en las relaciones filantrópicas entre Europa y África. El montaje es conducido por las actrices Ursina Lardi, nacida en Suiza, y Consolate Sipérius, de origen burundés. Durante el proceso de creación, se realizaron entrevistas con funcionarios de instituciones no gubernamentales, clérigos y víctimas de guerras de los dos continentes. El espectáculo es el resultado de una asociación entre el International Institute of Political Murder (IIPM) y el Teatro Schaubühne de Berlín.

“

Milo Rau, theater's man of politics, gets his hands dirty again, to put our faces in it. The post-apocalyptic scenography, a looted apartment, is the witness. [...] The script, stripped of any dramatic effect, is as raw as an image. [...] With his theater of reality, Milo Rau brings what an article or a documentary could not express: human dimension and emotion. If we never know whether is documental or fiction, the message explodes with much more power. The time of distancing and deceptive projection screens is over. The duration of one play, the horror, is on our doorstep.

Milo Rau, el hombre político del teatro, se pone de nuevo las manos en el fango, para lo devolvernos en nuestras caras. La escenografía postapocalíptica, un apartamento saqueado, es el testigo. [...] El texto, despojado de cualquier efecto dramático, es tan crudo como una imagen. [...] Con su teatro de la realidad, Milo Rau trae lo que un artículo o un documental no podría expresar: dimensión humana y emoción. Si nunca sabemos lo que es testimonio o ficción, el mensaje estalla con mucho más potencia. El tiempo del distanciamiento y de las pantallas mentirosas terminaron. El tiempo de una pieza, el horror, está al borde de nuestra puerta

JEAN TALABOT, Le Figaro

”





Für mich ist es das Geräusch
der Maschinengewehre.

DIRECTION DIRECCIÓN Milo Rau
CAST ELENCO Ursina Lardi,
Consolate Sipérius
DRAMATURGY DRAMATURGIA
Florian Borchmeyer
RESEARCH AND DRAMATURGY
COLLABORATION INVESTIGACIÓN
Y COLABORACIÓN CON LA
DRAMATURGIA Mirjam Knapp,
Stefan Bläske
SET AND COSTUMES ESCENARIO Y
VESTUARIO Anton Lukas
SOUND DESIGN AND VIDEO DISEÑO
DE SONIDO Y VÍDEO Marc Stephan
LIGHTING ILUMINACIÓN
Erich Schneider
IN COOPERATION WITH EN
COOPERACIÓN CON European
Theatre Network PROSPERO
(Schaubühne Berlin, Théâtre National
de Bretagne/Rennes, Théâtre de Liège,
Emilia Romagna Teatro Fondazione,
Göteborgs Stadsteater, Croatian
National Theatre/World Theatre Festival
Zagreb, Athens & Epidaurus Festival)

THIS SHOW IS SUPPORTED BY
DEUTSCHES GENERALKONSULAT
SÃO PAULO, GOETHE-INSTITUT, AND
SWISS ARTS COUNCIL PRO HELVETIA
PROGRAMME «COINCIDÊNCIA» **ESTE**
ESPECTÁCULO ES APOYADO POR EL
PROGRAMA «COINCIDÊNCIA» **DE LA**
FUNDACIÓN SUIZA PARA LA CULTURA
PRO HELVETIA

LE SOCLE DES VERTIGES

Dieudonné Niangouna

REPUBLIC OF THE CONGO/FRANCE REPÚBLICA
DEL CONGO/FRANCIA, 2011 | 1h45min | PARENTAL
RATING 16+ CLASIFICACIÓN INDICATIVA 16 AÑOS |
SESC PINHEIROS



Le Socle des Vertiges is a fictional story, set in Brazzaville, Republic of the Congo, as a metaphor for the impact of colonialism on the country. Two brothers, Fido and Dido, are tested, as their family experiences a breakdown sparked by the death of their father, Joachim. The narrative tackles issues such as territoriality, identity, and what it means to belong somewhere. The play is the first piece of a trilogy (also composed by Shéda and Nkenguegi) about the refugee crisis, which emphasizes how rich countries are shirking their responsibilities.



EL FUNDAMENTO DE LOS VÉRTIGOS

El montaje cuenta una historia ficcional ambientada en la ciudad de Brazzaville, capital de la República del Congo, metáfora para retratar las consecuencias de la herencia de la colonización en el país. Dos hermanos, Fido y Roger, ven sus esperanzas probadas durante una crisis familiar, desencadenada por la muerte de su padre, Joachim. La narrativa aborda las cuestiones de la territorialidad, identidad y pertenencia a un lugar. *El Fundamento de los Vértigos* es el primer espectáculo de una trilogía, también compuesta por *Shéda y Nkenguegi*, que hablan de la crisis de los inmigrantes y, sobre todo, de la dificultad de su acogida en las grandes potencias.

“

[The play] is about the history, the politics, the reign of money, and the street culture that is tortured by the contradictory impositions of “modernity.” [...] It is also, and perhaps above all else, about language, a vehicle for the acculturation and remnants of war. From this inheritance, Dieudonné Niangouna manufactures a rich, popular, and poetic language, easily playful, a Creole language with an at times disordered musicality, but yet perfectly expressive of the violence that hits and surrounds its characters. [...] The show's harsh rhythm and the narrative beats can sometimes mislead the audience, but *Le Socle des Vertiges* is, in the end, an obstinate and subtle metaphor for postcolonialism.”

[La pieza] es sobre la historia, la política, el reinado del dinero y la civilización de las calles, torturadas por las contradictorias imposiciones de la “modernidad”. [...] Es también sobre, y quizás especialmente, el lenguaje, un vehículo de la aculturación y de los restos de la guerra. Desde de esa herencia, Dieudonné Niangouna inventa un lenguaje rico, popular y poético, fácilmente trivial, una lengua criolla con una musicalidad a veces desordenada, pero perfecta para expresar la violencia que alcanza y rodea a sus personajes. [...] El ritmo ríspido de la puesta en escena y La ruptura de la narrativa puede, a veces, desoriar al espectador, pero el fundamento de los vértigos configura, por fin, una obstinada y sutil metáfora del postcolonialismo.

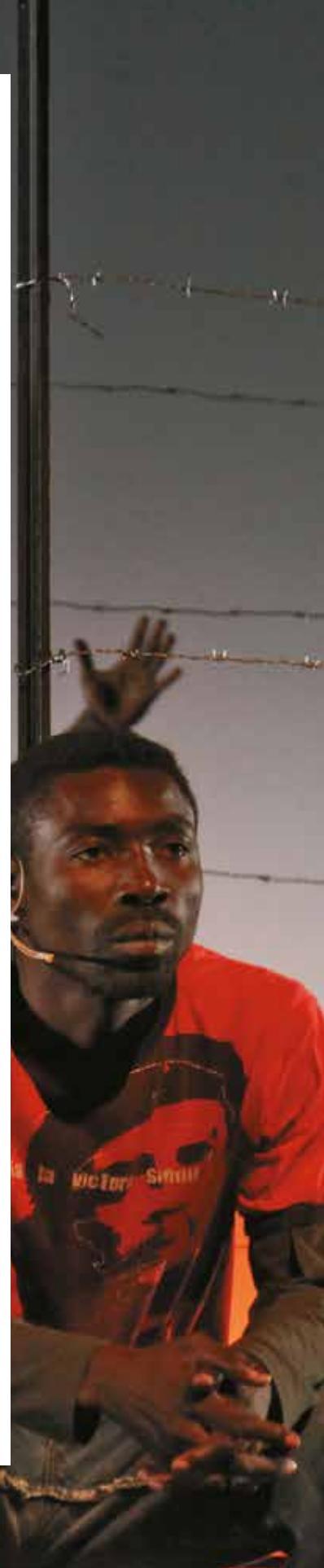
ROSA MOUSSAOUI, l'Humanité

Dieudonné Niangouna revives his explosive style. The text is ‘lascivious’, generous, and savage. [...] And it is the same on stage, where “Big! Boom! Bah!”, a theatrical game invented by the author and his brother, is played: a “normal” scene begins, it moves along, soon becomes a colossal big bang, and everything disintegrates.

Dieudonné Niangouna revigoriza su estilo explosivo. Es una escritura “lasciva, generosa y salvaje [...] Y lo mismo ocurre en el escenario, donde se practica el “big! boum! ¡bah!”, un juego teatral ideado por El autor y por su hermano: hay un principio de escena “normal”, que avanza, y luego uno colosal big bang desintegra todo.

BRIGITTE SALINO, Le Monde

”



HISTORY HISTÓRICO

Dieudonné Niangouna, born in 1976, in Brazzaville, Republic of the Congo, is an actor, author, and director. He founded *Compagnie les Bruits de la Rue* in 1997. His literary and dramaturgical work is based on a language that reflects the violence present in the everyday life of the Republic of the Congo, marked by the history of a country ruined by years of civil war and by the aftermath of French colonization. As a member of artistic collectives in Brazzaville, he performed in *Le Revizor*, *L'exception et la Règle* and *La Liberté des Autres*, among others. For *Compagnie les Bruits de la Rue*, he wrote and directed *Big! Boum! Bah!*, *Névelle Terre de Weré Wéré Liking*, *Carré Blanc*, *Intérieur-Extérieur*, *Banc de Touche*, and also plays created at the Festival d'Avignon, such as *Attitude Clando* and *Les Inepties Volantes*.

Dieudonné Niangouna, nacido en 1976 en Brazzaville, es actor, autor y director. En 1997 fundó la *Compagnie les Bruits de la Rue*. Su obra literaria y dramatúrgica se basa en un lenguaje que refleja la violencia presente en el cotidiano del Congo, marcada por la historia de un país arruinado por años de guerra civil y por las secuelas de la colonización francesa. Como integrante de grupos en Brazzaville, participó de, entre otros, *Le Revizor*, de Nikolai Gogol, *L'exception et la Règle*, de Bertolt Brecht y *La Liberté des Autres*, de Caya Mackhélé. Con la *Compagnie Les Bruits de la Rue*, fue dramaturgo y director de espectáculos como *Big! Boum! Bah!*, *Nouvelle Terre de Weré Wéré Liking*, *Carré Blanc*, *Intérieur-Extérieur*, *Banc de Touche* y, también, de obras creadas en el Festival d'Avignon, como *Attitude Clando* y *Les Inepties Volantes*.

DRAMATURGY AND DIRECTION DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN Dieudonné Niangouna

CAST ELENCO Sthyk Balossa, Dorient Kaly, Papythio Matoudidi, Arnold Mensah, Lazare Minoungou, Dieudonné Niangouna

MUSICIAN MÚSICO Pierre Lambla

VIDEO VÍDEO Aliénor Vallet

SET TECHNICIAN ESCENOTÉCNIA Nicolas Barrot e Laurent Vergnaud

LIGHTING ILUMINACIÓN Laurent Vergnaud

SOUND SONIDO Félix Perdreau

SET ESCENOGRÁFIA Ludovic Louppé, Papythio Matoudidi, Dieudonné Niangouna

COSTUMES VESTUARIO Ulrich N'Toyo

PRODUCTION TEAM EQUIPE DE PRODUCCIÓN Antoine Blesson, Emilie Leloup, Allan Périé

PRODUCTION PRODUCCIÓN Compagnie les Bruits de la Rue

CO-PRODUCTION COPRODUCCIÓN Théâtre Nanterre-Amandiers, La Villette - Paris, Festival International des Francophonies en Limousin – Limoges, Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines e ARCADÍ. Com o suporte de DRAC Île-de-France, Centre National du Théâtre, Fonds SACD Théâtre, Institut Français, ADAMI, Espace Tiné – Brazzaville

THIS SHOW IS SUPPORTED BY INSTITUT FRANÇAIS PARIS, INSTITUT FRANÇAIS DU BRÉSIL, AND CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À SÃO PAULO **ESTE ESPECTÁCULO ES APOYADO POR EL INSTITUT FRANÇAIS PARÍS, EL INSTITUT FRANÇAIS DU BRÉSIL Y EL CONSULADO GENERAL DE FRANCIA EN SÃO PAULO**

DEMOCRACIA

Felipe Hirsch

BRAZIL/CHILE BRASIL/CHILE, 2018 | 1h45min |

PARENTAL RATING 12+ CLASIFICACIÓN INDICATIVA

12 AÑOS | TEATRO FAAP

DEMOCRACIA IS A CO-PRODUCTION BETWEEN MITsp,
UNIVERSIDAD FINIS TERRAE, AND FUNDACIÓN TEATRO A MIL
DEMOCRACIA ES UNA COPRODUCCIÓN ENTRE LA MITsp,
UNIVERSIDAD FINIS TERRAE Y LA FUNDACIÓN TEATRO A MIL



Director Felipe Hirsch investigates the inherent social, political and personal consequences of democracy's current complexities and contradictions in the Chilean society post-military-dictatorship period. Based on *Facsimil* (2014), by Chilean writer Alejandro Zambra, *Democracia* uses the structure and the logic of university entrance exams to dismantle the country's dominant ideology – meritocracy. The play evolves into a tragic game, as metaphor for the generation sustaining Chile's dreams, fears and frustrations. Mixing autobiographical notes of the performers, the play reflects on aspects of the country's transition to democracy and its consolidation throughout the last 30 years: the heritage of the dictatorship period, the educational system, economic policies, inequality, the code of ethics, and even family standards.



El director Felipe Hirsch investiga las inherentes consecuencias sociales, políticas y personales para la sociedad chilena post-dictadura de las actuales contradicciones y complejidades de la democracia en el mundo. Basado en *Facsímil* (2014), del escritor chileno Alejandro Zambra, la dramaturgia utiliza la lógica y la estructura de una prueba de competencia para el ingreso en universidades, haciendo una crítica a la ideología dominante de la meritocracia. La pieza se convierte en un juego trágico, un reflejo de la trayectoria de esta generación, que tiene que sostener los sueños, los miedos y las frustraciones de Chile. El montaje destaca aspectos que marcaron la transición hacia la democracia y su consolidación en los últimos 30 años: las secuelas de la dictadura, la educación, la economía, la desigualdad, la ética e incluso la familia.

“

About Democracia, directed by Felipe Hirsch, based on Facsímil, by Alejandro Zambra: if Facsímil emphasizes a ludic nature, the figure, the form, Democracia is the political discourse, it clearly denounces the fraud in which we live. Zambra's ability was to produce a novel where there wasn't room for short stories; and what was needed was to give right answers in order to demonstrate academic aptitude. Hirsch's ability is to make sure these answers have recognizable personalities, thanks to the talents of those who lend their voices.

En torno a la obra Democracia, dirigida por Felipe Hirsch, basada en Facsímil de Alejandro Zambra: Si Facsímil acentúa el carácter lúdico, la figura, la forma; Democracia es el discurso político, denuncia claramente la estafa en que vivimos. La habilidad de Zambra fue construir una novela allí donde no había espacio para cuentos y lo que había que hacer era dar respuestas para demostrar una aptitud académica. La habilidad de Hirsch es hacer hablar a las alternativas, dotándolas de personalidades reconocibles gracias a los talentos actorales que les dan voz.

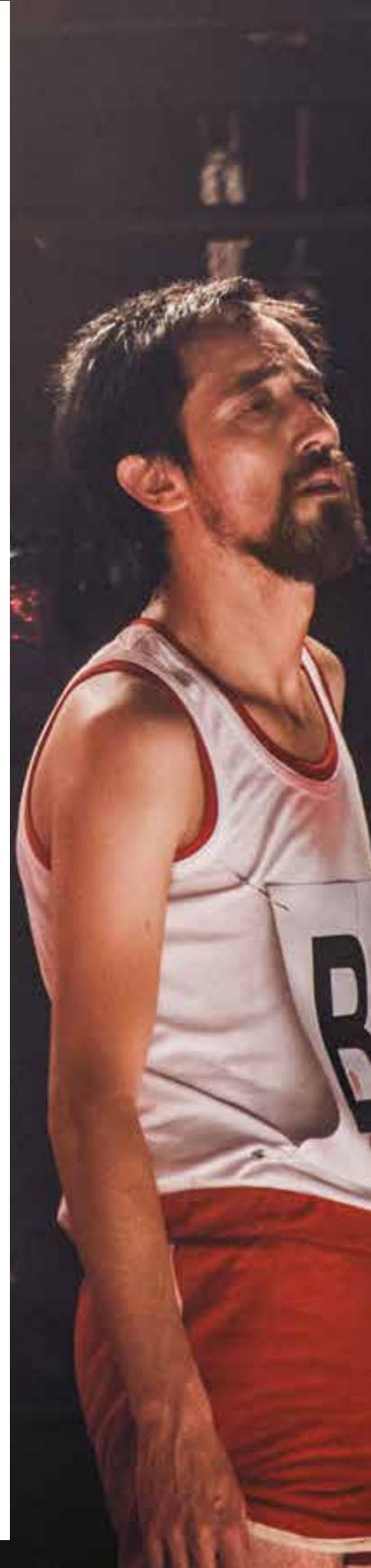
RODRIGO HIDALDO, elDesconcierto.cl

[...] if the adaptation seeks to show us how certain ideas, concepts, and ideologies are being transformed in meaning and re-signified over three decades of drastic change in Chile, the show accounts for a long, uncomfortable, and bitter experience, to which the conclusion is that the logic of the results (or the choice of the correct alternative) is almost the only action that remains in play.

[...] si la adaptación busca mostrarnos cómo ciertas ideas, concepciones e ideologías van mutando y resignificando su sentido a lo largo de tres décadas en que Chile cambió dramáticamente, el montaje se eleva a una larga, incómoda y amarga experiencia donde la conclusión es que la lógica resultadista (o elegir la alternativa correcta) es casi la única acción que nos queda en juego.

JORGE LETELIER, Culturizarte

”



HISTORY HISTÓRICO

Felipe Hirsch co-founded, along with actor Guilherme Weber, and other artists from Curitiba, Brazil, the Sutil Cia. De Teatro, in 1993. For almost 20 years, he directed the company's projects, such as the award-winning *A Vida é Cheia de Som & Fúria*, *Avenida Dropsie*, *Estou te Escrevendo de um País Distante*, *Os Solitários*, and *Pterodátilos*. In 2013, he founded the group Ultralíricos, for which he produced *Puzzle* (*a; b; c; d*), *A Tragédia e A Comédia Latino-Americana* and *Selvageria* – plays about Brazilian contemporary social reality. Hirsch also directed the TV series *A Menina sem Qualidades* and the films *Severina* and *Insolação* (in collaboration with Daniela Thomas).

Felipe Hirsch es uno de los fundadores, al lado del actor Guillermo Weber y de otros artistas de Curitiba, Brasil, de la Sutil Cia. De Teatro, creada en 1993. Por cerca de 20 años, firmó las direcciones del grupo. Sus montajes incluyen la galardonada *A Vida é Cheia de Som & Fúria*, *Avenida Dropsie*, *Estou te Escrevendo de um País Distante*, *Os Solitários* y *Pterodátilos*. En 2013, fundó la Ultralíricos, compañía con la que realizó el proyecto *Puzzle* (*a;b;c;d*), *A Tragédia e A Comédia Latino-Americana* y *Selvageria* - espectáculos que reflejan los últimos años en Brasil. En el cine y la televisión, Hirsch dirigió la miniserie *A Menina sem Qualidades* y los largos *Insolação*, en colaboración con Daniela Thomas, y *Severina*.

DIRECTION DIRECCIÓN Felipe Hirsch

DRAMATURGY DRAMATURGIA Based on Facsímil by Alejandro Zambra *Basada en el texto Facsímil de Alejandro Zambra*

CAST ELENCO Trinidad González, Manuela Martelli, Rafael Contreras, Moisés Angulo, Matteo Citarella

DIRECTION ASSISTANT ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Daniel Recabarren

ART DIRECTION DIRECCIÓN DE ARTE Daniela Thomas,

Felipe Tassara

LIGHTING ILUMINACIÓN Beto Bruel

ORIGINAL MUSIC MÚSICA ORIGINAL Arthur de Faria, Mariá Portugal

COSTUMES VESTUARIO Carolina Norero

CO-PRODUCTION COPRODUCCIÓN MITsp – Mostra Internacional de Teatro de São Paulo, Fundación Teatro a Mil, Teatro Universidad Finis Terrae

REAL MAGIC

Tim Etchells

ENGLAND INGLATERRA, 2016 | 1h40min |

PARENTAL RATING 16+ CLASIFICACIÓN

INDICATIVA 16 AÑOS | TEATRO SESI SP



Real Magic makes reference to a game-show: a blindfolded person faces an unanswerable question. Three performers — Richard Lowdon, Claire Marshall, and Jerry Killick — play a rambling, ongoing, and dead-end game to the sound of looped applause and canned laughter, questioning the absurdity of the human condition in the contemporary world. The play's starting point is the complex political context of post-truth, corruption, and mass media manipulation, among other issues, which generate a social structure that continuously leads to inertia and repetition.



MÁGICA DE VERDAD

Mágica de Verdad hace referencia a un game-show: una persona vendada se enfrenta a una cuestión imposible de ser respondida. En el escenario de reincidentes aplausos y risas pregrabadas, tres intérpretes - Richard Lowdon, Claire Marshall y Jerry Killick - están en el escenario en ese juego de desconexiones, recurrencias y falta de salida, que cuestiona el absurdo de la condición humana en el mundo actual. El espectáculo parte de un contexto de complejas cuestiones políticas, de una sociedad de la posverdad, de situaciones de corrupción y de manipulaciones de los medios, entre otros factores, para evidenciar un sistema que genera inercia y repetición.

“

Real Magic dramatises our inability to change systems of power. In the place of transformation and forward progression, we're subjected to the illusion of change through endless reinventions of the same power dynamic. Though the performers swap roles, they are unable to break loose from the question-and-answer, winner-and-loser hierarchy that governs their relationship to each other. The contestants never disobey the instructions of the game-show host, and the host too is unable to progress through the unending loop of wrong answers. Except in this system, everybody's a loser. Perhaps this is the meaning of Real Magic, after all. As long as things stay as they are, there can be no winners. Only failures and wrong answers. The cycle continues.

La Mágica de la Verdad ilustra nuestra incapacidad para transformar los sistemas de poder. En lugar de cambios progresivos, estamos sujetos a la ilusión que se hace presente en las infinitas reinvenciones de la misma dinámica del poder. Aunque los artistas cambian de papeles, son incapaces de liberar de la jerarquía que rige su relación, y que se construye a través de las preguntas y de las respuestas; de los ganadores y de los perdedores. En ningún momento los competidores desobedecen las instrucciones dadas por el presentador, y el anfitrión también es incapaz de progresar más allá de interminable ciclo de respuestas erróneas. En ese sistema, todos son perdedores. Tal vez sea éste, después de todo, el significado de Mágica de Verdad. Mientras las cosas permanezcan como están, no habrá ganadores. Sólo fracasos y respuestas equivocadas. El ciclo continúa.

LEE ANDERSON, Exeunt Magazine

”



HISTORY HISTÓRICO

Led by artist and author Tim Etchells, Forced Entertainment (FE), based in Sheffield, England, is one of the world's most influential theatre companies, and has been touring the world for more than 30 years. Recognized for its collective and collaborative work, FE includes the performers Robin Arthur, Claire Marshall, Cathy Naden, Terry O'Connor, and Richard Lowdon. Over the years, the core ensemble has been augmented with guest artists and performers. Its projects have an interdisciplinary approach that combines performance, digital media, video, and installations. *The Coming Storm*, *The Last Adventures*, *The Notebook*, and *Out of Order*, among others, are part of the company's repertoire. Forced Entertainment won The International Ibsen Award 2016, considered the "Nobel Prize" of theatre.

Liderada por el artista y escritor Tim Etchells, la Forced Entertainment (FE), con sede en Sheffield, Inglaterra, es una de las compañías de teatro más influyentes del mundo, desde hace más de 30 años circulando en diversos países. Reconocida por la naturaleza colectiva y colaborativa de trabajo, está formada por los artistas Robin Arthur, Claire Marshall, Cathy Naden, Terry O'Connor y Richard Lowdon, núcleo central que, con el paso de los años, se ha ampliado gracias al aporte de varios otros artistas. Con un enfoque interdisciplinario, las creaciones reúnen performance, medios digitales, videos e instalaciones. En su trayectoria, están obras como *The Coming Storm*, *The Last Adventures*, *The Notebook*, *Out of Order*, entre otras. Forced Entertainment fue el ganador del The International Ibsen Award 2016, considerado el "Premio Nobel" del teatro

DIRECTION DIRECCIÓN Tim Etchells

DEvised WITH AND PERFORMED BY CREACIÓN Y ELENCO Jerry Killick, Richard Lowdon, Claire Marshall

CREATED WITH INPUT FROM COLABORACIÓN CON LA CREACIÓN Robin Arthur, Cathy Naden

LIGHTING ILUMINACIÓN Jim Harrison

DESIGN DISEÑO Richard Lowdon

PRODUCTION MANAGEMENT GERENCIA DE PRODUCCIÓN Jim Harrison

PROJECT ASSISTANT ASISTENCIA AL PROYECTO Anna Krauss

SOUND TECHNICIANS TÉCNICOS DE SONIDO Greg Akenhurst, Doug Currie

ELECTRONIC MUSIC AND SOUND EDITION MÚSICA ELECTRÓNICA Y EDICIÓN DE SONIDO John Avery

LOOPS Tim Etchells

'GRAVE', FROM TELEMANN FANTASIA NUMBER 1 IN B-FLAT MAJOR 'GRAVE', A PARTIR DE TELEMANN FANTASIA NUMBER 1 EM BE-FLAT MAJOR Aisha Orazbayeva

PRODUCTION PRODUCCIÓN Forced Entertainment

THIS SHOW IS SUPPORTED BY BRITISH COUNCIL ESTE ESPECTÁCULO ES APOYADO POR BRITISH COUNCIL

FINIR EN BEAUTÉ

Mohamed El Khatib

FRANCE FRANCIA, 2014 | 50min

PARENTAL RATING 10+ CLASIFICACIÓN INDICATIVA

10 AÑOS | CASA DO POVO



Author and director Mohamed El Khatib brings a deeply personal experience, yet universal theme, to the stage: his mother's demise. Based on interviews, e-mails, texts, documents, memoirs, locations, and other "evidentiary" sources, Mohamed El Khatib, in a monologue, (re) creates his grief, from the revelation of his mother unexpected cancer to the moment of her death in 2012. During the show, he shares moments of pain, relates family stories, and illustrates how the love for a mother-figure can be eternal. An intimate narrative that goes beyond the singularity of El Khatib's mourning — anyone who has ever suffered a loss will relate. *Finir en Beauté* was created in October 2014 at the Festival Actoral, in Marseille, France.



PARTIR CON BELLEZA

En escena, una situación universal, pero totalmente privada: la muerte de la madre del director y autor Mohamed El Khatib. A partir de entrevistas, correos electrónicos, textos, documentos administrativos, memorias, lugares y otras fuentes “reales”, Mohamed El Khatib (re)construye, solo en el escenario, la historia del duelo, del descubrimiento inesperado del cáncer al fallecimiento de su madre. En la presentación, él comparte los momentos de dolor, habla sobre la familia y los hermanos, y sobre el amor eternizado por la figura materna. Este material íntimo extravasa la singularidad del individuo y pasa a ser común, de todos los que, en algún momento, comparten el sentimiento de duelo. El espectáculo fue creado en octubre de 2014, en el Festival Actoral, en Marsella, Francia.

“

“It is enough to grasp what's essential: there are no concerns in this play about 'facing mourning', or 'resilience', these terrible states, which generate the illusion that the death of a loved one can be dealt with as something to be resolved, and that it is facile to cure those who remain living. Mohamed El Khatib goes straight to the issue: his mother is dead and he misses her.”

Es suficiente aprehender lo esencial: no hay cuestiones en este espectáculo sobre el “vivir el luto”, ni sobre la “resiliencia”, esos terribles estados, que generan la ilusión de que la muerte de un ser querido puede venir a ser administrada como una cuestión a ser resuelta, y que es posible fácilmente remediar a los que siguen vivos. Mohamed El Khatib va directo al punto: su madre está muerta y siente su falta.

BRIGITTE SALINO, Le Monde

“The son gets on stage wishing his words would become small pearls to throw on a grave. Not to live on in mourning, but to honor those who've gone; to make sure to revere them. The theater as a refuge, where shadows, of any nature, have an active voice. Finir en Beauté is, from this point of view, the story of a new beginning.”

El hijo entra en escena deseando que sus palabras se transformen en pequeñas perlas lanzadas sobre una tumba. No para vivir el duelo, pero para saludar a quien se fue, para no dejar de rever. El teatro como un refugio donde las sombras, de cualquier naturaleza, tienen voz activa. Partir con Belleza es, de ese punto de vista, la historia de un comienzo.

ALEXANDRE DEMIDOFF, Le Temps

”



HISTORY HISTÓRICO

Mohamed El Khatib is a Moroccan author, director and performer based in France. In 2008, he was one of the co-founders of the artistic collective Zirlib, supported by the Ministère de la Culture - Drac Centre-Val de Loire, Région Centre-Val de Loire and City of Orléans. *Finir en Beauté* won the Grand Prix of Dramatic Literature from the French Academy. His repertoire includes *Moi, Corinne Dadat*, in which he brings to stage a school's cleaning lady from Bruges, and *C'est la Vie*, performed by two actors who had lost their sons. El Khatib is an associated artist with Théâtre de la Ville/Paris, Théâtre National de Bretagne, and Scène Nationale de Beauvais.

Mohamed El Khatib es un autor, director y performer marroquí radicado en Francia. En 2008, fue uno de los cofundadores del colectivo de arte Zirlib, subsidiado por el Ministerio de la Cultura - Drac Centre-Val de Loire y apoyado por la Région Centre-Val de Loire, y que cuenta con el apoyo de la ciudad de Orleans. Con *Partir con Belleza*, ganó el Gran Premio de Literatura Dramática de la Academia Francesa. En su repertorio hay trabajos como *Moi, Corinne Dadat*, que lleva al escenario a la limpieza de una escuela en Brujas, y *C'est la Vie*, con el que llevó al escenario a dos actores que habían perdido a sus hijos. Mohamed El Khatib es un artista asociado al Théâtre de la Ville, en París, al Théâtre National de Bretagne ya la Scène Nationale, de Beauvais.

TEXT, CONCEPT AND PERFORMANCE TEXTO, CONCEPCIÓN Y INTERPRETACIÓN

Mohamed El Khatib

SCENIC SPACE AMBIENTACIÓN VISUAL Fred Hocké

SOUND SPACE AMBIENTACIÓN SONORA Nicolas Jorio

PRODUCTION/DISTRIBUTION PRODUCCIÓN/DISTRIBUCIÓN Martine Bellanza

PRODUCTION PRODUCCIÓN Zirlib

CO-PRODUCTION COPRODUCCIÓN Tandem Douai-Arras/Théâtre d'Arras, Montévidéo – créations contemporaines (Marseille), Théâtre de Vanves, Centre Dramatique National Orléans/Loiret/Centre e Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau

- Supported by Association Beaumarchais – SACD, Festival Actoral, and Fonds de dotation Porosus. *Apoyado por Association Beaumarchais – SACD; Festival Actoral y Fonds de dotation Porosus.*

- The text was written with the support of CnT and Association Beaumarchais – SACD. It was published in France by Les Solitaires Intempestifs, and in Belgium by L'L. *El texto fue escrito con apoyo del CnT e de la Association Beaumarchais – SACD. Publicado en Francia por Les Solitaires Intempestifs y por L'L edición, en Bélgica.*

- Zirlib is supported by Ministère de la Culture (France) – DRAC Centre-Val de Loire, Région Centre-Val de Loire and ville d'Orléans, France. *Zirlib tiene apoyo del Ministère de la Culture (France) – DRAC Centre Val de Loire, Région Centre-Val de Loirey Ville d'Orléans, France.*

THIS SHOW IS SUPPORTED BY INSTITUT FRANÇAIS PARIS, INSTITUT FRANÇAIS DU BRÉSIL, AND CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À SÃO PAULO *ESTE ESPECTÁCULO ES APOYADO POR EL INSTITUT FRANÇAIS PARÍS, EL INSTITUT FRANÇAIS DU BRÉSIL Y EL CONSULADO GENERAL DE FRANCIA EN SÃO PAULO*

PAISAJES PARA NO COLOREAR

Teatro La Re-Sentida

CHILE, 2018 | 1h27min | PARENTAL RATING 14+
CLASIFICACIÓN INDICATIVA 14 AÑOS | TEATRO
PORTO SEGURO



The central motif is violence against teenage girls in Chile and other Latin America's countries. The brutality of these innumerable acts raises several questions about the reality to which these adolescents are exposed: how do they mature and socialize with their peers? How do they react to the history and contemporary reality of their country –the discourses, paradigms, and social transformations? How do they face the adult-centric discourse? Onstage, nine Chilean adolescents narrate stories based on real facts – cases in the media, their own experiences, or those of people close to them. This project is the result of a creative process, that began at the end of 2016, led by a team from Teatro La Re-Sentida, which included workshops and auditions, and gathered testimonies from more than 100 Chilean teenagers.



El espectáculo tiene como mote los innumerables actos de violencia contra adolescentes mujeres practicadas en Chile y en los demás países de América Latina. La brutalidad de estos acontecimientos lleva a diversas cuestiones sobre la realidad a la que las adolescentes están expuestas: ¿cómo se desarrollan y socializan con sus pares? ¿Cómo interactúan con la historia y con el presente de su país - con los discursos, los paradigmas y las transformaciones sociales? ¿De qué manera se posicionan frente al discurso adultocéntrico? En la puesta en escena, nueve adolescentes chilenas narran historias basadas en hechos, de casos expuestos en los medios o de experiencias vividas por ellas o por personas cercanas. Este trabajo es el resultado de un proceso de creación que empezó a finales de 2016, con un equipo del Teatro La Re-Sentida, y que contempló talleres y audiciones, reuniendo testimonios de más de 100 adolescentes chilenas.

“

The play starts with a [projected] premise on a screen, showing the reaction of government authorities when the theatrical proposal of a play performed by teenage girls was presented to them, which demonstrates how they discredit them: "They are dramatic, they are hysterical, etc." The project aims to prove the contrary: that their behavior is rooted in powerful discourse, with arguments and justifications [...]. Marco Layera has created a profound and moving contemporary play, in which a generally invisible strata of our society has the opportunity to speak, to express themselves, and to uncover the real condition of their lives. One of the best works of the season, a must-see.

La obra comienza con um postulado en pantalla donde se expone cómo fue la reacción de las autoridades de gobierno al presentar esta propuesta de teatro hecho con mujeres adolescentes, y el estigma quese tiene de ellas: "Son dramáticas, son histéricas, etc". La obra se dedica a demostrar lo contrario, que las reacciones de estas chicas vienen de un discurso potente, con argumentos y con justificación [...]. Marco Layera logra crear un montaje actual, profundo y conmovedor, donde parte de nuestra sociedad que acostumbra estar invisibilizada, tiene la oportunidad de hablar y expresarse y hacer ver lo que realmente están viviendo. Uno de las mejores obras de la temporada, imperdible.

GALIA BOGOLASKY, Culturizarte

”



HISTORY HISTÓRICO

The company La Re-Sentida was founded in Chile in 2008. Directed by Marco Layera, it is constituted by young artists, who are dedicated to investigate and establish a poetics that incorporates the impulses, the points of view, and the ideas of their generation. Assuming as their duty political analysis and critique, the company has staged *Simulacro, Tratando de Hacer una Obra que Cambie el Mundo*, *La Imaginación del Futuro* and *La Dictadura de lo Cool*. These plays have toured more than 20 countries and appeared on a number of stages and festivals, such as Festival d'Avignon, Schaubühne, Théâtre de la Ville, Holland Festival, Wiener Festwochen, Zürcher Theater Spektakel, Festival Theaterformen, and The Open Singapore International Festival of Arts.

La compañía La Re-Sentida fue fundada en 2008 en Valparaíso, Chile. Dirigida por Marco Layera, está formada por jóvenes artistas de la escena nacional, quienes se dedican a la búsqueda y consolidación de una poética capaz de incorporar los impulsos, los puntos de vista y las ideas de su generación. Asumiendo como deber la reflexión y la crítica de una perspectiva política, la compañía ya ha realizado los espectáculos *Simulacro, Tratando de Hacer una Obra que Cambie el Mundo*, *La Imaginación del Futuro* y *La Dictadura de lo Cool*. Los trabajos se presentaron en más de 20 países, en más de 100 escenarios, como el Festival d'Avignon, Schaubühne, Théâtre de la Ville, Holland Festival, Wiener Festwochen, Zürcher Theater Spektakel, Festival Theaterformen y The Open Singapore International Festival de Artes.

Collective creation based on testimonies from the cast and more than 100 Chilean teenagers. Creación colectiva basada en los testimonios del elenco y de más de 100 adolescentes chilenas.

DIRECTION DIRECCIÓN Marco Layera

CAST ELENCO Ignacia Atenas, Sara Becker, Paula Castro, Daniela López, Angelina Miglietta, Matilde Morgado, Constanza Poloni, Rafaela Ramírez, Arwen Vásquez

DIRECTION ASSISTANT ASISTENTE DE DIRECCIÓN Carolina de la Maza

DRAMATURGY DRAMATURGIA Carolina de la Maza, Marco Layera

DRAMATURGY CONSULTANCY ASESORÍA DRAMATÚRGICA Anita Fuentes, Francisca Ortiz

STAGE ASSISTANT ASISTENTE DE ESCENA Francisca Hagedorn, Soledad Escobar

PSYCHOLOGIST PSICÓLOGA Soledad Gutiérrez

SET AND LIGHTING ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN Pablo de la Fuente

COSTUMES VESTUARIO Daniel Bagnara

TECHNICAL DIRECTOR DIRECTOR TÉCNICO Karl Heinz Sateler

MUSIC MÚSICA Tomás González

SOUND SONIDO Alonso Orrego

PRODUCTION PRODUCCIÓN GAM (Centro Cultural Gabriela Mistral)

CO-PRODUCTION COPRODUCCIÓN Compañía de Teatro La Re-Sentida

MDLSX

Motus

ITALY ITÁLIA, 2015 | 1h20min

PARENTAL RATING 16+

CLASIFICACIÓN INDICATIVA 16
AÑOS | TEATRO JOÃO CAETANO



Designed as a DJ's set, with pop and indie music in its repertoire, the solo *MDLSX*, performed by Silvia Calderoni, mixes autobiographical fragments and literary citations. The text is superimposed on video images of the childhood and adolescence of the actress, who, due to her androgynous physical ambiguity, has been constantly bullied. The show highlights gender identity conflicts, along with societal reaction to a non-binary identity, leading to a broader debate on accepting difference. For this purpose, trans woman and feminist manifestos, by Judith Butler and others, including Donna Haraway and Paul Preciado, are referenced. The play is part of the 2011> 2068 Animale Politico project, which seeks to reflect on near-future uncertainties.



Estructurado como el set de un DJ, con selecciones musicales de repertorio pop e indie, el unipersonal *MDLSX*, de la actriz Silvia Calderoni mezcla fragmentos autobiográficos y evocaciones literarias. El texto es superpuesto a las imágenes en video de la infancia y la adolescencia de la actriz, que siempre ha sido objeto de prejuicio por su andrógina ambigüedad física. En el montaje, se abordan las tensiones relacionadas con la forma en que las personas reaccionan en relación con la posibilidad de la superación del comportamiento binario, conduciendo a un discurso más amplio de respeto a las diferencias. Para ello, la narración cuenta con algunos manifiestos transfeministas y queer, de autores como Judith Butler, Donna Haraway y Paul Preciado. La pieza integra el proyecto 2011> 2068 Animale Político, que busca reflexionar sobre las incertidumbres del futuro próximo.

“

Silvia Calderoni must be made of mercury, or some improbably liquid element that has yet to be discovered. Surely no body of mortal flesh could undergo the quicksilver transformations achieved by this remarkable performer in MDLSX, a perceptions-scrambling work from the Italian revolutionary theater troupe Motus. It's not that Ms. Calderoni impersonates different people, as is often the case in one-person shows. She remains, you might say, her singular self, though singular is perhaps the wrong word for someone who truly contains multitudes.

Silvia Calderoni sólo puede ser hecha de mercurio, o de cualquier otro elemento líquido improbable que aún no ha sido descubierto. Por supuesto, ningún otro cuerpo constituido de carne y hueso podría alcanzar las transformaciones imprevisibles que este notable artista alcanza durante MDLSX, un espectáculo perspicaz y desconcertante de la revolucionaria trupe de teatro italiana Motus. No es que Calderoni personifica a varias personas, como a menudo ocurre en los unipersonales. Ella conserva, se puede decir, su yo singular, aunque singular sea tal vez una la palabra equivocada para alguien que, de hecho, contiene multitudes.

BEN BRANTLEY, The New York Times

Our heroine looks to classic Greek mythology and queer theory and asks: can she just be herself, not choosing one gender or the other but just being? A video sequence of flowers unfurling seems to say: this is the nature of this flower, just let it be, to bloom in its own way.

Nuestra heroína observa la mitología griega clásica junto a la teoría queer, y se pregunta: ¿ella no podría ser ella y no elegir un solo género, sólo existir? Una proyección de vídeo muestra flores que florecen y sugiere: esta es la naturaleza de esa flor, sólo garantice que perdure, para que florezca a su manera.

BRIGID DELANEY, The Guardian



”

HISTORY HISTÓRICO

Motus was founded in 1991, in Rimini, Italy, by Enrico Casagrande and Daniela Nicolò. Over the years, the company has participated in interdisciplinary festivals, has created plays, performances, installations, videos, and has conducted seminars and workshops. Among other prestigious awards, the group won three UBUs, and has performed all over the world. Silvia Calderoni has been a member of Motus since 2005, and has won several awards, including Best Performance for her role in MDLSX at the Dublin Fringe Festival and at the International Theatre Festival MESS/Sarajevo.

La compañía Motus fue fundada en 1991, en Rimini, Italia, por Enrico Casagrande y Daniela Nicolò. A lo largo de los años, ha creado espectáculos de teatro, performances, instalaciones y vídeos; realizó seminarios y talleres, y participó en festivales interdisciplinarios. El grupo recibió, entre otros premios de prestigio, tres UBU. Sus integrantes ya se presentaron en todo el mundo. Silvia Calderoni trabaja con Motus desde 2005, y ha recibido varios premios, incluyendo los reconocimientos por su actuación en MDLSX, por el Dublín Fringe Festival Awards, y mejor actriz, en el International Theater Festival MESS, en Sarajevo.

DIRECTION DIRECCIÓN Enrico Casagrande, Daniela Nicolò

DRAMATURGY DRAMATURGIA Daniela Nicolò, Silvia Calderoni

CAST ELENCO Silvia Calderoni

SOUND SONIDO Enrico Casagrande

COLLABORATION COLABORACIÓN Paolo Panella e Damiano Bagli

LIGHTING AND VIDEO ILUMINACIÓN Y VÍDEO Alessio Spirli

PRODUCTION PRODUCCIÓN Motus 2015,in collaboration with La Villette – Paris (résidence d'artistes 2015), Create to Connect (EU project) Bunker/Mladi Levi Festival Lubiana, Santarcangelo Festival Internazionale del Teatro in Piazza 2015, L'arboreto – Teatro Dimora di Mondaino, MARCHE TEATRO, with the support of MiBACT and Regione Emilia-Romagna. **Motus 2015, em colaboração com La Villette – Paris (résidence d'artistes 2015), Create to Connect (EU project) Bunker/Mladi Levi Festival Lubiana, Santarcangelo Festival Internazionale del Teatro in Piazza 2015, L'arboreto – Teatro Dimora di Mondaino, MARCHE TEATRO, con el suporte de MiBACT y Regione Emilia-Romagna.**

THIS SHOW IS SUPPORTED BY ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA SAN PAOLO **ESTE ESPECTÁCULO ES APOYADO POR EL ISTITUTO ITALIANO DE CULTURA DE SÃO PAULO**





PREMIERES
ESTRENOS

A BOBA

Wagner Schwartz

BRAZIL/FRANCE BRASIL/FRANCIA,

PREMIERE ESTRENO | 50min | PARENTAL

RATING 12+ CLASIFICACIÓN INDICATIVA

12 AÑOS | TEATRO CACILDA BECKER

SILLY WOMAN IS A CO-PRODUCTION BETWEEN
CORPO RASTREADO AND MITsp *LA TONTA ES UNA*
COPRODUCCIÓN CORPO RASTREADO Y MITsp

SILLY WOMAN

The performer Wagner Schwartz relates to Brazilian artist Anita Malfatti's painting - *Silly Woman (A Boba)*, created in 1915 and 1916, during Malfatti's stay in the United States, which would become one of the most forceful creations of Brazilian modernism, and the climax of her expressionist production. Schwartz sees the colors of Brazilian national flag in the work. From this observation, the artist is confronted with the idea of nation, which he considers an expression of "historical fantasy, constituted and maintained through oppression". The play is a result of the artist's visits to the Museu de Arte Contemporânea da Universidade de São Paulo, where he first discovered Anita Malfatti's painting, and the photographs he made there that reveal the gestures contained in it, which he evolved onstage.



LA TONTA

La relación entre el intérprete Wagner Schwartz y la obra *A Boba*, de Anita Malfatti, es el punto de partida del espectáculo. La pintura creada entre 1915 y 1916, a lo largo de la estancia de la artista en Estados Unidos, es una de las creaciones más contundentes del modernismo brasileño, como también, el clímax de su producción expresionista. Schwartz percibe en el cuadro los colores de la bandera nacional. A partir de esa constatación, el ejecutante se ve confrontado con la idea de “nación” - según él, “una fantasía de continuidad histórica constituida y mantenida a través de la opresión” -, y pasa a frecuentar el Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de São Paulo de cuyo acervo el cuadro de Anita Malfatti forma parte. La primera visita es registrada por una fotógrafa y los gestos contenidos en las imágenes se revisan en escena.

“

Since Transobjeto (short title of the show ‘to the wagner ribot pina mirandaxavier le schwartz transobjeto’), Schwartz has pointed to an artistic practice that could only be possible from a previous deep study on authors, philosophers and researchers; a ‘chest of references’ related to the anguish of belonging to the contemporary universe of concepts, and to life itself. Thus, he presents us with both aesthetic concerns and some theatrical dance settings. But also, what is increasingly more important, a way of acting in the world as an artist [...].

Desde Transobjeto (título resumido de wagner ribot pina mirandaxavier le schwartz transobjeto). el artista señala una práctica artística que sólo es posible inmerso en autores, filósofos, investigadores, reunidos en un baúl de referencias por angustias similares de habitar el universo contemporáneo de conceptos, pero también de vida desnuda. Por lo tanto, apunta a una preocupación estética, una cierta configuración escénica de la danza, pero también, y tal vez cada vez más importante, una manera de actuar en el mundo, como artista [...].

NIRVANA MARINHO, O Percevejo



”

HISTORY HISTÓRICO

Wagner Schwartz participates in choreographic research and experimentation groups in South America and Europe. He has received, among others, Associação Paulista de Críticos de Arte (APCA) Award in 2012 for *Piranha* (Best Artistic Project), and has been selected by Rumos Itaú Cultural Dança program in the years 2000, 2003, 2009, 2014. He has been a curator of 10^a Bienal Sesc de Dança, an international collaborator of Festival Contemporâneo de Dança/São Paulo, and a resident artist at Festival de Teatro de Curitiba. He has worked as an interpreter for choreographer Rachid Ouram dane, theatre director Yves-Noël Genod, and artist Pierre Droulers. He has recently collaborated with filmmakers Judith Cahen and Masayasu Eguchi. In 2018, his first book of fiction, *Nunca Juntos Mas ao Mesmo Tempo*, has been published by Editora Nós. Among his works are *Domínio Público* and *La Bête*.

Wagner Schwartz participa en grupos de investigación y experimentación coreográfica en América del Sur y en Europa. Recibió, entre otros, el premio de la Asociación Paulista de Críticos de Arte (APCA), en 2012, de Mejor Proyecto Artístico, por *Piranha*; y fue seleccionado por el programa Rumos Itaú Cultural Danza en 2000, 2003, 2009 y 2014. Fue curador de la 10^a Bienal Sesc de Danza, colaborador internacional del Festival Contemporáneo de Danza, en São Paulo, y artista residente del Festival de Teatro de Curitiba. Trabajó como intérprete para el coreógrafo Rachid Ouram dane, para el director de teatro Yves-Noël Genod y para el artista Pierre Droulers. Recientemente, colaboró con los cineastas Judith Cahen y Masayasu Eguchi. En el año 2018, su primer libro de ficción, *Nunca Juntos mas ao Mesmo Tempo*, fue publicado por la Editora Nosotros. Entre sus trabajos también están *Dominio Público* y *La Bête*.

CONCEPTION AND PERFORMANCE CONCEPCIÓN Y PERFORMANCE Wagner Schwartz
DRAMATURGIC COLLABORATION COLABORACIÓN DRAMATÚRGICA Ana Teixeira,
Elisabete Finger

TECHNICAL DIRECTION AND LIGHTING DIRECCIÓN TÉCNICA Y ILUMINACIÓN
Juliana Vieira

PRODUCTION PRODUCCIÓN Gabi Gonçalves / Corpo Rastreado

CO-PRODUCTION COPRODUCCIÓN Corpo Rastreado, MITsp – Mostra Internacional de Teatro de São Paulo

SUPPORTED BY APOYO Casa Líquida

CULTURAL SUPPORT APOYO CULTURAL Instituto Anita Malfatti

PROPS OBJETO Replica of *Silly Woman*, by Anita Malfatti/ Image Courtesy of Coleção Museu de Arte Contemporânea da Universidade de São Paulo **Réplica de la obra A Boba, de Anita Malfatti / Imagen cedida por la Colección Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de São Paulo**

ACKNOWLEDGEMENTS AGRADECIMIENTO Sylvia Malfatti, Paula Malfatti, Júlia Feldens, Lucas Länder, Iris de Souza, Karlla Girotto, Renato Hofer, MASP, MAC USP

SILLY WOMAN'S PRESENTATIONS AT MITSP ARE SUPPORTED BY CORPO RASTREADO LAS FUNCIONES DE ESTE ESPECTÁCULO ESTÁN SIENDO VIABLES POR INTERMEDIO DE CORPO RASTREADO

ALTAMIRA 2042

Gabriela Carneiro da Cunha

RIO DE JANEIRO/RJ, SÃO PAULO/SP, PARÁ/
PA, **PREMIERE ESTRENO** | 1h30min | PARENTAL
RATING 16+ **CLASIFICACIÓN INDICATIVA 16
AÑOS** | CENTRO DE REFERÊNCIA DA DANÇA

ALTAMIRA 2042 IS A CO-PRODUCTION BETWEEN
CORPO RASTREADO AND MITsp **ALTAMIRA 2042 ES UNA
COPRODUCCIÓN CORPO RASTREADO Y MITsp**

The displacement of the local communities of the Xingu River and their encounter with artists are the starting point for the creation of the sound installation Altamira 2042. This piece is the 2nd staged result of a research project, *Margens - Sobre Rios, Crocodilos e Vaga-lumes*, conceived by actress Gabriela Carneiro da Cunha. A series of theatrical performances informed by accounts about Brazilian rivers and the people living on their banks — on the fringes of historical, political, and economic processes. The installation is composed of speakers that amplify testimonies about the catastrophe caused by the Belo Monte hydroelectric plant. Voices of the riparian community, indigenous peoples, leaders of social movements, residents of Altamira and officials of the Federal Government and socio-environmental institutions. Voices that inhabit the shores of the Xingu: the forest, animals of the region, wind, rain, and the Xingu River itself. A chorus of beings, languages, sounds and perspectives fill the space to reach the public's ears. Voices that so many try to silence.



El desplazamiento y el encuentro entre artistas y comunidades locales del río Xingu son el punto de partida para la creación de *Altamira 2042*. El montaje es la segunda etapa del proyecto de investigación. *Margens – Sobre Ríos, Crocodilos e Vaga-lumes*, ideada por la actriz e investigadora Gabriela Carneiro da Cunha. Se trata de una serie de performances teatrales creadas a partir del testimonio de ríos brasileños y de las personas que viven en sus márgenes - y al margen de procesos históricos, políticos y económicos. *Altamira 2042* es una instalación sonora compuesta por cajas de sonido que amplifican testimonios diversos sobre la catástrofe causada por la hidroeléctrica de Belo Monte. Son voces que habitan las márgenes del Xingu: ribereños afectados por la represa, pueblos indígenas, líderes de movimientos sociales, habitantes de Altamira, funcionarios del Gobierno Federal y de instituciones socioambientales, la mata, los animales de la región, el viento, la lluvia, y hasta el propio río Xingu. Una polifonía de seres, lenguas, sonoridades y perspectivas toma el espacio para abrir la escucha del público para voces que tantos intentan silenciar.

“

The creation of non-discursive visual images allows the play to be lifted out of the theater's 'here and now' and move towards an underground story. As the title's second part says, 'to earth, there are no disappeared people.' [...] the spectacle succeeds in its poetic procedure of telling the story from the earth's point of view: people are not missing whereas they are still there, as seeds in the forest of history. They have been murdered in order to be vanished, but their presence – their faces (in the photos projected on the stage's floor) and their bodies (in the actresses' bodies, which are inside plastic bags) –, reappears due to the onstage creative-historiographic effort of composing these images.

La producción de imágenes visuales no discursivas permite que la pieza se descubra del aquí y ahora del teatro y vaya detrás del contacto con una historia que se quedó debajo de la tierra. Como dice la segunda parte del título, "para la tierra no hay desaparecidos ". [...] el espectáculo alcanza la operación poética de contar la historia desde el punto de vista de la tierra: no están desaparecidas porque están allí, como semillas en el bosque de la historia. eran asesinadas para que desapareciesen, pero las presencias de sus rostros (en las fotos proyectadas en el suelo del escenario) y de sus cuerpos (en los cuerpos de las actrices dentro de bolsas plásticas) reaparece en el esfuerzo creativo-historiográfico de la la construcción de esas imágenes en el teatro.

DANIELE AVILA SMALL, Sinais de Cena,
about the show [sobre el espectáculo](#)
*Guerrilheiras ou Para a Terra Não Há
Desaparecidos*

”



HISTORY HISTÓRICO

Gabriela Carneiro da Cunha is an actress, director, and researcher. She holds a degree in Performing Arts from Casa das Artes Laranjeiras (CAL), and is one of the founders of *Pangeia Cia. De Teatro*, directed by Diego de Angeli. Her theatrical career is marked by directors such as Felipe Vidal, Ivan Sugahara, Celina Sodré, Isaac Bernart, and Pedro Brício. She has also worked as a film actress and screenwriter. Carneiro da Cunha is the creator of the project *Margens - Sobre Rios, Crocodilos e Vaga-lumes*, that has debuted with the piece *Guerrilheiras ou Para a Terra Não Há Desaparecidos*, directed by Georgette Fadel in 2015. This second episode, on the Xingu River, has been selected by Bolsa Faperj de Estímulo à Pesquisa e à Criação Artística, Bolsa Funarte de Formação Artística, and Residência Artsônica/Oi Futuro. In total, four rivers will be contemplated: Araguaia, Xingu, San Francisco, and Doce.

Gabriela Carneiro da Cunha es actriz, directora e investigadora, y está formada en Artes Escénicas por la Casa de las Artes de Laranjeiras (CAL). Es una de las fundadoras de la Pangea Cia. De Teatro, dirigida por Diego de Angeli. En su trayectoria en el teatro, ya trabajó con directores como Felipe Vidal, Ivan Sugahara, Celina Sodré, Isaac Bernart y Pedro Brício. En el cine, actuó como actriz y guionista. Es la idealizadora del proyecto Márgenes - Sobre Ríos, Cocodrilos y Luciérnagas, que, en 2015, estrenó su primera etapa con la pieza Guerrilheiras ou Para a Terra Não Há Desaparecido, con dirección de Georgette Fadel. Esta segunda etapa, sobre el Xingu, fue seleccionada con la Bolsa Faperj de Estímulo a la Investigación y la Creación Artística, por la Bolsa Funarte de Formación Artística y por la Residencia Artsónica, del Oi Futuro. En total, se contemplarán cuatro ríos: Araguaia, Xingu, São Francisco y Río Doce.

ORIGINAL IDEA AND CONCEPT**IDEALIZACIÓN Y CONCEPCIÓN**

Gabriela Carneiro da Cunha

DIRECTION DIRECCIÓN Gabriela Carneiro da Cunha, Rio Xingu

ASSISTANT DIRECTOR DIRECTOR

ASISTENTE João Marcelo Iglesias

ASSISTANT OF DIRECTION ASISTENTE DE DIRECCIÓN Clara Mor, Jimmy Wong

DIRECTION ADVISOR ORIENTACIÓN DE DIRECCIÓN Cibele Forjaz

RESEARCH ADVISOR AND ARTISTIC EXCHANGE ORIENTACIÓN DE INVESTIGACIÓN Y INTERLOCUCIÓN

ARTÍSTICA Dinah de Oliveira, Sonia Sobral

ORIGINAL TEXT TEXTO ORIGINARIO Y INTERLOCUCIÓN Eliane Brum

“TRAMATURGIA” “TRAMATURGIA”

Raimunda Gomes da Silva, João Pereira da Silva, Povos indígenas Araweté e Juruna, Bel Juruna, Eliane Brum, Antonia Mello, Mc Rodrigo – Poeta Marginal, Mc Fernando, Thais Santi, Thais Mantovanelli, Marcelo Salazar, Lariza

VIDEO EDITING MONTAJE DE VÍDEO João Marcelo Iglesias, Rafael Frazão, Gabriela Carneiro da Cunha

DRAMATURGY EDITING MONTAJE

TEXTUAL SONORA Gabriela Carneiro da Cunha, João Marcelo Iglesias

SOUND DESIGN DISEÑO SONORO Felipe Storino, Bruno Carneiro

COSTUMES VESTUARIO Carla Ferraz

LIGHTING ILUMINACIÓN Cibele Forjaz

INSTALLATION DESIGN CONCEPCIÓN**DE LA INSTALACIÓN** Carla Ferraz,

Gabriela Carneiro da Cunha

INSTALLATION PRODUCTION

REALIZACIÓN DE LA INSTALACIÓN

Carla Ferraz, Cabeção, Ciro Schou

TECHNOLOGY/ PROGRAMMING/ AUTOMATION TECNOLOGÍA/ PROGRAMACIÓN / AUTOMATIZACIÓN

Bruno Carneiro, Computadores fazem arte

MULTIMEDIA CREATION CREACIÓN

MULTIMEDIA Rafael Fraz, Bruno Carneiro

PHYSICAL PRACTICE TRABAJO

CORPORAL Paulo Mantuano,

Mafalda Pequenino

IMAGES IMÁGENES Eryk Rocha, Gabriela Carneiro da Cunha, João Marcelo Iglesias, Clara Mor, Cibele Forjaz

RESEARCH INVESTIGACIÓN Gabriela Carneiro da Cunha, João Marcelo Iglesias, Cibele Forjaz, Clara Mor, Dinah de Oliveira, Eliane Brum, Sonia Sobral, Mafalda Pequenino, Eryk Rocha

PRODUCTION DIRECTOR DIRECTORA DE PRODUCCIÓN Gabriela Gonçalves

CO-PRODUCTION COPRODUCCIÓN

Corpo Rastreado, MITsp – Mostra

Internacional de Teatro de São Paulo

PRESENTED BY REALIZACIÓN Corpo Rastreado, Aruac Filmes

ALTAMIRA 2042'S PRESENTATIONS AT MITsp ARE SUPPORTED BY CORPO RASTREADO LAS FUNCIONES DE ESTE ESPECTÁCULO ESTÁN SIENDO VIABLES POR INTERMEDIO DE CORPO RASTREADO

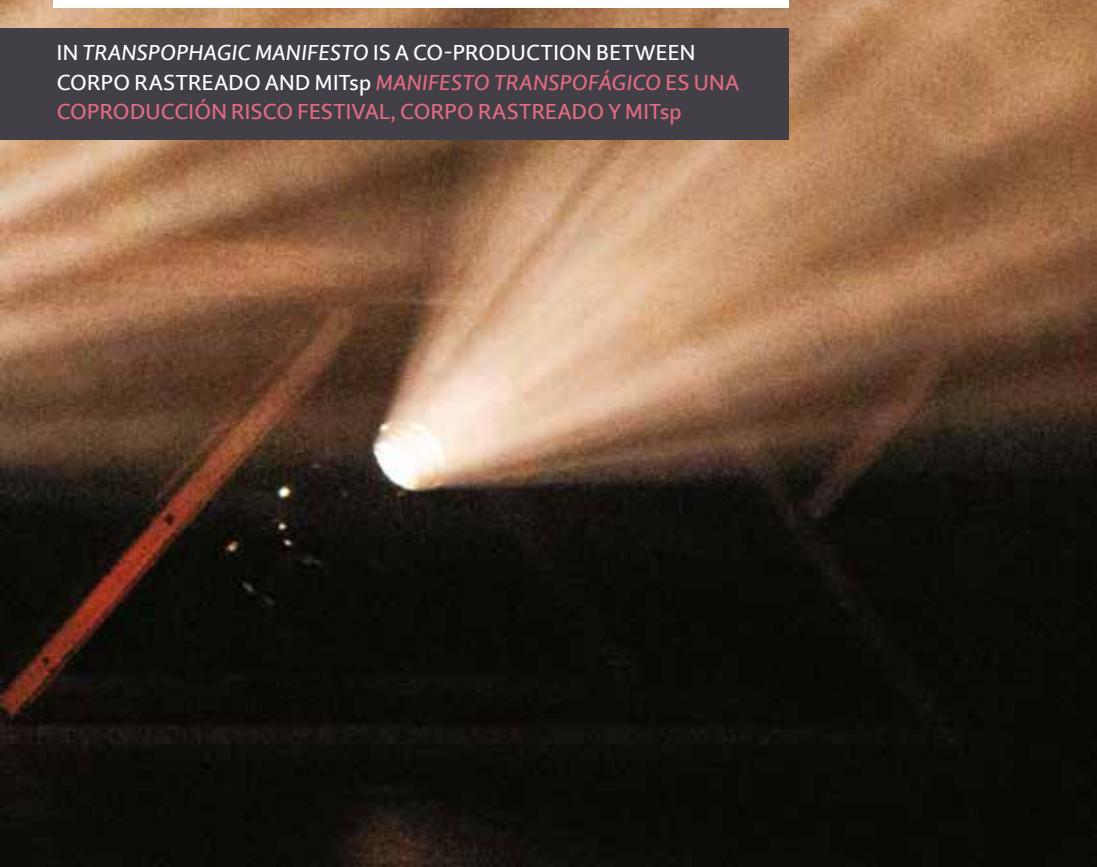


MANIFESTO TRANSPOFÁGICO

Renata Carvalho

SÃO PAULO/SP, **PREMIERE ESTRENO** | 50min | PARENTAL
RATING 18+ **CLASIFICACIÓN INDICATIVA 18 AÑOS** |
TEATRO DÉCIO DE ALMEIDA PRADO

IN TRANSPOPHAGIC MANIFESTO IS A CO-PRODUCTION BETWEEN
CORPO RASTREADO AND MITsp **MANIFESTO TRANSPOFÁGICO ES UNA**
COPRODUCCIÓN RISCO FESTIVAL, CORPO RASTREADO Y MITsp



TRANSPOPHAGIC MANIFESTO

In *Transpophagic Manifesto*, the history of the transvestite body is narrated by actress Renata Carvalho. Onstage, she launches a manifesto about the birth of those bodies, demonstrating the social constructions and the criminalization that pervade them, from the imaginary to the concrete. Her research, called *Transpologia*, began in 2007, when Renata Carvalho became a Voluntary Prevention Agent for STIs, Hepatitis, and Tuberculosis. For 11 years, she worked specifically with transvestites and trans women in prostitution in Santos, São Paulo. From that experience, in 2012, she takes to the stage the solo *Dentro de Mim Mora Outra*, in which she tells of her life and transvestism. Since then, she has been collecting stories, films, books and plays on the subject.



MANIFESTO TRANSPOFAGICO

La historia del cuerpo travesti es narrada por la actriz Renata Carvalho. En escena, ella lanza un manifiesto sobre el nacimiento de esos cuerpos, mostrando la construcción social y la criminalización que los impregna, del imaginario a la concreción. Esta investigación, llamada *Transpología*, fue iniciada en 2007, cuando Renata Carvalho se convirtió en Agente de Prevención Voluntaria de infecciones sexualmente transmisibles, hepatitis y tuberculosis. Por 11 años, ella trabajó específicamente con travestis y mujeres trans en la prostitución, en Santos, São Paulo. A partir de esa experiencia, en 2012, ella lleva a los escenarios el suelo *Dentro de Mim Mora Outra*, en el que contaba su vida y travestilidad. Desde entonces, viene reuniendo historias, películas, libros y piezas de teatro sobre el tema.

“

Onstage, that political body provides multiple layers of meaning. One of them, certainly, relates to representativeness, a cause for which the actress herself fights. Her black dress [...] and thick heels give her a sober walk. Her shoulder-curly-hair makes her resemble to a representation of Christ, yet not a cis heteronormative Christ. The actress does not lose, not even for a second, the contact with the audience, through which she walks during the show's an hour and a half. She looks the audience in the eyes, provokes them, instigates engagement and answers in chorus, and improvises. Her timing reminds us of either stand-up comedies or neo-Pentecostal pastors.”

Aquel cuerpo político en escena proporciona varias capas de significado, pero una de ellas, ciertamente, es la de la representatividad, por la cual la actriz milita. Su vestido negro [...] y su salto grueso le dan un caminar sobrio. Su pelo rizado en la altura de los hombros le asemejan a la imagen de Cristo, pero no de un Cristo cis-heteronormativo. La actriz no pierde ni siquiera por un segundo el contacto con la audiencia, por donde transita durante toda una hora y media de espectáculo. En el ojo, provoca, instiga participación y respuestas en coro, improvisa, en un momento que ora nos recuerda a las comedias de stand-up, ora la predicación de las iglesias neopentecostales.

CHICO LUDERMIR, Revista Continente, sobre el espectáculo *O Evangelho Segundo Jesus*, Rainha do Céu

”



HISTORY HISTÓRICO

Renata Carvalho is an actress, director, and researcher of the trans body in the arts (transpologist). She was responsible for the founding of Coletivo T (the first group to be formed entirely by trans artists in São Paulo) and MONART (National Movement of Trans Artists), which, in 2017, launched the “Trans Representation Manifesto.” In 2012 she also participated in the works ZONA!, Projeto Bispo, Nossa Vida Como Ela É, among others, in addition to productions for television and cinema. Her most recent plays are *O Evangelho Segundo Jesus*, *Rainha do Céu* (which was censored in Brazil) and *Domínio Público* (a performance that brought four Brazilian artists to stage, who were targeted by attacks in 2017).

Renata Carvalho es actriz, directora e investigadora del cuerpo trans en las artes (transpóloga). En el año 2000, se convirtió en el primer grupo que se integró por artistas trans en São Paulo, y el MONART (Movimiento Nacional de Artistas Trans), que en 2017 lanzó el “Manifiesto Representatividad Trans”. En 2012, también participó en los trabajos ZONA!, Projeto Bispo, Nossa Vida Como Ela É, entre otros, además de producciones realizadas en la televisión y en el cine. En la actualidad, está en cartelera con *O Evangelho Segundo Jesus*, *Rainha do Céu* (que fue objeto de diversas censuras en Brasil) y *Dominio Público* (espectáculo que trajo al escenario a cuatro artistas brasileños que fueron blancos de ataques en 2017).

**CREATION, DRAMATURGY AND INTERPRETATION
CONCEPCIÓN, DRAMATURGIA E INTERPRETACIÓN** Renata Carvalho
DIRECTION DIRECCIÓN Luiz Fernando Marques
LIGHT DESIGN CREACIÓN DE LUZ Wagner Antonio
PRODUCTION PRODUCCIÓN Corpo Rastreado
CO-PRODUCTION COPRODUCCIÓN Risco Festival, Corpo Rastreado, MITsp - Mostra Internacional de Teatro de São Paulo

TRANSPOPHAGIC MANIFESTO'S PRESENTATIONS AT MITSP ARE SUPPORTED BY CORPO RASTREADO LAS FUNCIONES DE ESTE ESPECTÁCULO ESTÁN SIENDO VIABLES POR INTERMEDIO DE CORPO RASTREADO



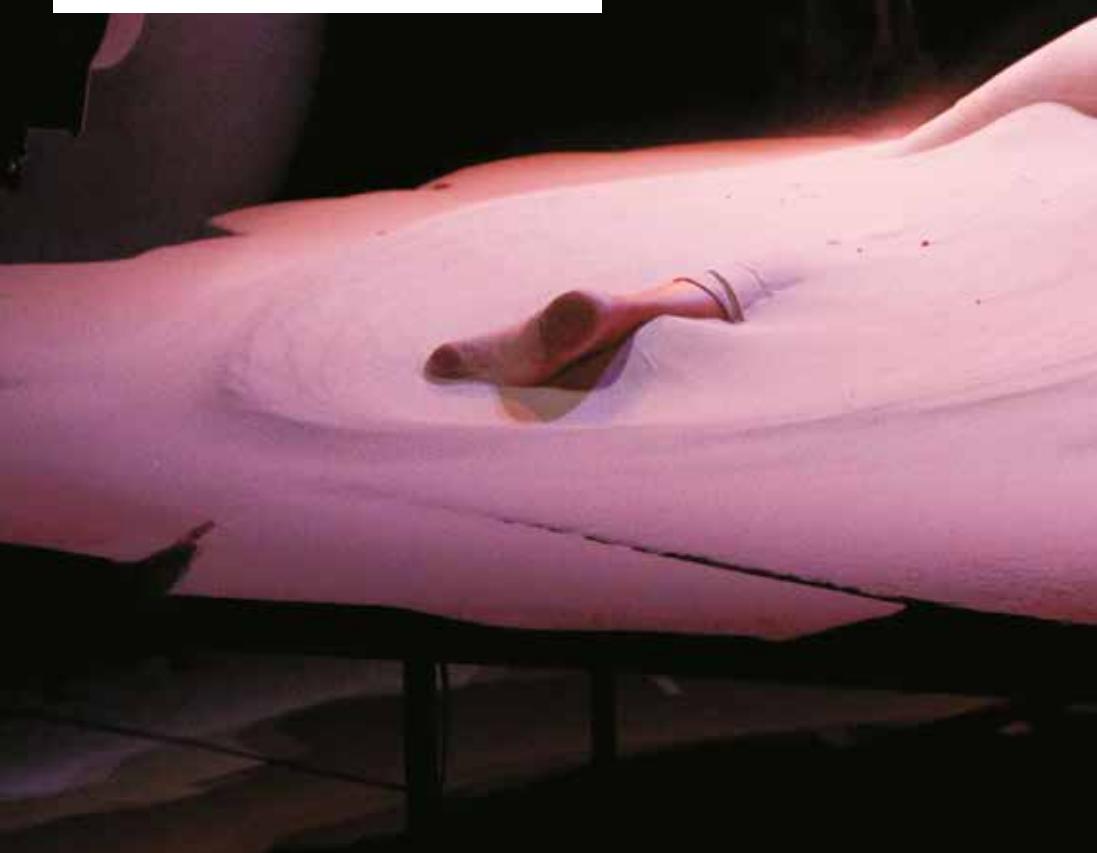


MITbr -
PLATFORM BRAZIL
PLATAFORMA BRASIL

VESTÍGIOS

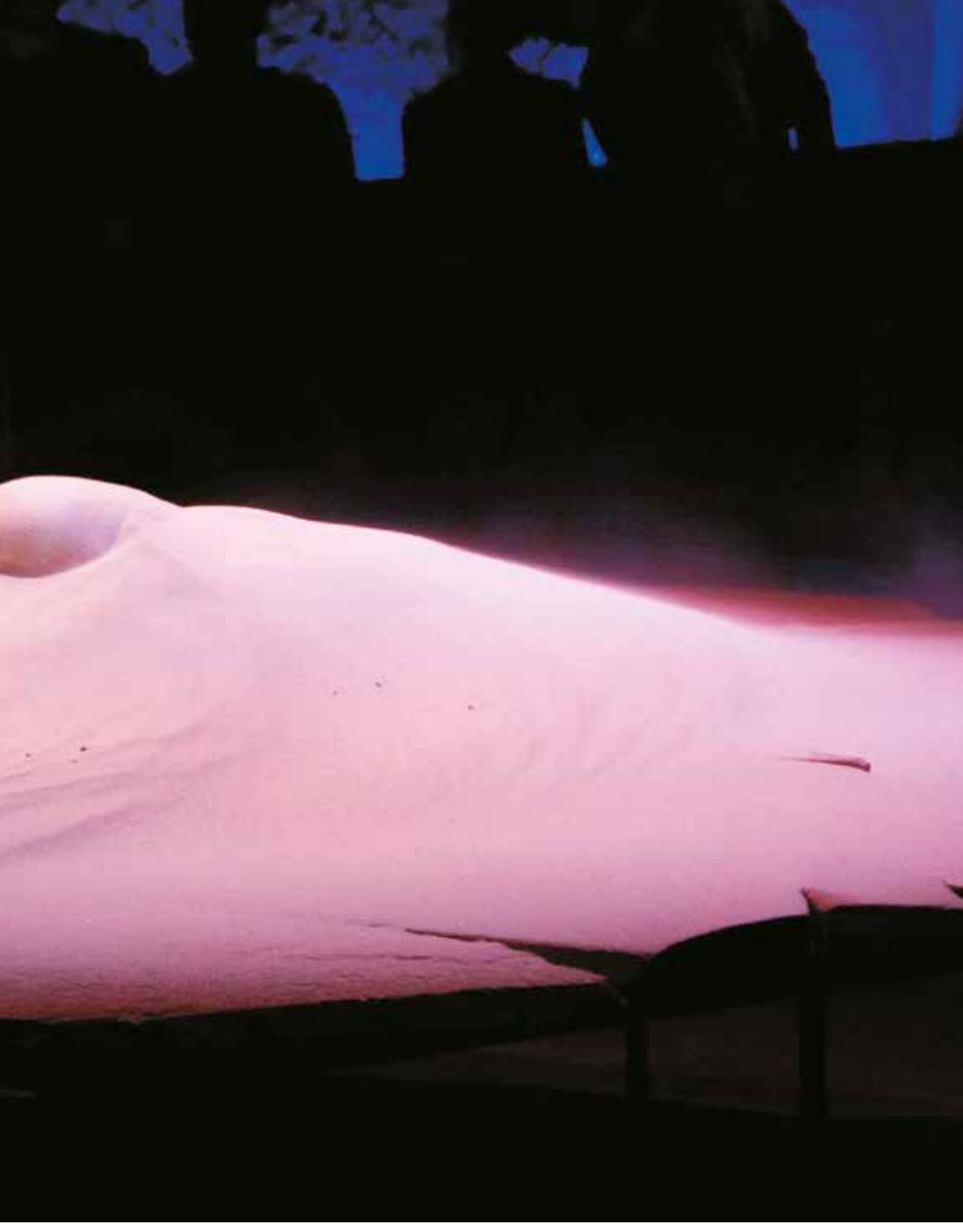
Marta Soares

SÃO PAULO/SP, 2010 | 50min | PARENTAL
RATING GENERAL AUDIENCES
CLASIFICACIÓN INDICATIVA LIBRE |
CENTRO CULTURAL SÃO PAULO (CCSP)



TRACES

Traces takes as its starting point the monumental features of “sambaquis” (shell mounds), prehistoric indigenous sites found along the coast of Brazil. The performer conducted her research immersed in the prehistoric indigenous cemeteries of Laguna, in Santa Catarina, Brazil. Safeguarding pre-colonial ancestral memory, the choreographic installation proposes a reflection on the need to bring forth, in art and in life, the forces of creation and resistance, which are called to action by a vibrating body. The show is an attempt to convert the invisible into a sensorial experience, that is, to bring to light the symbolic and sacred aspects of the sambaquis, which have been lost over time. The work won the Associação Paulista de Críticos de Arte (APCA) dance award in 2010.



Vestígios tiene como punto de partida los aspectos monumentales de los "sambaquis", sitios indígenas prehistóricos encontrados en el litoral de Brasil. Para la investigación, la performer hizo inmersiones físicas en cementerios indígenas prehistóricos en la región de Laguna, en Santa Catarina. Al rescatar la memoria ancestral precolonial, la instalación coreográfica propone una reflexión sobre la necesidad de traer a la superficie, en el campo de las artes y de la vida, las fuerzas de creación y de resistencia que operan por medio del cuerpo vibrátil. El espectáculo es un intento de hacer sensible el invisible, es decir, hacer perceptibles los aspectos simbólicos y sagrados de los sambaquis que se perdieron en el tiempo. La obra fue premiada por la Asociación Paulista de Críticos de Arte (APCA) en la categoría Investigación en Danza, en 2010.

“

During this theatrical game, in which she buries and unearths herself, her body leads to a liminality that reveals not only the intersection of prehistoric and contemporary eras, but also the very crossroads of life and death. The ritual space, which is demarcated by the existence of the middens, allows, within the performative program created by Soares, a call to people of our time (to those in the audience, in the city of São Paulo): to rethink our ongoing non-awareness of the spiritual dimension since modernity [...]. Hence, this temporality — the slowness of the sand against the motionless body.

En este juego de enterrar y ser desenterrado, la liminaridad a través del cuerpo desvela el cruce no sólo del tiempo (prehistórico y contemporáneo), pero la propia encrucijada de la vida y de la muerte. El espacio ritual, demarcado por la existencia de los sambaquis, permite, en la programación performática construida por Soares, una convocatoria de las personas de nuestro tiempo (allí como público, en la ciudad de São Paulo), a repensar las bajas sucesivas que fueron siendo producidas en la modernidad, en lo que se refiere a la dimensión de lo espiritual [...]. no a la vez, esa temporalidad de la lentitud de la arena soplada a la parada del cuerpo.

EDUARDO AUGUSTO ROSA SANTANA,
Repertório

”



HISTORY HISTÓRICO

Choreographer and dancer Marta Soares works on projects that investigate the possible intersections between dance, visual arts (video and installation), performing arts, and music (sound spaces). Soares won several Associação Paulista de Críticos de Arte (APCA) dance awards. She studied dance with Maria Duscheness (who brought the Laban method to Brazil), Kazuo Ohno (guru of Butoh dance), and with director and actor Lee Nagrin (member of the group The House, led by Meredith Monk). Martha graduated in Arts from the State University of New York (1993), earned her master's degree in Semiotics and Communication at Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (2000), and holds a doctorate in Clinical Psychology from Núcleo de Estudos da Subjetividade/Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (2012). In addition to Traces, she has also created *O Banho*, *Deslocamentos*, *Um Corpo que Não Aguenta Mais*, 206, *O Homem de Jasmim*, *Formless*, and *Les Poupees*, among others.

La coreógrafa y bailarina Marta Soares desarrolla trabajos que investigan posibilidades de intersecciones entre la danza, las artes visuales (video e instalación), el arte performativo y la música (espacios sonoros). En el ámbito de la danza, estudió con Maria Duscheness (introductiona del método Laban en Brasil) y con Kazuo Ohno (uno de los creadores de la danza Butoh), y teatro performativo con la intérprete y directora Lee Nagrin (miembro del grupo The House, dirigida por Meredith Monk). Marta Soares tiene una maestría en Comunicación y Semiótica por la Pontificia Universidad Católica de São Paulo (2000) y es doctora en Psicología Clínica por el Núcleo de Estudios de la Subjetividad de la Pontificia Universidad Católica de São Paulo San Pablo (2012). Además de *Vestígios*, entre las producciones realizadas por ella destacan: *Bondages*; *Deslocamentos*; *Um Corpo que Não Aguenta Mais*; 206; *O Homem de Jasmim*; *Formless* y *Les Poupees*.

CCONCEPT, DIRECTION AND PERFORMER CONCEPCIÓN, DIRECCIÓN Y PERFORMANCE

Marta Soares

SOUND DESIGN DISEÑO DE SONIDO Lívio Tragtenberg

SOUND RECORDING CAPTACIÓN DE SONIDO Fernando Mastrocolla de Almeida

LIGHTING DESIGN DISEÑO DE LUZ André Boll

LIGHTING TECHNICIAN OPERACIÓN DE LUZ Silviane Ticher

SET DESIGN ESPACIO ESCENOGRÁFICO Renato Bolelli Rebouças

SET DESIGN ASSISTANT ASISTENTE DE ESCENOGRAFÍA Beto Guiguer

VIDEO VÍDEO Leandro Lima

DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY (VIDEO) FOTOGRAFÍA DEL VÍDEO Ding Musa

STAGE MANAGER ASSISTANT ASISTENTE DE PALCO Manuel Fabrício

SET TECHNICIAN ESCENOTÉCNICO Valdeniro Paes

PRODUCTION PRODUCCIÓN Cais Produção Cultural

PRODUCERS PRODUCTORES Beto de Faria, José Renato de Fonseca de Almeida

This work was supported by Programa Rumos Dança/Itaú Cultural (2009/2010) and VII Programa Municipal de Fomento à Dança/Secretaria da Cultura da Cidade de São Paulo. *Este trabajo fue realizado con el subsidio del Programa Rumos Danza del Itaú Cultural 2009/2010 y del VII Programa Municipal de Fomento a la Danza de la Secretaría de la Cultura de la Ciudad de São Paulo.*

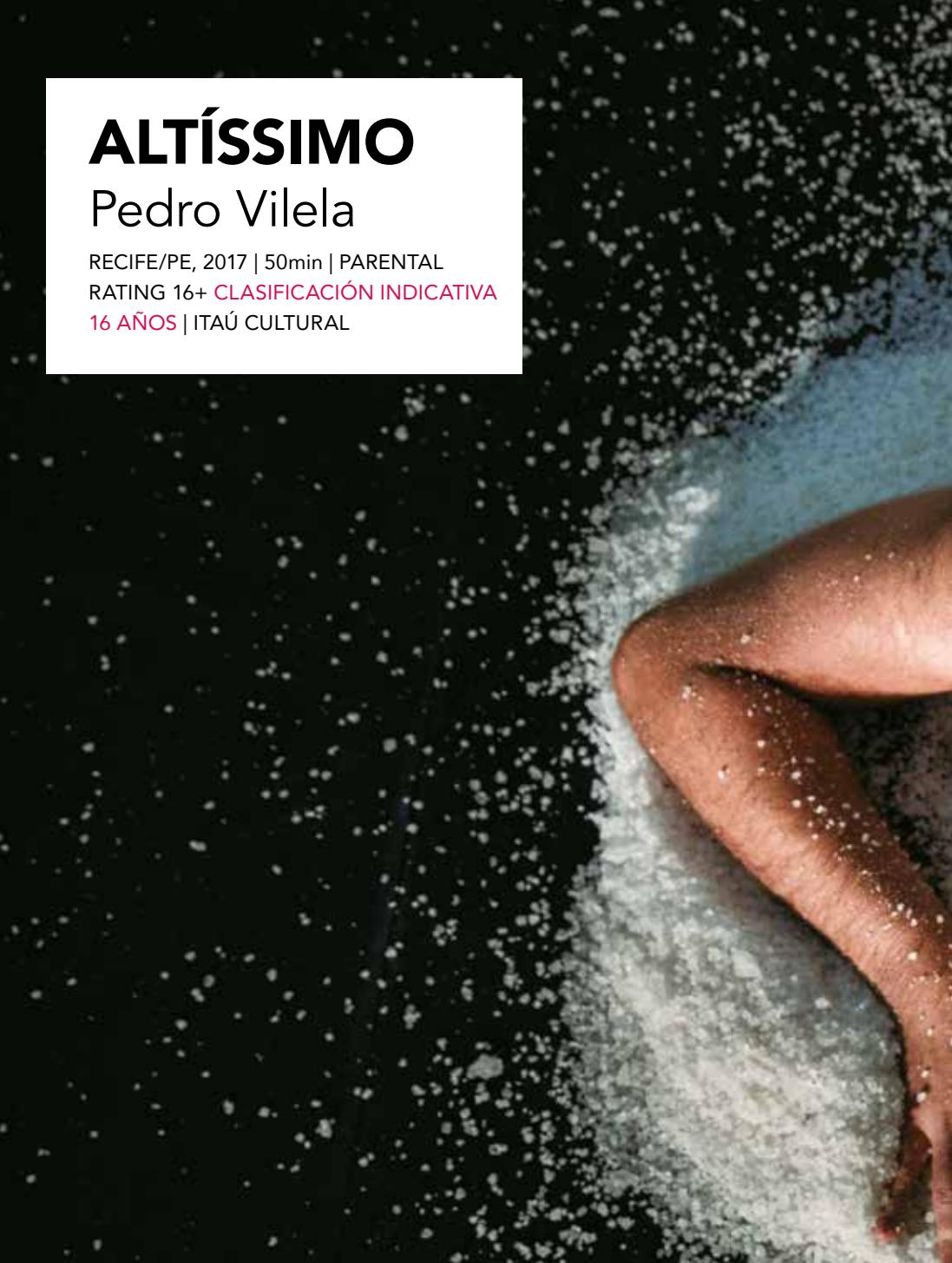
ALTÍSSIMO

Pedro Vilela

RECIFE/PE, 2017 | 50min | PARENTAL

RATING 16+ CLASIFICACIÓN INDICATIVA

16 AÑOS | ITAÚ CULTURAL



ALMIGHTY

Almighty investigates contemporary man's relationship to faith and religion, especially Brazilian neo-Pentecostalism and its emphasis on Prosperity Theology. The play combines documental and autobiographical excerpts to tackle the spectacularization and commodification of faith, religious representation in mass media, the spike in faithful followers, and call to sacrifice as a way to atone for sins.



ALTÍSIMO

Altísimo investiga las relaciones del hombre contemporáneo con las religiones y la fe que propagan la llamada “teología de la prosperidad”. A partir de una dramaturgia que incluye fragmentos documentales y autobiográficos, el montaje aborda la espectacularización y la mercantilización de la fe, la exposición de la religión en los medios de masa, el crecimiento del número de fieles y el llamado al sacrificio como forma de expiación de pecados.

“

Dal Farra's text is very well crafted and has a striking political force, precisely due to its clear position in face of the reality it analyzes: the capitalization of faith. The writing is polyphonic and performative, as it raises diverse voices: the pastor's, the singer's, the citizen's, and the actor's. In this crossroads of voices, based on an almost sociological analysis of the need of many men and women to unite themselves under the name of faith, we gradually come across both the philosophy and the dynamics of these evangelical greedy churches. But the text also invites us to a philosophical-existential debate on the reasons for faith. Why is it so easy to manipulate people by the use of faith? Why do people allow themselves to be manipulated? These questions give to Dal Farra's text a thesis' aspect.

El texto de Dal Farra es muy bien urdido y tiene una fuerza política impactante, justamente por la posición clara que asume ante la realidad que analiza, de la capitalización de la fe. La escritura es polifónica y performativa, en vista de que se organizan varias voces: la del pastor, la del cantante, la del ciudadano, la del actor. En esa encrucijada de voces, vamos nos encontramos, poco a poco, con la filosofía y la dinámica de estas iglesias evangélicas mercantilizadas, a partir de un análisis, casi sociológico, de por qué muchos hombres y mujeres necesitan se unen bajo la bandera de la fe. Pero o texto nos invita también a un debate filosófico-existencial sobre las razones de la fe de muchos hombres y muchas mujeres. Por qué suele ser tan fácil manipular las personas por el uso de la fe? ¿Por qué las las personas se dejan manipular? aquellos las preguntas dan al texto de Dal Farra un el carácter de tesis.

BRUNO SIQUEIRA, Quarta Parede

”



HISTORY HISTÓRICO

TREMA! Plataforma de Teatro is a performing arts center, with numerous parallel activities, such as a theatre festival — that had its sixth edition in 2018 —, a trimestral magazine, and an ongoing theatre production, composing the company's repertoire. TREMA's inaugural show, *Almighty*, highlights its continuous research in the field of theatre direction, and marks a return to the stage for the actor, director, and playwright Pedro Vilela, who is a former member of Grupo Magiluth, a prestigious theatre collective from Pernambuco, Brazil. During his time with that group, Vilela directed, among others, *O Canto de Gregório*, *Luiz Lua Gonzaga*, and *Viúva, Porém Honesta*, by Nelson Rodrigues — which toured more than sixty Brazilian cities, as part of the Palco Giratório project.

TREMA! Plataforma de Teatro es un núcleo de artes escénicas con algunas iniciativas que suceden paralelamente, como un festival de teatro, que llegó a su sexta edición en 2018, y una revista trimestral, además de procesos de creación de espectáculos que componen su repertorio. Altísimo es el primer espectáculo de la plataforma, una producción que refuerza la investigación continuada en el campo de la dirección y el regreso a los escenarios del actor, director y dramaturgo Pedro Vilela, que integró el Grupo Magiluth, uno de los principales colectivos teatrales del estado de Pernambuco. Con Magiluth, Vilela dirigió espectáculos como: *Viúva, Porém Honesta*, de Nelson Rodrigues - que circuló por más de 60 ciudades del país, por el proyecto Palco Giratorio -, *O Canto de Gregório* y *Luiz Lua Gonzaga*.

DIRECTION AND PERFORMANCE PUESTA EN ESCENA

Y ACTUACIÓN Pedro Vilela

DRAMATURGY DRAMATURGIA Alexandre Dal Farra

DIRECTION ASSISTANT ASISTENTE DE PUESTA EN ESCENA

Thiago Liberdade

**DIRECTION CONSULTANT CONSULTORÍA DE PUESTA EN
ESCENA** Marcondes Lima

**SET, SOUND AND LIGHTING DESIGN ESCENOGRAFÍA, DISEÑO
DE LUZ Y SONIDO** Pedro Vilela

GRAPHIC DESIGN DISEÑO GRÁFICO Thiago Liberdade

EXECUTIVE PRODUCTION PRODUCCIÓN EXECUTIVA

Mariana Rusu

PRODUCTION PRODUCCIÓN TREMA! Plataforma de Teatro

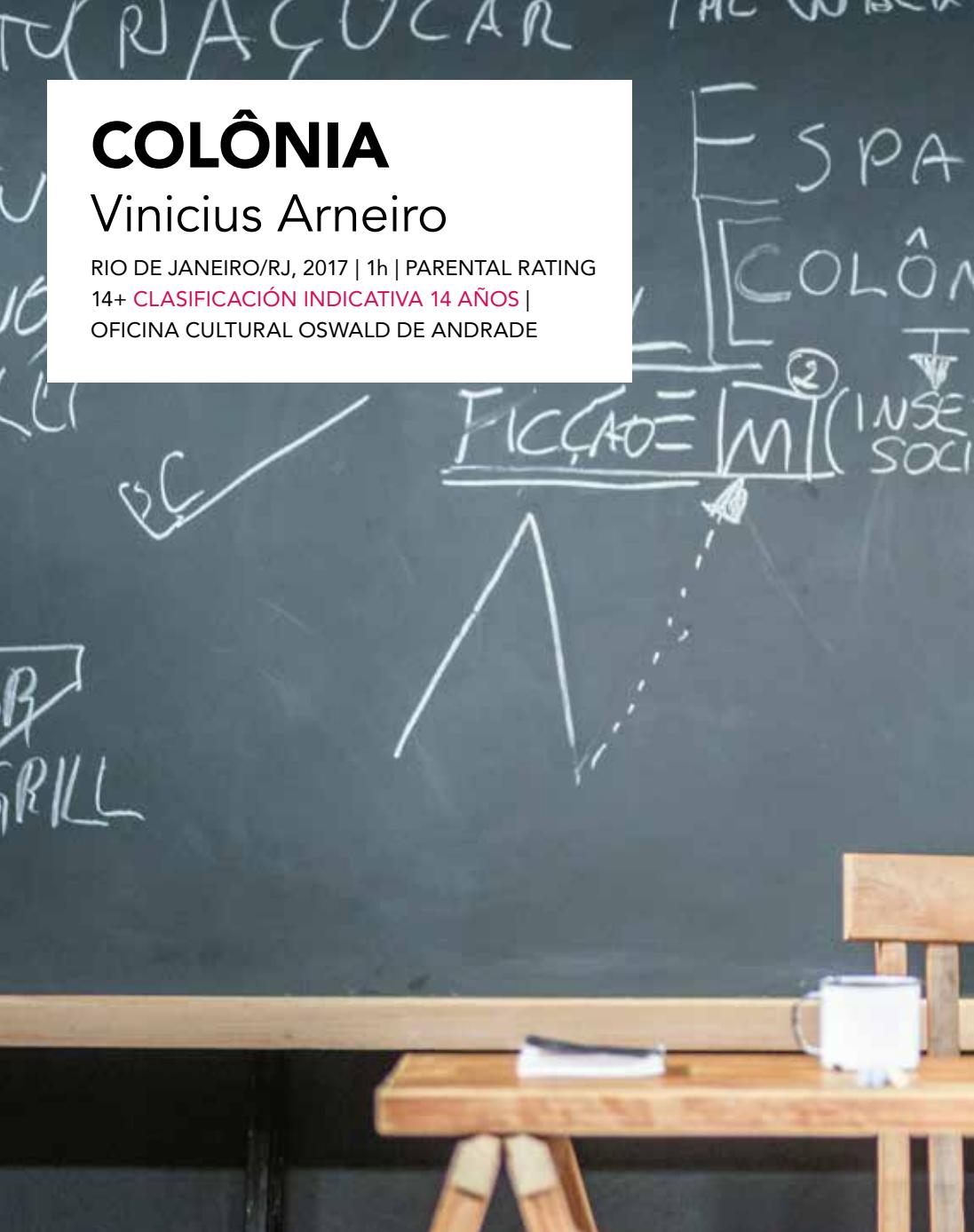
COLÔNIA

Vinicius Arneiro

RIO DE JANEIRO/RJ, 2017 | 1h | PARENTAL RATING

14+ CLASIFICACIÓN INDICATIVA 14 AÑOS |

OFICINA CULTURAL OSWALD DE ANDRADE



COLONY

Colony is a “lecture-performance” that underlines a social and historical reality, and invites the audience to follow the evolution of the meaning of the word “colony”, so that the various designations of this word converge. Two main themes are catalysts: Brazil’s colonial history – and some of its consequences, which remain in full force in Brazilian social dynamics and mindset – and the history of Hospital Colônia de Barbacena, a “loony bin” located in Minas Gerais, Brazil, where 60,000 people were tortured and killed. The show also uses syntactic and morphological analysis to create connections and discuss the propelling forces leading to an idea of decolonization, particularly in terms of attitude.



COLONIA

A partir de una “conferencia-performance”, el espectáculo enfatiza una realidad social histórica e invita a la audiencia a acompañar la evolución de un pensamiento acerca de las designaciones de la palabra “colonia”. Para que la diversidad de definiciones tuviera una confluencia, dos hechos catalizadores fueron escogidos: la condición colonial de Brasil – con muchos aspectos aún en pleno vigor en las dinámicas y en las mentalidades, y la historia del “manicomio” Hospital Colonia de Barbacena (en Minas Gerais, estado en la región sudeste de Brasil) donde 60 mil personas fueron torturadas y muertas. Al mismo tiempo, a través de un análisis sintáctico y morfológico, el espectáculo crea relaciones y discute fuerzas propulsoras para una idea de descolonización, sobre todo del pensamiento.

“

The lecturer, in a frantic and obsessive way, outlines and writes on a blackboard the many meanings of the word colony. His lecture, under a policy of deterritorialization, does not restrict or colonize our knowledge and sensations. On the contrary, it frees us from the imprisonment of a rigid and orthodox knowledge, of the official history that is written by the winners, of the obligation to assimilate a universal content.

El orador escribe y cartografía frenéticamente y de forma obsesiva las muchas acepciones de la palabra colonia en un cuadro negro, pero en una política de contra-ejecución, su conferencia no restringe o coloniza nuestros saberes y sensaciones, sino al contrario, nos libera de la prisión del conocimiento rígido y ortodoxo, de la historia oficial de los ganadores, de la obligación de asimilar contenidos que se universalizan.

CLÓVIS DOMINGOS, Horizonte da Cena

More than a play, more than a lecture, more than a play-lecture, Colônia (Colony), in my opinion, despite the inefficacy of inevitable labels, is a musical show. Variations around the same theme, around a word – “colony” – become an inspiring motto. Not the triumph of the will. Not the triumph of law and order. Not the triumph of the Metropole. Not the triumph of science and logic. But another kind of triumph. The triumph of the unconscious. The triumph of the signifier, of the sound that always overflows beyond the usual meanings. An apology for metaphor as the origin of language.

Más que una pieza, más que una clase, más que una pieza-clase, Colonia es para mí, a pesar de la infecacia de las inevitables etiquetas, una pieza musical. Variaciones alrededor de un el mismo tema, de una palabra - “colonia” - se convierte en mote inspirador. No el triunfo de la voluntad. No el triunfo de la ley y la orden. No el triunfo de la metrópoli. no el triunfo de la ciencia y la lógica. Pero uno triunfo otro. El triunfo del inconsciente. El triunfo del significante, del sonido que siempre desborda más allá de los significados usuales. La apología de metáfora como origen del lenguaje.

PATRICK PESSOA, Questão de Crítica

”





HISTORY HISTÓRICO

Colony is the result of a partnership between playwright Gustavo Colombini, director Vinicius Arneiro, and actor Renato Livera, who celebrates his 20th career anniversary with this monologue. Livera used to be a member of Grupo Alice 118, and founded Cia. Físico de Teatro in 2007, where he conceived and directed plays including Savana Glacial. Colombini, who wrote *Colony*, is also the author of *O Silêncio Depois da Chuva*, directed by Leonardo Moreira, and is a member and co-founder of “cinza”, an artistic collective active in urban interventions, theater, architecture, literature, publishing, visual arts and dramaturgy. Vinicius Arneiro founded Teatro Independente in 2006 and also directed *Cachorro!*, *Rebú*, and *Os Sonhadores*, among other plays.

Colonia resulta de la reunión del actor Renato Livera, que conmemora 20 años de carrera con este unipersonal, con el dramaturgo Gustavo Colombini y el director Vinicius Arneiro. Livera fundó la Cia. Físico de Teatro en 2007, firmando la dirección y la idealización de espectáculos como *Savana Glacial*, e integró, también, el Grupo Alice 118. Colombini, además de autor de la pieza *Colônia*, firma la autoría de *O Silêncio Depois da Chuva*, dirección de Leonardo Moreira, y es integrante y uno de los fundadores del grupo “ceniza”, que actúa con intervenciones urbanas, teatro, calle, arquitectura, literatura, publicaciones, artes visuales y dramaturgia. Fundador y integrante del Teatro Independente, creado en 2006, Vinicius Arneiro ha dirigido otros espectáculos, entre ellos *Cachorro!* y *Rebú* y *Os Sonhadores*.

ORIGINAL IDEA AND PERFORMANCE CONCEPCIÓN

Y ACTUACIÓN Renato Livera

DRAMATURGY DRAMATURGIA Gustavo Colombini

DIRECTION DIRECCIÓN Vinicius Arneiro

STAGE, SOUND, LIGHTING AND COSTUME DESIGN

PROYECTO DE ESCENARIO, SONIDO, LUZ Y VESTUARIO

Renato Livera, Vinicius Arneiro

LIGHTING ILUMINACIÓN João Gaspar

ARTISTIC AND EXECUTIVE PRODUCTION PRODUCCIÓN

Y REALIZAÇÃO Meta Produções

DISTRIBUTION DISTRIBUIDORA Metropolitana Gestão Cultural

PRESS OFFICE PRENSA NOVA Comunicação

BOCA DE FERRO

Marcela Levi e Lucía Russo

RIO DE JANEIRO/RJ, 2016 | 50min | PARENTAL RATING

16+ CLASIFICACIÓN INDICATIVA 16 AÑOS | COMPLEXO

CULTURAL FUNARTE SP

IRON MOUTH

Iron Mouth, performed by Ícaro dos Passos Gaya, from Pará, Brazil, uses principles of appropriation and alteration, drawing on a variety of influences, including “Tecnobrega” – a musical genre that mixes Caribbean sounds and Brazilian popular music. Choreographers Marcela Levi and Lucía Russo also worked from references in Dante’s Inferno from the *Divine Comedy*, *Macunaíma* by Mario de Andrade, the trans universe, and even the Internet memes. During the solo, the performer’s body becomes sweat, disturbed by disparate sounds, and detached from its own identity. The title, *Iron Mouth*, comes from a regional 1950’s expression in Pará for loudspeakers.



BOCA DE HIERRO

El espectáculo realizado por Ícaro de los Pasos Gaya utiliza los principios de apropiación y alteración en escena, agregando referencias diversas al trabajo, como la música tecnobrega, género creado por la influencia de las sonoridades caribeñas y de las músicas populares.

Las coreógrafas Marcela Levi y Lucía Russo también trabajaron con inspiraciones como: *El Infierno*, de *La Divina Comedia*, de Dante, *Macunaíma*, de Mário de Andrade, el universo trans e incluso los memes de internet. En el suelo, el cuerpo del performer es sudor, trastornado por sonidos dispares, despegado de la afirmación de identidad. *Boca de Hierro*, título del montaje, es como se llamaban los altavoces en Pará, en los años 1950.

“

Here, the body exists between life and death, and excessively waste itself, reminding us of Bataille's notion of "unproductive expenditure", which regards man as the essence of abundance and excess, yet shaped by economic exchanges and communication. Thus, he anchors himself in what is lower, frightening and repugnant. To transfer himself to the colonial Other is a fundamental part of his existence, in which "superior" and "inferior" are inseparable. This is emblematic.

Aquí, el cuerpo existe entre la vida y la muerte. En su excesivo desperdicio de si mismo, nos remite al concepto de "gasto improductivo", de Bataille, que considera al hombre como la esencia de la abundancia, del exceso, moldeado por una economía de intercambio y de la comunicación. Por lo tanto, se ancla en el miedo, en el repugnante, se transfiere al Otro colonial en la calidad de parte fundamental de su existencia, en la cual "superior" e "inferior" son inseparables. Eso es emblemático.

JULIA OSTWALD, TQW MAGAZIN

”



HISTORY HISTÓRICO

Choreographers Marcela Levi (from Rio de Janeiro, Brazil), and Lucía Russo (from Argentina and based in Rio) founded Improvável Produções in 2010. They are committed to a project of shared authorship, seeking directions that encourage open interpretation, and embrace different creative stances in a process that upholds deviant lines, dissent, and internal differences as a constructive critical force, rather than contradictory and exclusionary polarized views. Improvável Produções has created and produced the plays *Natureza Monstruosa*, *Mordedores*, *Deixa Arder*, and the urban intervention, *Sandwalk With Me*, among others.

Las coreógrafas Marcela Levi, carioca, y Lucía Russo, argentina radicada en Río de Janeiro, fundaron la Improvável Produções en 2010. Las artistas apuestan en un proyecto de autoría compartida, buscando una dirección que apunta hacia un régimen de sentido abierto, abarcando diferentes posiciones inventivas que se entrecruzan en un proceso que acoge líneas desviadas, diseño y diferencias internas como una fuerza crítica constructiva, y no como polaridades contradictorias y autoexcluyentes. A Improvável Produções es responsable por la creación y producción de las piezas *Natureza Monstruosa*, *Mordedores* y *Deixa Arder*, y por la intervención urbana *Sandwalk With Me*, entre otras.

ARTISTIC DIRECTION DIRECCIÓN ARTÍSTICA Marcela Levi,

Lucía Russo

PERFORMANCE AND CO-CREATION PERFORMANCE

Y COCREACIÓN Ícaro dos Passos Gaya

LIGHTING DESIGN DISEÑO DE LUZ Isadora Giuntini,

Catalina Fernández

SOUND DESIGN DISEÑO DE SONIDO Team Equipo

COSTUMES VESTUARIO Marcela Levi, Lucía Russo

SUPPORT/ARTISTIC RESIDENCIES APOYO/RESIDENCIAS

ARTÍSTICAS Centro Coreográfico da Cidade do Rio de Janeiro/

Secretaria Municipal de Cultura, Consulado da Argentina no Rio de Janeiro, Espaço Cultural Sítio Canto da Sabiá, Festival Dança Gamboa, Espaço Graner, Sala Hiroshima, Sâlmon Festival

INTERNATIONAL DISTRIBUTION AND CO-PRODUCTION DIFUSIÓN

INTERNACIONAL Y COPRODUCCIÓN Something Great (Berlin/DE)

ARTISTIC AND EXECUTIVE PRODUCTION REALIZACIÓN ARTÍSTICA

Y PRODUCCIÓN Improvável Produções

ISTO É UM NEGRO? E QUEM É GOSTA?

SÃO PAULO/SP, 2018 | 1h40min | PARENTAL
RATING 18+ CLASIFICACIÓN INDICATIVA 18
AÑOS | TEATRO ALFREDO MESQUITA



IS THIS A BLACK?

Is This a Black? is a theatrical investigation into what it means to be a black man/woman in Brazil, and, more specifically, what it means to be a contemporary black artist. Questions and their attempted responses permeate the construction of this play: on the one hand, how to discuss blackness and issues of race through unique experience? On the other, how to transform theory into theatrical scenes? The company, influenced by the works of Fred Moten, Achille Mbembe, bell hooks, Grada Kilomba, Frantz Fanon (1925-1961), Sueli Cordeiro, and Aimé Cesaire (1913-2008), elaborated these questions on the stage. The play demonstrates how racism is a structural practice in Brazil, emphasizing its presence in all aspects of social co-existence. *Is This a Black?* aims to build bridges while expanding dialogue on this deep-rooted issue.



ESTO ES UN NEGRO?

El espectáculo es un estudio sobre lo que es ser negro y negra en Brasil y, específicamente, sobre lo que es ser un artista negro(a) en el país hoy. Algunas preguntas y tentativas de respuestas impregnaron la construcción de este ensayo: ¿cómo discutir la negritud y las cuestiones raciales a partir de experiencias singulares? Por otro lado: ¿cómo transformar teoría en escena? A partir de las lecturas de las obras de Fred Moten, Achille Mbembe, Bell Hooks, Grada Kilomba, Frantz Fanon (1925-1961), Sueli Cordero y Aimé Cesaire (1913-2008), el grupo elaboró las cuestiones que intenta materializar en escena. El montaje evidencia el racismo como práctica estructural en Brasil, explicitando cómo esa norma se disipa para todas las órdenes de convivencia, en el deseo de construir estrategias de diálogo sobre esa actitud que se perpetúa.

“

Is This a Black? presents us with narratives, actions and images, based on the pain and on the trajectories of resistance of bodies that need to extend the sign of blackness, which has historically been determined by the dominant voice; by the sociological whiteness settled on a capitalist system that compares people by the unique order of financial profit. Is This a Black? extends this sign, even while facing dehumanizing prohibitions, and produces actions and reactions that might potentially transform the point of view of the social imaginary, the work of fiction, and São Paulo's theatrical practices.

Esto es un negro? nos presenta narraciones, acciones, imágenes calcadas en el dolor y en las trayectorias de resistencia de cuerpos que necesitan dilatar el signo de la negritud determinado históricamente por la voz dominante, la sociológica branquitud asentada en el sistema capitalista a coser personas en el orden único del beneficio financiero. En Esto es un negro? este signo en dilatación, incluso frente a las prohibiciones deshumanizadoras, produce acciones y reacciones potencialmente modificables punto de vista del imaginario social, del labor de la ficción y de las prácticas teatrales en el estado de São Paulo.

PALOMA FRANCA AMORIM, AGORA
Crítica Teatral

”



HISTORY HISTÓRICO

Is This a Black? is the company's inaugural work, created in 2016, at Escola de Arte Dramática (EAD/ECA)/Universidade de São Paulo (USP). Since its premiere in March 2018 at the Sesc Belenzinho theatre in São Paulo, the show has traveled to diverse festivals, such as Festival Internacional de Teatro de São José do Rio Preto (FIT Rio Preto), Festival Internacional de Teatro Palco & Rua de Belo Horizonte (FIT-BH), and Festival Melanina. In January 2019, it had a run at Sesc Campo Limpo theatre, in São Paulo. The collective is composed of dance, theater, and visual arts professionals.

Primer espectáculo del grupo, surgido de un proceso de creación en la Escuela de Arte Dramático de la Universidad de São Paulo (USP), en el año 2016. El trabajo se estrenó profesionalmente en marzo de 2018 en el Sesc Belenzinho, en São Paulo. Desde entonces, ha hecho otras temporadas y fue presentado en festivales como el Festival Internacional de Teatro de São José del Río Negro (FIT Rio Preto), el Festival Internacional de Teatro Palco & Rua de Belo Horizonte (FIT-BH) y el Festival Melanina Acentuada, en São Paulo. En enero de 2019, el espectáculo estuvo en cartelera en el Sesc Campo Limpo. El grupo está formado por profesionales de la danza, del teatro y de las artes visuales.

CAST ACTORES Ivy Souza, Lucas Wickhaus, Mirella Façanha, Raoni Garcia

DIRECTION DIRECCIÓN Tarina Quelho

CO-DIRECTION CODIRECCIÓN Lucas Brandão

DRAMATURGY DRAMATURGIA Mirella Façanha, Tarina Quelho

SOUND SONIDO Tom Monteiro

SOUND TECHNICIAN OPERACIÓN DE SONIDO

Fernanda Feliz

LIGHTING LUZ Lucas Brandão

STAGE TECHNICIAN CENOTECNICOS Lam Matos, Alexandre Peixe

PHOTOS FOTOS Rodrigo Oliveira

PRODUCTION PRODUCCIÓN Dani Façanha

LOBO

Carolina Bianchi

SÃO PAULO/SP, 2018 | 1h40min |
PARENTAL RATING 18+ CLASIFICACIÓN
INDICATIVA 18 AÑOS | TEATRO DE
CONTÉAINER MUNGUNZÁ



WOLF

Carolina Bianchi shares the stage with sixteen men — actors, dancers, and musicians — selected at an artistic residency at Oficina Cultural Oswald de Andrade, in Bom Retiro, São Paulo. The show is an archaic study of passion, a Bataille-influenced sacrifice of bodies that do not deny their fluids: sweat, saliva, blood. Organized in vignettes, the show might be considered a moving painting. The performers form a chorus, a crowd in extreme circumstances — in a frenetic sequence of actions/images: they run, fall on the ground, mate with each other and with the scenic space, and recite poems by Emily Dickinson. *Wolf* moves between different artistic mediums, articulating dramaturgy, dance, performance and theater.



Carolina Bianchi divide la escena con 16 hombres - actores, bailarines y músicos -, seleccionados a partir de una residencia en la Oficina Cultural Oswald de Andrade, en el barrio Bom Retiro, en São Paulo. El espectáculo es un estudio arcaico sobre la pasión, un sacrificio de cuerpos que no niegan sus fluidos: sudor, saliva, sangre. Con una dramaturgia organizada en cuadros, Lobo puede ser considerado una pintura en movimiento.

Los ejecutantes forman un coro de multitud en existencia extrema, en una secuencia desenfrenada de acciones / imágenes: ellos corren, caen en el suelo, transan con el espacio y entre sí y declaran poemas de Emily Dickinson. El montaje circula por diversos lenguajes, articulando texto, danza, performance y teatro.

“

Carolina, the scene's maestro, has succeeded in discussing a variety of themes in a pictorial way, never giving way to grotesque stereotypes. Blood, smells, the death of the phallus, metalanguage, bodies, poetic surrealism, terror, personal irony – it's all onstage. Though she orchestrates a theatrical game, she gives us the freedom to look through whichever keyhole we want. And, sometimes, to participate and interact. Wolf is a manifesto as a narrative. Feminist and feminist. Beyond condescension, without denying the body, with no aggression, but providing all the necessary elements to this moment when we are all fed up of being discreet.”

[...] Carolina, maestra de la escena, es eficaz en la forma y el contenido para hablar de estos tantos temas de forma pictórica, sin nunca dar espacio a los estereotipos grotesca; la sangre, los olores, la muerte del falo, el metalenguaje, los cuerpos, el surrealismo poético, el terror, la auto ironía, todo allí. Ella orquesta uno juego, pero nos da la libertad de mirar por el agujero de cerradura que queramos, ya veces participar e interactuar. Lobo es un manifiesto como narrativa. Feminista y feminista. Sin ser condescendiente, sin renunciar al cuerpo. Nada de agresividad, pero con todos los elementos necesarios en un momento en que ya ha dado de ser cordadas.

LUANE ARAUJO, Ponte & fronteira

”



HISTORY HISTÓRICO

Carolina Bianchi is a director, actress and dramaturg. She has been developing her authorial work since graduating from Escola de Arte Dramática (EAD) / Universidade de São Paulo (USP). The artistic collective Cara de Cavalo has been her partner in all of her projects, such as *Mata-me de Prazer*, *Quiero Hacer el Amor*, and *Wolf*. She has worked with several Brazilian and international directors, and was one of the founders of Cia. Dos Outros, with which she created the plays *Corra Como um Coelho*, *A Pior Banda do Mundo*, and *Solos Impossíveis*. After Cia. Dos Outros ended, she created partnerships with a number of South American artists, especially Brazilians, to share and envisage her artistic research, collaborating in dramaturgy processes or directing workshops and artistic residencies.

Carolina Bianchi es directora, actriz y dramaturga. Se formó por la Escuela de Arte Dramático (EAD), en la Universidad de São Paulo (USP), y desde entonces desarrolla un trabajo autoral. El grupo Cara de Cavalo la acompaña en cada uno de sus proyectos, como en *Mata-me de Prazer*, *Quiero Hacer el Amor* y *Lobo*. Trabajó con diferentes directores nacionales e internacionales, y fue una de las fundadoras de la Cia. dos Outros, con la que realizó los espectáculos *Corra como um Coelho*, *A Pior Banda do Mundo* y *Solos Impossíveis*. Desde el final de la Cia. dos Outros, pasó a establecer puentes con diferentes artistas de Brasil y de América del Sur, compartiendo y pretendiendo sus investigaciones artísticas por medio de colaboraciones en procesos de dramaturgia y dirección en talleres y residencias.

CONCEPT, DIRECTION AND DRAMATURGY CONCEPCIÓN, DIRECCIÓN Y

DRAMATURGIA Carolina Bianchi

PERFORMERS PERFORMERS Allyson Amaral, Antonio Miano, Carolina Bianchi, Chico Lima, Eduardo Bordinhon, Felipe Marcondes, Gabriel Bodstein, Giuli Lacorte, João Victor Cavalcante, José Artur Campos, Kelner Macedo, Maico Silveira, Murillo Basso, Rafael Limongelli, Tomás Decina, Gustavo Saulle, Rodrigo Andreolli

DIRECTION ASSISTANTS ASISTENTE DE DIRECCIÓN Joana Ferraz, Marina Matheus, Debora Rebecchi

PRODUCERS PRODUCCIÓN AnaCris Medina, Lu Mugayar

SOUND SONIDO Joana Flor

LIGHTING LUZ Alessandra Domingues

MUSICAL RESEARCH PESQUISA DE TRILHA SONORA Carolina Bianchi

PHOTOS FOTOS Mayra Azzi

VIDEOS VÍDEOS Fernanda Vinhas

SPECIAL EFFECTS EFECTOS Gustavo Saulle

PROPS OBJETOS DE ESCENA Tomás Decina, Rafael Limongelli, Nelson Feitosa

COSTUMES VESTUARIO Antonio Vanfill, Carolina Bianchi

DISTRIBUTION/INTERNATIONAL PRODUCTION DISTRIBUCIÓN/PRODUCCIÓN

INTERNACIONAL Metropolitana Gestão Cultural - Carla Estefan

PRODUCTION REALIZACIÓN Cara de Cavalo

(VER[]TER) À DERIVA

Cia. Les Commediens Tropicales

SÃO PAULO/SP, 2014 | 1h | PARENTAL RATING GENERAL AUDIENCES

CLASIFICACIÓN INDICATIVA LIBRE | AVENIDA PAULISTA, 1700



(SEE [] HAVE) ADRIFT

(see[]have) adrift is formed of a set of theatrical interventions for exterior and public spaces that dialog with the projected images of a metropolis, and congregates such artistic manifestations as graffiti, video art, performance, theater, dance, music, and visual arts. In these interventions, the artists occupy the space with sounds, images, dance and actions, based on the work of British artist Banksy. The performance is also inspired by the Oedipal question: "Why should I have eyes? Why, when nothing I saw was worth seeing?". The jazz quartet À Deriva performs live music and guest artists, Andréia Yonashiro, Coletivo Bruto, Georgette Fadel, and Tica Lemos, directed four of its scenes.



(VER []) TER A LA DERIVA

(ver []) ter a la deriva está formado por un conjunto de intervenciones escénicas propuestas para espacios externos y públicos, que dialogan con el silencio de las imágenes expuestas de una metrópoli, congregando diversas manifestaciones artísticas, como el grafito, el video, la performance, el teatro, la danza, la música y las artes plásticas. En las intervenciones, los artistas invaden los espacios con sonidos, imágenes, danzas y acciones creadas a partir de las obras del artista británico Banksy. El montaje también se inspira en el cuestionamiento edípico “¿Para qué ver, si ya no podría ver nada más que fuera agradable a mis ojos?”. Cuatro de las escenas fueron propuestas por Andréia Yonashiro, Colectivo Bruto, Georgette Fadel y Tica Lemos, todos artistas invitados. Los músicos del cuarteto de jazz À Deriva ejecutan la música en vivo.

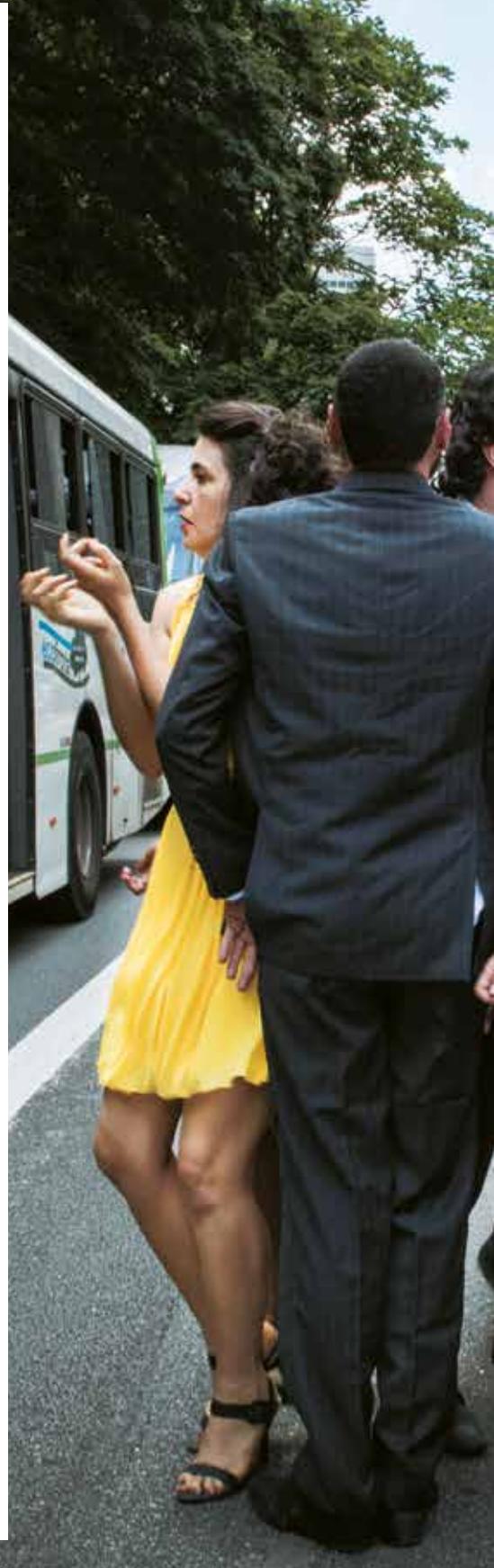
“

We are not before a conventional spectacle, it is clear from the beginning, starting with its synopsis. In fact, it is not a spectacle. It has an “interventionist character”, but it can't be rated as an intervention as its venue and starting time are announced. This “in-between” experiment results in architectural appropriation and exceptional exchanges, coupled with the impetus of actors and musicians. It's like being at a pinching session, looking at a seesaw made of two images, one of desire and the other of destruction.

No estamos ante un espectáculo convencional, está claro desde el principio, desde el texto de la sinopsis de mediación con el público. Por otra parte, no es espectáculo, pero un proyecto de “carácter intervencionista” sin que tampoco configure una intervención, ya que hubo una convocatoria para el lugar y el horario. Esta experiencia del “entre” resulta sinapsis raras en la apropiación arquitectónica basada con el ímpetu de los actores y músicos. Como en la ganga de dos imágenes que pinchamos: una de las deseos y otra de la destrucción.

VALMIR SANTOS, Teatrojornal -
Leituras de Cena

”





HISTORY HISTÓRICO

Cia. Les Commediens Tropicales was founded in 2003, during the Performing Arts Graduate Program at Unicamp, Campinas, Brazil, and has been based in São Paulo, Brazil, since 2005. Its current members are artists Carlos Canhameiro, Paula Mirham, Rodrigo Bianchini, Michele Navarro, Daniel Gonzalez, and Tetembua Dandara. The group has produced several shows, such as *Galvez Imperador do Acre*, *CHALAÇA a peça*, *A Última Quimera*, *2º D.Pedro 2º*, *O Pato Selvagem*, *Concílio da Destruição*, *GUERRA sem Batalha*, *MAUSER de garagem*, *BAAL.material*, and, most recently, *MEDUSA concreta*. These last six productions are still in their repertoire and highlight their interest in the intersection between artistic mediums: theater, dance, music, performance, video art, and urban intervention.

Fundada en 2003, en el curso de Artes Escénicas de la Universidad de Campinas, São Paulo, la Cia. Les Commediens Tropicales está radicada en la capital paulista desde 2005. Actualmente, está formada por los artistas Carlos Canhameiro, Paula Mirham, Rodrigo Bianchini, Michele Navarro, Daniel González y Tetembua Dandara. A lo largo de la trayectoria del grupo, son diversas las piezas realizadas: *Galvez Imperador do Acre* [Galvez Emperador del Acre]; *CHALAÇA a peça*; *A Última Quimera*; *2º D.Pedro 2º*; *O Pato Selvagem*; *Concílio da Destruição*; *GUERRA sem Batalha*; *MAUSER de Garagem*; *BAAL.material*; y la reciente *MEDUSA concreta*. Los seis últimos montajes se mantienen en el repertorio y evidencian el interés en la intersección de lenguajes: teatro, danza, música, performance, videoarte e intervención urbana.

DIRECTION PUESTA EN ESCENA Cia. Les Commediens Tropicales, Quarteto à Deriva e artistas convidados: Andréia Yonashiro, Coletivo Bruto, Georgette Fadel, Tica Lemos

CAST ELENCO Carlos Canhameiro, Daniel Gonzalez, Michele Navarro, Paula Mirhan, Rodrigo Bianchini, Tetembua Dandara

MUSICIANS MÚSICOS Quarteto À Deriva (Beto Sporleider, Daniel Muller, Guilherme Marques, Rui Barossi)

SOUNDTRACK BANDA SONORA Cia. Les Commediens Tropicales, quarteto À Deriva

PRESS OFFICE PRENSA Mônica Zaher

SET DESIGN ESCENOGRAFÍA José Valdir Albuquerque

PRODUCTION PRODUCCIÓN Cia. Les Commediens Tropicales, Mariana Pessoa

V:U:L:V:A

Mariana Senne

SÃO PAULO/SP, **PREMIERE ESTRENO**

| 1h10min | PARENTAL RATING 18+

CLASIFICACIÓN INDICATIVA 18 AÑOS

| TEATRO SÉRGIO CARDOSO - SALA

PASCHOAL CARLOS MAGNO



Colloquial language has many synonyms for the female sexual organ. But why do we rarely use the word "vulva"? When we say it, we always get the impression that it relates to something obscene, something that could be defined as "not said". What is the meaning and consequence of this denial of biology and the commonplace? Inspired by the graphic novel *Fruit Of Knowledge*, by Swedish cartoonist Liv Strömquist, and *Vulva – The Revelation of the Invisible Sex*, by Mithu M. Sanyal, V:U:L:V:A touches on the taboo around the female sexual organ, giving back to women the mastery of their own bodies and sexuality. The play highlights connections between art and knowledge, through an interview-performance about the history of the female sex, from the perspective of classical anatomy, but with satirical humor, defending the cause for restraint in society's desire to colonize the female body.



En el lenguaje popular, varias palabras se utilizan como sinónimos para el órgano sexual femenino. Pero ¿por qué raramente empleamos la palabra “vulva”? Cuando la nombramos, siempre tenemos la impresión de que hablamos algo indecente, algo que es definido por el “no decir”. ¿Cuál es el significado y la consecuencia de esa negación de lo biológico, de lo común? Inspirado en el cómic *El Origen del Mundo*, de la historietista sueca Liv Strömquist, y en el libro *Vulva - La Revelación del Sexo Invisible*, de Mithu M. Sanyal, el espectáculo aborda el tabú con relación a los genitales femeninos, devolviendo el protagonismo de las mujeres en la historia en relación con el propio cuerpo y su sexualidad. El montaje explicita relaciones entre arte y conocimiento, a partir de una entrevista-performance sobre la historia del órgano sexual femenino, contada bajo la perspectiva de la anatomía clásica, pero con humor satírico, defendiendo la necesidad de detener el deseo de la sociedad de colonizar el cuerpo de las mujeres.

“

Somewhat, Senne's work, [V:U:L:V:A], and Carolina Bianchi's, Wolf, are aligned. They both deal with themes such as masculine and feminine, in a critical and satirical way, and immerse themselves in an intellectual project, aiming to reverse assumptions about gender and sexuality. Precisely, their works — to borrow an expression dear to Rancière's (2005) criticism of the notion of community —, "produce a sensory form of strangeness" while facing the commonplace.

De algún modo, la creación de Senne [V:U:L:V:A] y la de Carolina Bianchi (Lobo) se aproximan al modo crítico y satírico de trabajar con los temas del masculino y del femenino y se insertan en un proyecto intelectual de reversión de los supuestos sobre género y sexualidad. Se trata precisamente de operar extrañamientos frente al reparto del común, para utilizar la expresión cara a la crítica de Rancière (2005) sobre la noción de comunidad.

JOSÉ DA COSTA, Revista Cartografías

”



HISTORY HISTÓRICO

Actress and creator Mariana Senne was a founder of Cia. São Jorge de Variedades, with which she created several works from 1999 to 2012, including *Quem Não Sabe Mais Quem É, O Que É e Onde Está*, and *Precisa se Mexer* – Special Category Shell Award winner (2009). Her primary interests are themes related to feminism and colonial exploitation and she aims to develop new staging formats. In September 2019 she will start the Das Theater master's program at the Amsterdam University of the Arts.

La actriz y creadora Mariana Senne fue una de las fundadoras de la Cia. São Jorge de Variedades, con la que realizó diversos trabajos entre 1999 y 2012, destacándose *Quem Não Sabe Mais Quem É, O Que É e Onde Está*, *Precisa se Mexer*, ganador del Premio Shell 2009 en la categoría especial. Su trabajo busca desarrollar nuevas formas de puesta en escena, con interés especial en temas feministas y relacionados con las secuelas dejadas por el colonialismo. A partir de septiembre de 2019, iniciará la maestría Das Theater, en la Universidad de las Artes de Ámsterdam.

CONCEPT AND DIRECTION CONCEPCIÓN Y DIRECCIÓN

Mariana Senne

DRAMATURGY DRAMATURGIA Katrin Heinau,

Mariana Senne (Inspired by the works of *Inspirado en las obras de* Liv Strömquist, Bini Adamczak, Silvia Federici)

PERFORMANCE PERFORMANCE Mariana Senne,

Laura Salerno

DIRECTION ASSISTANTS ASISTENTES DE DIRECCIÓN

Isabel Soares, Lúa Gabanini

PRODUCERS PRODUCCIÓN Isabel Soares, Mariana Senne

VIDEO VÍDEO Bruna Lessa, Laura Salerno

SOUND SONIDO Julia Teles, Laura Salerno

SCENIC SPACE ESPACIO ESCÉNICO Renan Marcondes

LIGHTING LUZ Laura Salerno

LIGHTING TECHNICIAN MONTAJE DE LUZ Douglas Amorim

GRAPHIC DESIGN PROYECTO GRÁFICO Ieltxu Ortueta

SPECIAL THANKS TO AGRADECIMIENTO Les Commediens

Tropicales, FJ Cine, Alexandre Krug, Fernanda El

CRIA

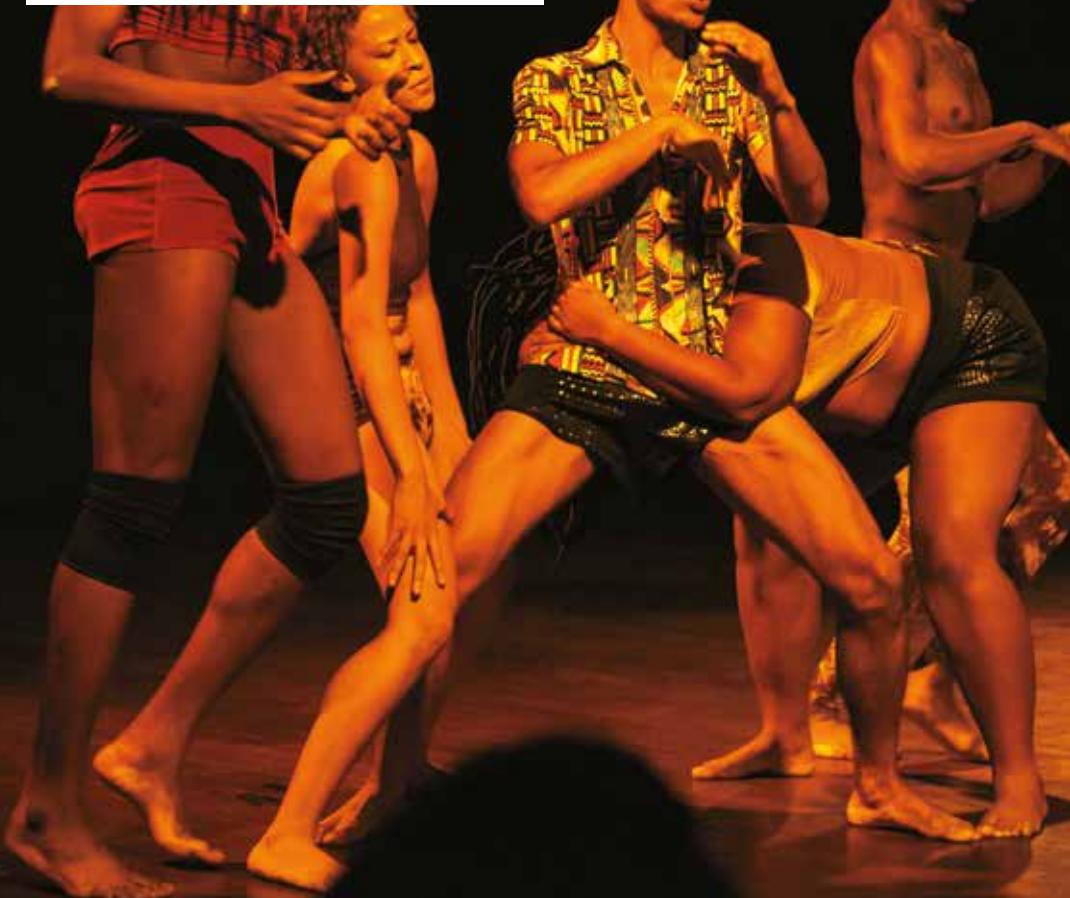
Cia Suave

RIO DE JANEIRO/RJ, 2017 | 50min |

PARENTAL RATING 14+

CLASIFICACIÓN INDICATIVA 14 AÑOS

| TEATRO SÉRGIO CARDOSO



CRIA*

Dancinha (little dance), a derivative of Rio de Janeiro's urban dance *Passinho* (little step), was the inspiration for the group. *Cria* examines the mix of sensuality and affection, interweaving funk and contemporary dance, and the intersection of concepts of creation from distinct perspectives: how to conceive a show, invent an original dance technique (*Passinho* was designated Intangible Cultural Heritage of Rio de Janeiro in 2018), and simultaneously raise children – especially from the perspective of fatherhood? The show embraces the artistic languages of the outskirts, highlights cultural diversity, and also includes Afro Dance, Afrofunk, Contact Improvisation, and in-depth musical research.

*In Portuguese, the word CRIA has two literal meanings: an offspring (animal or human) and the verb “to create.” In colloquial language, it is also used to reference the slum where someone was born, e.g.: “I’m Complexo do Alemão’s CRIA”.



La *dancinha*, estilo de danza urbana carioca, sirvió de inspiración para el grupo. La pieza explora una mezcla de afecto y sensualidad por medio del entrelazamiento del funk con la danza contemporánea, además de investigar los cruces entre los conceptos de creación a partir de perspectivas distintas: cómo concebir un espectáculo, inventar una técnica tan nueva como el pasito, considerado patrimonio inmaterial de Río de Janeiro en 2018, y criar hijos, principalmente bajo la óptica de la paternidad. El trabajo, que envuelve por los lenguajes artísticos periféricos y destaca la diversidad cultural, incluye, además, la danza afro, el afrofunk, el contacto-improvisación y una elaborada investigación sonora.

“

Alice Ripoll, a renowned Brazilian choreographer, returns to Lausanne with Cia Suave, in which she gathers “Passinho” dancers — a dance style that has been created in Rio’s poor neighborhoods. They bring us Cria, a performance that combines popular references with contemporary dance, bringing to life a show that mixes radiant dances (inspired by funk, dance and break) and more silent, serious, and intimate moments. The dance’s sensuality and the occasional carnival mood of the nine performers admirably match with the choreographer’s sensitive and moving aesthetic.

Alicia Ripoll, renombrada coreógrafa brasileña, vuelve a Lausanne con la compañía Suave, en la que reúne bailarines de “passinho”, una danza originaria de los barrios pobres de Río de Janeiro, en los bailes funk. Con ellos, ideó la creación, en la que se combinan influencias populares y danza contemporánea, dando lugar a un proceso espectáculo que alterna radiantes danzas - inspiradas por un cruce de funk, dance y break - y momentos más silenciosos, serios e íntimos. La sensualidad de la danza y el humor a las a veces carnavalesco de los nueve intérpretes combina admirablemente con la estética sensible y conmovedor de la coreógrafa.

ERIC DEMEY, la terrasse



”



HISTORY HISTÓRICO

Cia Suave was founded in 2014, with its inaugural dance piece *Suave*, directed by choreographer Alice Ripoll and performed by ten youths from Complexo do Alemão, a large cluster of favelas in Rio de Janeiro, Brazil. The production was the result of an artist residency (*Entrando na Dança/Festival Panorama*), where the cast was selected. Cia Suave has since taken part in several festivals, such as HAU (Hebbel Am Ufer), Tanzhaus NRW, Mousonturm, HELLERAU, CND (Centre National de la Danse – Paris), Festival de la Cité Lausanne, Internationales Sommerfestival, Zürcher Theater Spektakel, and Noorderzon Performing Arts Festival Groningen.

La Cia Suave comenzó en 2014 con la creación del espectáculo *Suave*, dirigido por la coreógrafa Alice Ripoll, dentro de la acción Entrando en la Danza, del Festival Panorama. En el proyecto, diez jóvenes del Complejo del Alemán (RJ) fueron seleccionados para una residencia artística de tres meses. Desde entonces, el grupo ya ha circulado por diversos festivales y teatros, como: HAU (Hebbel Am Ufer), Tanzhaus NRW, Mousonturm, HELLERAU, CND (Centro Nacional de la Danse - París), Festival de la Cité Lausanne, Internationales Sommerfestival, Zürcher Teatro Spektakel y Noorderzon Festival de Artes del Festival de Groningen.

DIRECTION DIRECCIÓN Alice Ripoll

CAST ELENCO Tiobil Dançarino Brabo, Kinho JP, VN Dançarino Brabo, Nyandra Fernandes, May Eassy, Romulo Galvão, Sanderson BDD, Thamires Candida, GB Dançarino Brabo, Ronald Sheik

DIRECTION ASSISTANT/SOUND TECHNICIAN ASISTENCIA

DE DIRECCIÓN/OPERADOR DE SONIDO Alan Ferreira

PRODUCTION PRODUCCIÓN Rafael Fernandes

LIGHTING ILUMINACIÓN Andréa Capella

COSTUMES VESTUARIO Raquel Theo

MUSICAL DIRECTION (FUNK) DIRECCIÓN MUSICAL

DE FUNK DJ Pop Andrade

GRAPHIC DESIGN DISEÑO GRÁFICO Caick Carvalho

PHOTOS AND VIDEO FOTOS Y VÍDEO Renato Mangolin

SUPPORTED BY APOYO Centro Coreográfico da Cidade do Rio de Janeiro, Casa do Jongo, Rafael Machado Fisioterapia

PROTOCOLO ELEFANTE

Grupo Cena 11
Cia. de Dança

FLORIANÓPOLIS/SC, 2016 | 1h30min |
PARENTAL RATING 16+ CLASIFICACIÓN
INDICATIVA 16 AÑOS | TEATRO DO SESI SP



ELEPHANT PROTOCOL

Elephant Protocol presents a metaphor about separation and exile, based on elephant's action of walking away from its group, and self-imposed isolation, at the moment of its death. An investigation into how people, behaviors, languages, emotions, objects and interpersonal relationships are affected by a separation from familiar surroundings. A feeling of loss underlines some of the questions that guide the play's investigation: What does it mean to belong? Why do we need to belong? How do we define identity?



EL PROTOCOLO ELEFANTE

El Protocolo Elefante propone una metáfora de separación y exilio a partir de la acción de alejamiento y de aislamiento del elefante en la inminencia de su muerte. Una investigación sobre cómo las personas, los comportamientos, las lenguas, los afectos, los objetos y las relaciones interpersonales se ven afectadas cuando nos alejamos del contexto al que ya estamos familiarizados. El sentimiento de falta marca algunas preguntas que ayudaron a conducir la investigación: ¿Qué es pertenecer o la necesidad de pertenencia? ¿Cuál es nuestra definición de identidad?

“

Attending a Cena 11's show feels like stepping into a dark labyrinth. It's tense, it's unexpected, it's even scary. The only certainty is that every crossroad is a plunge into the depths of the body and its many layers and possible sensations. This Florianópolis' award-winning company has already discussed the limits of the flesh, the insistence of time, the juxtaposition of diverse artistic languages, the physical-digital interfaces, and the complicity between public and dancers. This time, they question the (and our) existence. Some people felt disgusted. Some experienced a hallucinogenic trip. Some cried. It's a fact that you will not leave – and no one left – unharmed after this experience with Cena 11.

Asistir a un espectáculo de Cena 11 es como entrar en un laberinto oscuro. Es tenso, es inesperado, da miedo. La única certeza es que cada encrucijada es una inmersión en las profundidades del cuerpo y de sus tantas capas y sensaciones posibles. Después de haber cuestionado los límites de la carne, la insistencia del tiempo, el atravesamiento de varias los lenguajes, las interfaces físico-digitales, la la complicidad entre público y bailarines, esta vez la premiada compañía de Florianópolis cuestionó la propia (y nuestra) existencia. Tuvo quien sintió disgusto. Hubo quién ha experimentado un viaje alucinógena. Quien lloró. El hecho es que nadie salió ileso después de la experiencia con Cena 11.

CAROL MACÁRIO, Diário Catarinense

”



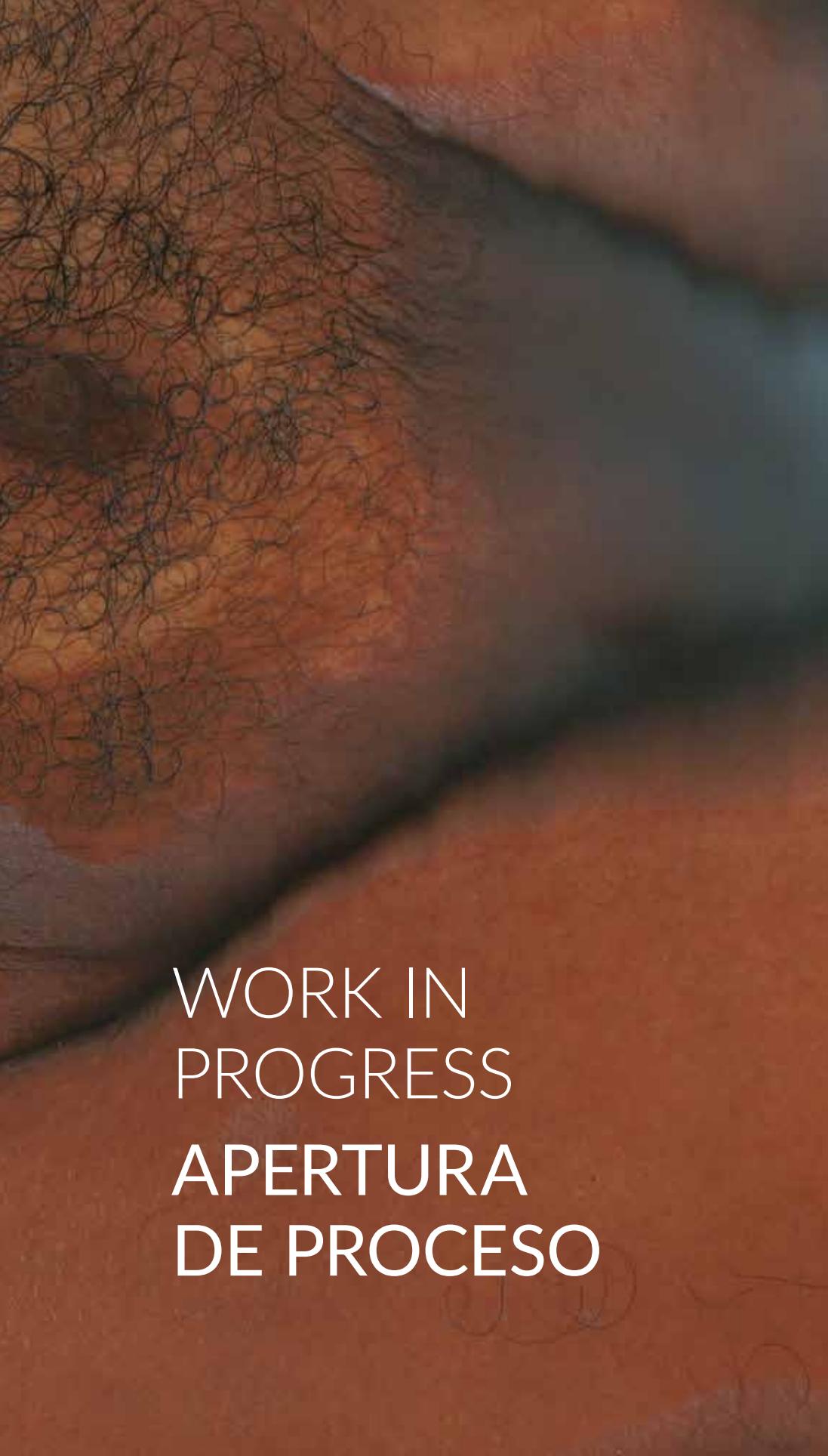
HISTORY HISTÓRICO

Grupo Cena 11 develops and shares technical tools, based in the relationship between body, environment, subject and object, as variables of a living system, which exists while dancing. In its projects, theory and practice converge to explore dance beyond the limits of the body, using technology for its extension and expansion. A nucleus of creativity, with education in various areas, are the basis for the group's artistic production, in which ideas gain materiality and form movement. In 2014, Cena 11 received the Order of Cultural Merit from the Brazilian Ministry of Culture and federal government. The company also won the Associação Paulista de Críticos de Arte (APCA) award in 2014, 2012, 2007, and 1997.

El Grupo Cena 11 desarrolla y comparte herramientas técnicas fundamentadas en las relaciones entre cuerpo, ambiente, sujeto y objeto como variables de un mismo sistema vivo, que existe mientras baila. Sus proyectos confluyen teoría y práctica en el entendimiento de danza y atraviesan las definiciones de cuerpo, tratando tecnología como su extensión y expansión. Un núcleo de creación con formación en varias áreas compone la base para una producción artística en la que la idea gana materialidad y se organiza como movimiento. En 2014, el Cena 11 recibió del Ministerio de Cultura y Gobierno Federal la Orden del Mérito Cultural; y fue premiado por la Asociación Paulista de Críticos de Arte (APCA) en 2014, 2012, 2007 y 1997.

CONCEPT, DIRECTION AND CHOREOGRAPHY CREACIÓN, DIRECCIÓN Y COREOGRAFÍA Alejandro Ahmed
CONCEPT AND PERFORMANCE CREACIÓN Y PERFORMANCE Adilso Machado, Aline Blasius, Edú Reis Neto, Hedra Rockenbach, Jussara Belchior, Karin Serafin, Kitty Katt, Luana Leite, Marcos Klann, Mariana Romagnani, Natascha Zacheo
SOUNDTRACK, LIGHTING DESIGN AND PERFORMANCE DIRECCIÓN DE BANDA SONORA, ILUMINACIÓN Y PERFORMANCE Hedra Rockenbach
CONCEPT ASSISTANT ASISTENCIA DE CREACIÓN Mariana Romagnani
COSTUMES DESIGN, DIRECTION ASSISTANT AND PRODUCTION DIRECCIÓN DE VESTUARIO, ASISTENCIA DE DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN Karin Serafin
ASSISTANCE DURING REHEARSALS AND TECHNICAL PREPARATION ASISTENCIA DE ENSAYO E PREPARACIÓN TÉCNICO Malu Rabelo
PROPS ELEMENTOS DE ESCENA Roberto Gorgatti
HEADQUARTERS AND TECHNICAL PREPARATION SEDE Y PREPARACIÓN TÉCNICA Jurerê Sports Center - Centro Artístico, Esportivo de Jurerê





WORK IN
PROGRESS
APERTURA
DE PROCESO

WORK IN PROGRESS APERTURA DE PROCESO

STABAT MATER

Janaina Leite

SÃO PAULO/SP | 50min | PARENTAL RATING 18+ CLASIFICACIÓN INDICATIVA
18 AÑOS | CENTRO DE REFERÊNCIA DA DANÇA



Janaina Leite is a point of reference in research on the use of both documentary and autobiography in Brazilian theater. In her recent work, STABAT MATER, she deepens her investigation in reality theater from the perspective of the obscene. In the show, which will premier in June 2019, as the selection for Centro Cultural São Paulo's dramaturgy open call, Leite shares the stage with her mother and a porn actor. The play explores the Virgin Mary myth as a feminine prototype in the midst of self-denial and masochism. In this work in progress, the playwright, director, and stage actress reveals some of the elements that constitute her research, such as actor casting, textual passages, and scene studies.

Referencia en la investigación sobre el uso del documental y del autobiográfico en el teatro brasileño, en su nuevo trabajo, STABAT MATER, Janaina Leite profundiza la investigación sobre lo real en el teatro, ahora bajo la luz del obsceno. En el espectáculo, que tiene estreno previsto para junio de 2019 - contemplado por el edicto de Dramaturgia del Centro Cultural São Paulo -, Janaina divide la escena con su madre real y un actor porno, mientras persigue el mito de la Virgen María como el prototipo de un femenino "que se construye entre la abnegación y el masoquismo. En esta apertura de proceso, la dramaturga, directora y actriz del montaje expone materiales que constituyen la investigación, como el casting de los actores, los fragmentos de la dramaturgia y los estudios de escenas.

HISTORY HISTÓRICO

Janaina Leite is currently a Performing Arts PhD student supported by Fapesp at Escola de Comunicação e Artes da USP. She is also an actress, director and playwright, and a founder of Grupo XIX de Teatro. She created the shows *Festa de Separação: Um Documentário Cênico*, and *Conversas com Meu Pai* – which has consolidated her research on autobiography and documentary in theater –, and has also directed, and performed in, *Branco: O Cheiro do Lírio e do Formol*, which premiered at MITsp 2017. Leite coordinates the study groups Feminino Abjeto, and Memórias, Arquivos e (Auto) Biografias. In 2017, she launched a book entitled *Autoescrituras Performativas: do Diário à Cena* (Editora Perspectiva). In 2018, she worked as a curator at Festival Internacional de São José do Rio Preto. Nowadays, she develops her authorial work, STABAT MATER, and guides the research group Feminino Abjeto 2 – O Vórtice do Masculino.

Janaina Leite es doctoranda en el Departamento de Artes Escénicas de la Escuela de Comunicación y Artes de la USP, con investigación apoyada por Fapesp. Es actriz, directora y dramaturga, y también una de las fundadoras del Grupo XIX de Teatro. Concibió el espectáculo *Fiesta de separación: un documental escénico y Conversaciones con mi padre*, consolidando su investigación sobre autobiografía y documental en el teatro. Es actriz y directora del espectáculo *Blanco: El olor del lirio y del formol*, estrenado en la MITsp 2017, además de coordinar los núcleos de estudio Femenino Abyecto y Memorias, archivos y (auto) biografías. En el año 2017, lanzó el libro *Autoescrituras Performativas: del Diario a la Cena* (Editorial Perspectiva). Fue curadora, en 2018, del Festival Internacional de São José do Rio Preto. Actualmente, desarrolla su nuevo trabajo, STABAT MATER, y orienta el núcleo de investigación Femenino Abjeto 2 - El Vórtice del Masculino.

CONCEPTION, DIRECTION AND DRAMATURGY CONCEPCIÓN, DIRECCIÓN

Y DRAMATURGIA Janaina Leite

PERFORMANCE PERFORMANCE Janaina Leite, Amália Fontes Leite, porn actor actor porno

DRAMATURG AND DIRECTION ASSISTANT DRAMATURGISMO Y ASISTENCIA

DE DIRECCIÓN Lara Duarte, Ramilla Souza

AUDIOVISUAL CONCEPTION AND SCRIPT CONCEPCIÓN AUDIOVISUAL

Y GUION Janaina Leite, Lillah Hallah

SCENIC INPUT PROVOCACIÓN ESCÉNICA Kênia Dias

ART DIRECTION, SET AND COSTUMES DIRECCIÓN DE ARTE, ESCENARIO

Y VESTUARIO Melina Schleder

LIGHTING ILUMINACIÓN Paula Hemsi

PHOTOGRAPHY DIRECTION/FILM DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA/RODAJES Wilssa Esser

IMAGE EDITING/VIDEO PROJECTIONS EDICIÓN Y VÍDEO-PROYECCIONES Laíza Dantas

SOUND DESIGN AND SOUND TECHNICIAN DISEÑO SONORO Y TÉCNICA DE SONIDO

Lana Scott

VOCAL COACH PREPARACIÓN VOCAL Flávia Maria Campos

GENERAL ASSISTANT ASISTENCIA GENERAL Luiza Moreira Salles

PRODUCTION DIRECTOR DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN Carla Estefan

DISTRIBUIÇÃO INTERNACIONAL DISTRIBUCIÓN INTERNACIONAL Metropolitana
Gestão Cultural

WORK IN PROGRESS APERTURA DE PROCESO

CINÉTICAS DRAMATURGIAS – A INCORPORAÇÃO TÉCNICA E ARTÍSTICA NAS DEFINIÇÕES DE CORPO DO GRUPO CENA 11

Alejandro Ahmed

FLORIANÓPOLIS/SC | 40min | PARENTAL RATING FREE CLASIFICACIÓN INDICATIVA
LIBRE | CENTRO DE REFERÊNCIA DA DANÇA



KINETIC DRAMATURGIES – TECHNICAL AND ARTISTIC EMBODIMENT

IN GRUPO CENA 11'S BODY DEFINITIONS

Alejandro Ahmed's work in progress is divided into two moments: the first is a commented presentation on small scenic excerpts from an episode of *Anatomia Virtual* (Virtual Anatomy), an audiovisual series of dance tutorials focused on unravelling the conceptual interactions that underpin Grupo Cena 11 technique. In a secondary moment, the choreographer performs an action entitled *Luz Negra* (Black Light), which is related to elements of his current research on sound and body.

TÍTULO: CINÉTICAS DRAMATURGIAS - LA INCORPORACIÓN TÉCNICA Y ARTÍSTICA EN LAS DEFINICIONES DE CUERPO DEL GRUPO ESCENA 11

La apertura de proceso del trabajo de Alejandro Ahmed se divide en dos momentos: el primero consiste en la presentación comentada de pequeños recortes escénicos de uno de los vídeos de *Anatomía Virtual*. Esta serie audiovisual de tutoriales en danza tiene como objetivo explicitar los modos de articulación de los conceptos que fundamentan la técnica desarrollada por el Grupo Escena 11. En el segundo momento, el coreógrafo realiza una acción titulada *Luz Negra*, a partir de algunos elementos de la investigación actual sobre sonido y cuerpo.

HISTORY HISTÓRICO

Alejandro Ahmed is the choreographer and the artistic director of Grupo Cena 11, where he also dances, and has developed a body-based dance technique which he calls “physical perception”, which is one of the key points of the group’s work. Ahmed’s recent theoretical practical propositions establish the correlational triad “Emergency-Coherence-Ritual” as a guide to his actions.

Alejandro Ahmed es coreógrafo, director artístico y bailarín del Grupo Cena 11, con el que desarrolló una técnica que tiene como objetivo producir una danza en función del cuerpo. Esta técnica fue denominada “percepción física”; y es uno de los puntos estructurantes del trabajo del grupo. Sus nuevas proposiciones teórico-prácticas establecen la tríada correlacional “Emergencia-Coherencia-Ritual” como guía de sus acciones.

CREATION, DIRECTION AND PERFORMANCE CREACIÓN, DIRECCIÓN Y PERFORMANCE

Alejandro Ahmed





SECOND SEMINAR ON THE INTERNATIONALIZATION OF BRAZILIAN PERFORMING ARTS

Thinking about the richness of multiculturalism, the meetings and exchanges that take place in the current scenario of globalization, requires cultural actors to structure new categories and identity codes that position artistic productions in constant movement and construction. It is in intercultural dialogue that these manifestations are redefined, enriched, and transmuted to compose new artistic and cultural aptitude.

Beyond the collaboration and commutation between groups and the circulation of artistic performances, cultural internationalization strategies have been channeled into promoting the development and sustainability of artistic languages. Moreover, they are used to construct and reconfigure the country's image, promoting cultural diplomacy based on the preservation of heritage and cultural expressions, creative economy, intercultural cooperation, the consolidation of indicators, and the dissemination of knowledge.

What role does Brazil play in the current scenario of international discussion and cooperation? What Brazilian cultural identities emerge from contemporary artistic productions? How do other contexts permeate these productions and converse with the country's productive system and economic structure?

These are some of the questions taken into consideration while conceiving the Second Seminar on the Internationalization of Brazilian Performing Arts - MITbr - Brazil Platform, an initiative that plays an important role in opening new markets for Brazilian production, propagating its values and potential, and integrating Brazilian works in the international market. Diversity, innovation, inclusion and collaboration are the basis of this international circulation policy.

The seminar will take place on March 20th and 21st, 2019, during the São Paulo International Theater Festival - MITsp. The seminar will bring together artists, programmers, producers, managers, diplomats, parliamentarians, businesspeople and government representatives to discuss internationalization programs and projects for Brazilian performing arts and the diplomatic cooperation that is critical to social, economic, and human development.

To strengthen mechanisms of international cooperation and integration of culture is to open spaces for the expansion and promotion of Brazilian art and diversity, aligning creative and circulation work with other realities, while also positioning cultural policies as an essential asset for overcoming global challenges and resolving international political conflicts. Developing and improving mechanisms to export culture (following the example of France, United Kingdom, United States and other countries that already incorporate cultural research and indicators into their foreign policies) is essential to foster a critical debate about the role of art in the friendship between peoples, encouraging mutual respect, and promoting development and sustainability.

March 20th

Sesc Avenida Paulista

10am - 1pm

GRAND OPENING OF THE SEMINAR

WITH Danilo Santos de Miranda (SESC SP), Antônio Araújo (MITsp.) Eduardo Saron (Itaú Cultural), Débora Viana (SESI), Sérgio Sá Leitão (the São Paulo State Secretariat of Culture) and Alê Youssef (the São Paulo Municipal Secretariat of Culture).

MEDIATION Rafael Steinhauer

MODES OF REPRESENTATION OF BRAZILIAN CULTURE ABROAD

Drawing on his vast experience as an essayist dedicated to the fields of literature and music, in addition to his understanding of soccer as a broader sociocultural phenomenon, professor and musician José Miguel Wisnik will address in his lecture some key aspects of the internationalization of Brazilian art and culture since the formation of the country. Although Brazilians suffer domestically from what Nelson Rodrigues sarcastically called “mutt syndrome”, we project ourselves internationally as a people that has much to teach the world in terms of art and culture. Let us reflect on the implicit meanings of this folklore, whose motto is still the famous verse by Oswald de Andrade: “Europe bows before Brazil”.

WITH José Miguel Wisnik (Brazil)

MEDIATION Wellington Andrade

2pm - 5pm

SESSION 1 OVERVIEW: PROGRAMS AND PROJECTS FOR THE INTERNATIONALIZATION OF BRAZILIAN PERFORMING ARTS

This session will highlight programs and projects developed by public and private institutions as well as collaborative networks to promote Brazilian performing arts in the international scenario. In addition to providing a broad panorama of productions abroad, this series of debates aims to develop the cultural sector domestically and internationally, and stimulate, from different perspectives, the consolidation of a solid policy for the circulation of performing arts and spreading Brazil's image and identities abroad.

WITH Maria Marighella (Director of Cultural Spaces of the Bahia State Secretariat of Culture), Priscila Soares Garcia (Conexão Cultura ProgramDF – Government of the Federal District), Guilherme Marques (MITbr - Brazil Platform SP), Alexandre Vargas (InterCena, RS), Cristina Castro (Pavio, BA), Felipe de Assis (Brazilian Federation of International Performing Arts Festivals), Cynthia Margareth (Brazilian Network of Theater

Festivals), Nasye Lopes (Panorama Festival, RJ) and Rosana Paulo da Cunha (SESC SP - Programs of Performing Arts Festivals).

MEDIATION Mariana Soares

SESSION 2 CASE PRESENTATIONS: REFLECTIONS ON MODES OF AGENCY OF BRAZILIAN GROUPS ABROAD

This session will discuss the agency/management of Brazilian groups abroad, including the challenges and processes involved in agency/management, the main tools to connect with the international market, sustainability strategies, modes of interaction and articulation of groups and artists with programmers and festivals, among other supportive actions for the internationalization of artistic productions.

WITH Gabriela Gonçalves, Sérgio Saboya, João Carlos Couto and Marcelo Bones.

MEDIATION Matthias Pees

March 21th

10am - 1pm

SESSION 3 OVERVIEW: CULTURAL DIPLOMACY AND PUBLIC POLICIES FOR INTERNATIONALIZATION AND PROMOTION OF THE CULTURAL ECONOMY

This session will address the key role of culture in foreign policy, pointing to the permeability of the public cultural agenda in the international arena and the need to understand culture beyond its promotion, creation or production, but as the core of public policies and a fundamental element for international relations. It will discuss cultural diplomacy approaches, the role of culture in the construction of Brazil's image abroad and the goal of developing a robust cultural foreign policy.

WITH Paula Alves de Souza (Itamaraty), Aluizer Malab (the National Secretariat of development and competitiveness of tourism), Sérgio Sá Leitão (the São Paulo State Secretariat of Culture and Creative Economy), Alê Youssef (São Paulo Municipal Secretariat of Culture), Karine Legrand (Goethe-Institut) y Perrine Warme-Jeanville (French Institute).

MEDIATION Rafael Steinhauser

SESSION 4 OVERVIEW: PROGRAMS AND PROJECTS FOR THE INTERNATIONALIZATION OF PERFORMATIVES ARTS ABROAD

Some internationalization programs and initiatives implemented in different countries will be presented, displaying successful experiences in the promotion of performing

arts, as references in the development of circulation strategies, the structuring of indicators and the effective insertion of artistic productions, identities and manifestations in the international scene.

WITH Olga Garay-English (Santiago a Mil, Chile), Cristina Becker (The British Council, England), Marcelo Allasino (National Theater Institute, Argentina), Octavio Arbeláez (International Theater Festival of Manizales, Colombia; Festival de las Artes de Costa Rica and MAPAS in Tenerife, Spain)) and Chimene Costa (Pro-Helvetia, Switzerland).

MEDIATION Fernando Zugno

2pm - 5pm

SESSION 5 DIPLOMATIC COOPERATION

This session is dedicated to proposing and/or enforcing diplomatic agreements and protocols carried out or intermediated by MITsp, between international public and private institutions, in order to consolidate actions and policies for exchange and promotion of Brazilian performing arts in the world and/or abroad, while supporting the presence of these cultural products in the economic and geopolitical markets of interest. In addition to circulation, the agreements will include a series of protocols for the consolidation of indicators, research and studies aimed at the internationalization of performing arts.

OPENING REMARKS Amy Saunders – The Edinburgh Festival Fringe

WITH Marcelo Castilho (Latin American Platform of Creative Residences, Cordoba), Marcelo Allasino (National Theater Institute, Argentina), Octavio Arbeláez (MAPAS in Tenerife, Spain), Cecilia KusKa (Belgium) and Alain Bourdon (French Institute).

MEDIATION Rafael Steinhauer

SESSION 6 NATIONAL INDICATORS AND FEDERAL COOPERATION PROPOSAL

A gathering that aims to create a broad nationwide agreement, contemplating the municipal, state and federal spheres, in order to provoke a discussion of each entity's role in the internationalization of the arts. The goal is for this meeting to yield guidelines to align the promotion of internationalization, while displaying and presenting models that can be followed by states and municipalities.

WITH representatives of the São Paulo State Secretariat of Culture and Creative Economy, as well as of several Brazilian states and of MITsp (presenting the proposed program for internationalization of Brazilian Performing Arts).

MEDIATION Paulo Feitosa

II SEMINARIO DE INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES ESCÉNICAS BRASILEÑAS

Pensar la riqueza multicultural, los encuentros e intercambios que se efectúan en el actual escenario de globalización exige que los actores culturales estructuren nuevas categorías y códigos de identidad que posicen las producciones artísticas en constante movimiento y construcción. Es en el diálogo intercultural que esas manifestaciones se resignifican, enriquecen y transmutan para componer nuevos saberes y hacer artístico-culturales.

Además de la colaboración y articulación entre grupos y de la circulación de espectáculos artísticos, las estrategias de internacionalización de la cultura vienen siendo dirigidas a la promoción del desarrollo y sostenibilidad de los lenguajes artísticos ya la construcción y reconfiguración de la imagen de país, promoviendo una diplomacia cultural basada en la preservación del patrimonio y de las expresiones culturales, en la economía creativa, en la cooperación intercultural, en la consolidación de indicadores y en la difusión del conocimiento.

¿Cuál es el papel ocupado por Brasil en el escenario de discusión y cooperación internacional? ¿Qué identidades culturales brasileñas emergen de las producciones artísticas contemporáneas? ¿Cómo otros contextos impregnan esas producciones y dialogan con el sistema productivo y estructura económica del país?

Estas son algunas cuestiones que pautaron la composición del II Seminario de Internacionalización de las Artes Escénicas Brasileñas - Proyecto de la Plataforma Brasil – MITbr, iniciativa que desempeña un importante papel en la apertura de nuevos mercados para la producción brasileña, en la difusión de sus potencias y valores y en la integración con el mercado internacional, teniendo la diversidad, innovación, inclusión y colaboración como bases de su política internacional de circulación.

En los días 20 y 21 de marzo de 2019, durante la Mostra Internacional de Teatro de São Paulo - MITsp, el Seminario reunirá a artistas, programadores, productores, gestores, diplomáticos, parlamentarios, empresarios y representantes de gobierno para pensar el panorama de los programas y proyectos de internacionalización de las artes escénicas brasileñas y las cooperaciones diplomáticas como claves para el desarrollo social, económico y humano.

Fortalecer mecanismos de cooperación e integración internacional a partir de la cultura significa no sólo abrir espacios de proyección y valorización del arte y diversidad brasileños, confrontando los trabajos de creación y circulación con otras realidades, pero principalmente posicionar las políticas culturales como activo imprescindible para la superación de los desafíos mundiales y la resolución de conflictos políticos internacionales. Desarrollar y perfeccionar mecanismos que permitan proyectar externamente los valores culturales, a ejemplo de Francia, Reino Unido, Estados Unidos y otros lugares que ya poseen incorporados a una política exterior, el desarrollo de investigaciones e indicadores culturales es fundamental para fomentar un debate crítico marcado por el protagonismo de la cultura en la aproximación entre pueblos, en el estímulo al respeto mutuo y en la promoción del desarrollo y la sostenibilidad.

20 de marzo

Sesc Avenida Paulista

De 10h a 13h

APERTURA INSTITUCIONAL DEL SEMINARIO

CON Danilo Santos de Miranda (Sesc SP), Antônio Araújo (MITsp,) Eduardo Saron (Itaú Cultural), Débora Viana (Sesi), Sérgio Sá Leitão (Secretaría de Cultura y Economía Creativa del Estado de São Paulo) e Alê Youssef (Secretaría Municipal de Cultura de São Paulo).

MEDIACIÓN Rafael Steinhauer

**MODOS DE REPRESENTACIÓN DE LA CULTURA
BRASILEÑA EN EL EXTERIOR**

El profesor y músico José Miguel Wisnik tratará en su charla de algunas de las situaciones producidas por el proceso de internacionalización por el uso de su vasta experiencia como ensayista dedicado a las áreas de la literatura y la música, además de la comprensión del fútbol como un fenómeno sociocultural más amplio, que pasan el arte y la cultura brasileñas desde la formación del país. Incluso padeciendo internamente de la llamada por Nelson Rodrigues, no sin ironía, “síndrome de chicho”, nos proyectamos externamente como un pueblo que mucho tiene que enseñar al mundo en términos artísticos y culturales. Nos corresponde reflexionar sobre algunos de los sentidos implícitos en la construcción de un imaginario que tiene en verso de Oswald de Andrade “Europa se curvó ante Brasil” un mote aún en vigencia.

CON José Miguel Wisnik (Brasil)

MEDIACIÓN Wellington Andrade

De 14h a 17h

**SESIÓN 1 PANORAMA: PROGRAMAS Y PROYECTOS DE
INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES ESCÉNICAS BRASILEÑAS**

Tendrá como destaque programas y proyectos desarrollados por instituciones públicas, instituciones privadas y redes colaborativas en la promoción de las artes escénicas brasileñas en el escenario internacional. Además de traer un panorama amplio sobre la difusión de las producciones en el exterior, ese bloque de debates tiene como objetivo promover el desarrollo del campo cultural interna y externamente, y estimular, bajo diferentes perspectivas, la consolidación de una política sólida de circulación de las artes escénicas y de difusión de la imagen e identidades brasileñas en el exterior.

CON Maria Marighella (Directora de Espacios Culturales de la Secretaría de la Cultura del Estado de Bahía), Priscila Soares Garcia (Programa Conexión Cultura DF – Gobierno

del Distrito Federal), Guilherme Marques (MITbr – Plataforma Brasil), Alexandre Vargas (InterCena, RS), Cristina Castro (Pavio, BA), Felipe de Assis (Núcleo de los Festivales Internacionales de Artes Escénicas de Brasil), Cynthia Margareth (Rede Brasileña de Festivales de Teatro), Nasye Lopes (Festival Panorama, RJ) y Rosana Paulo da Cunha (Sesc SP – Programas de Festivales de Artes Escénicas).

MEDIACIÓN Mariana Soares

SESIÓN 2 - PRESENTACIÓN DE CASE: REFLEXIONES SOBRE MODOS DE AGENCIACIÓN DE GRUPOS BRASILEÑOS EN EL EXTERIOR

Se discutirán experiencias de agenciamiento de grupos brasileños en el exterior, con la presentación de desafíos y flujos implicados en el proceso de agenciamiento, principales herramientas de conexión con el mercado internacional, estrategias de sostenibilidad, modos de interacción y articulación de grupos y artistas con programadores y festivales internacionales, entre otros procesos de soporte para la internacionalización de producciones artísticas.

CON Gabriela Gonçalves, Sérgio Saboya, João Carlos Couto y Marcelo Bones.

MEDIACIÓN Matthias Pees

21 de marzo

De 10h a 13h

SESIÓN 3 PANORAMA: DIPLOMACIA CULTURAL Y LAS POLÍTICAS PÚBLICAS DE INTERNACIONALIZACIÓN Y PROMOCIÓN DE LA ECONOMÍA CULTURAL

Se abordará el papel central de la cultura en la política exterior, apuntando la permeabilidad de la agenda pública de la cultura en el escenario internacional y la necesidad de discutir la cultura más allá del carácter de difusión, creación, producción o fruición cultural, pero como núcleo de políticas públicas y elemento fundamental para las relaciones internacionales. Se discutirán los enfoques de la diplomacia cultural, el papel de la cultura en la construcción de una imagen de Brasil en el exterior y su posicionamiento como objetivo de una política pública externa robusta.

CON la Ministra Paula Alves de Souza (Itamaraty), Aluizer Malab (Secretaria Nacional de Desenvolvimento e Competitividade do Turismo), Sérgio Sá Leitão (Secretaria de Cultura y Economía Creativa del Estado de São Paulo), Alê Youssef (Secretaria Municipal de Cultura de São Paulo), Karine Legrand (Goethe-Institut) y Perrine Warme-Jeanville (Instituto Francés).

MEDIACIÓN Rafael Steinhauser

SESIÓN 4 PROGRAMAS Y PROYECTOS DE INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES ESCÉNICAS EN EL EXTERIOR

Se presentarán algunos programas e iniciativas de internacionalización implementados en diferentes países, exponiendo experiencias exitosas de promoción de las artes escénicas, que componen referencias en el desarrollo de estrategias de circulación, en la estructuración de indicadores y en la inserción efectiva de sus producciones, identidades y manifestaciones artísticas escenario internacional.

CON Olga Garay-English (Santiago a Mil, Chile), Cristina Becker (The British Council, Inglaterra), Marcelo Allasino (Instituto Nacional del Teatro, Argentina), Octavio Arbeláez (Festival Internacional de Teatro de Manizales, Colombia; Festival de las Artes de Costa Rica y MAPAS, de Tenerife, España) y Chimene Costa (Pro-Helvetia, Suiza).

MEDIACIÓN Fernando Zugno

De 14h a 17h

SESIÓN 5 COOPERACIONES DIPLOMÁTICAS

Destinado a la proposición y/o efectividad de acuerdos y protocolos diplomáticos realizados o intermediados por la entre instituciones internacionales públicas y privadas, para consolidar la institucionalización de acciones y políticas de intercambio y difusión de las artes escénicas brasileñas en el mundo y/o extranjeras por Brasil, además de soportar a la presencia de esos productos culturales en los mercados de interés económico y geopolítico. Los acuerdos contemplarán, además de la circulación, una serie de protocolos para la consolidación de indicadores, investigaciones y estudios orientados a la internacionalización de las artes escénicas.

DISCURSO DE APERTURA: Amy Saunders - Festival Fringe de Edimburgo

CON Marcelo Castilho (Plataforma de Residencias Creativas Latinoamerica, Córdoba), Marcelo Allasino (Instituto Nacional de Teatro, Argentina), Octavio Arbeláez (MAPAS, Tenerife - España), Cecilia Kuska (Bélgica) y Alain Bourdon (Instituto Francés).

MEDIACIÓN Rafael Steinhauer

SESIÓN 6 INDICADORES NACIONALES Y PROPOSICIÓN DE COOPERACIÓN FEDERATIVA PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES CÉNICAS BRASILEÑAS

Encuentro orientado a la creación de un amplio acuerdo federativo, contemplando las esferas municipal, estadual y federal, para provocar una discusión del papel de cada ente en la internacionalización de las artes. La propuesta es que a partir de esa reunión se estructuren algunas directrices para alinear el discurso de la promoción de la internacionalización, además de la exposición y presentación de modelos que puedan ser seguidos por estados o municipios.





CREDITS FICHA TÉCNICA – MITsp 2019

**CONCEPTION AND ARTISTIC DIRECTOR
IDEALIZACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA**
Antonio Araujo

**CONCEPTION AND EXECUTIVE DIRECTOR
IDEALIZACIÓN Y DIRECCIÓN GENERAL DE
PRODUCCIÓN** Guilherme Marques

**INTERNATIONAL RELATIONS DIRECTOR
DIRECTOR DE LAS RELACIONES INSTITUCIONALES**
Rafael Steinhäuser

**INTERNATIONAL RELATIONS RELACIONES
INTERNACIONALES** Jenia Kolesnikova

**NATIONAL AND INTERNATIONAL
RELATIONS RELACIONES NACIONALES E
INTERNACIONALES** Natália Machiaveli

**INTERNATIONAL RELATIONS MITbr - PLATFORM
BRAZIL RELACIONES INTERNACIONALES MITbr -
PLATAFORMA BRASIL** Fernando Ruiz Braul

**CRITICS CORNER CURATORS CURADURÍA
DE LAS MIRADAS CRÍTICAS** Daniele Avila Small,
Luciana Eastwood Romagnoli

**EDUCATIONAL ACTIVITIES CURATOR
CURADURÍA DE LAS ACCIONES
PEDAGÓGICAS** Maria Fernanda Vomero

**MITbr - BRAZIL PLATFORM CURATOR
CURADURÍA MITbr – PLATAFORMA BRASIL**
Felipe de Assis, Sônia Sobral, Welington Andrade

**2ND SEMINAR ON THE INTERNATIONALIZATION
OF BRAZILIAN PERFORMING ARTS
CURATORS CURADURÍA II SEMINARIO DE
INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES
ESCÉNICAS BRASILEÑAS** Felipe de Assis,
Guilherme Marques, Paulo Feitosa, Sônia Sobral,
Welington Andrade

**FORUM ON DECOLONIZATION CURATOR
CURADURÍA DEL FORO DESCOLONIZACIÓN**
Ailton Krenak, Christine Greiner, Daniele Avila Small,
José Fernando Azevedo, Luciana Eastwood Romagnoli,
Maria Fernanda Vomero, Paulo Mattos

**EXECUTIVE PRODUCER COORDINATOR
COORDINACIÓN EJECUTIVA DE PRODUCCIÓN**
Rachel Brumana

**FINANCE AND ADMINISTRATION COORDINATOR
COORDINACIÓN ADMINISTRATIVA Y FINANCIERA**
Patrícia Perez

**COMMUNICATION COORDINATOR
COORDINACIÓN DE COMUNICACIONES**
Marcia Marques | Canal Aberto

**PUBLIC RELATIONS COORDINATOR
COORDINACIÓN DE RELACIONES PÚBLICAS**
Carminha Gongora

**TECHNICAL COORDINATOR COORDINACIÓN
TÉCNICA** André Boll

**LOGISTICS COORDINATOR COORDINACIÓN DE
LOGÍSTICA** Marisa Riccitelli Sant'ana

**REFLECTIVE AND EDUCATIONAL AXES
COORDINATOR COORDINACIÓN DE LOS EJES
REFLEXIVO Y PEDAGÓGICO** Andreia Duarte

**REVISTA CARTOGRAFIAS, WEBSITE, APP AND
GUIDE COORDINATOR, EDITOR, WRITER
AND EDITORIAL CONTENT SUPERVISOR
COORDINACIÓN, EDICIÓN, REDACCIÓN Y
SUPERVISIÓN DEL MATERIAL EDITORIAL (REVISTA
CARTOGRAFIAS, WEB, APLICACIÓN Y GUÍA)**
Polyanna Diniz

**PERFORMING ARTS INTERNATIONALIZATION
SEMINAR COORDINATOR COORDINACIÓN II
SEMINARIO DE INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS
ARTES ESCÉNICAS BRASILEÑAS** Paulo Feitosa

**EXECUTIVE PRODUCER MITbr- PLATFORM BRAZIL
PRODUCCIÓN EJECUTIVA MITbr - PLATAFORMA
BRASIL** Richard Santana

**MITbr - BRAZIL PLATFORM FACILITATOR
INTERMEDIARIO MITbr - PLATAFORMA BRASIL**
Ferdinando Martins

**LOCAL PRODUCERS/PLAYS PRODUCTORES
LOCALES DE MONTAJES** Carol Bucek, Dora Leão, Julia
Gomes, Julio Cesarini, Leonardo Devitto, Patricia Souza
Ceschi, Pedro de Freitas, Ricardo Frayha

**TECHNICAL COORDINATORS/PLAYS
RESPONSABLES TÉCNICOS DE LOS MONTAJES**
Cauê Gouveia, Fernanda Guedella, Guilherme Paterno,
Luana Gouveia, Rodrigo Campos, Ronaldo Zero

**REFLECTIVE AND PEDAGOGICAL AXES
PRODUCERS PRODUCCIÓN DE LOS EJES
REFLEXIVO Y PEDAGÓGICO** Ana Paula Leandro,
Elisa de Oliveira, Thays Quadros

**2ND SEMINAR ON THE INTERNATIONALIZATION
OF BRAZILIAN PERFORMING ARTS
PRODUCERS PRODUCCIÓN DEL II SEMINARIO
DE INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS
ARTES ESCÉNICAS BRASILEÑAS** Cynthia Margareth

LEGAL ADVISER CONSULTORÍA JURÍDICA
José Augusto Vieira de Aquino

**FINANCE AND ADMINISTRATION COORDINATION
ASSISTANTS ASISTENTES DE COORDINACIÓN
ADMINISTRATIVA Y FINANCIERA** Hiago Marques,
Nathália Monteiro

**NATIONAL AND INTERNATIONAL RELATIONS
COORDINATION ASSISTANT ASISTENTE
DE COORDINACIÓN DE LAS RELACIONES
NACIONALES E INTERNACIONALES** Paula Malfatti

**EXECUTIVE PRODUCER COORDINATION
ASSISTANT ASISTENTE COORDINACIÓN EJECUTIVA
DE PRODUCCIÓN** Paulo Girčys

**PRODUCTION ASSISTANT ASISTENTE
DE PRODUCCIÓN** Giovanna Monteiro

**COMMUNICATION ASSISTANTS ASISTENTES DE
COMUNICACIONES** Daniele Valério, Flávia Fontes,
Kelly Santos | Canal Aberto

**PUBLIC RELATIONS COORDINATION ASSISTANT
ASISTENTE DE LA COORDINACIÓN DE
RELACIONES PÚBLICAS** Fernanda Bento

**TECHNICAL COORDINATION ASSISTANT
ASISTENTE DE LA COORDINACIÓN TÉCNICA**
Grazi Vieira

LOGISTICS COORDINATION ASSISTANT
ASISTENTES DE LA COORDINACIÓN DE LOGÍSTICA
Fernando Ruiz Braul, Lipe Lima, Luiza Meira Alves

RECEPTIONISTS RECEPΤIVOS
Larissa Ballarotti, Carol Vidotti

REFLECTIVE AND EDUCATIONAL AXES
COORDINATION ASSISTANT ASISTENTES DE COORDINACIÓN DE LOS EJES REFLEXIVO Y PEDAGÓGICO Leonardo Monteiro, Luna Recaldes

2ND SEMINAR ON THE INTERNATIONALIZATION OF BRAZILIAN PERFORMING ARTS PRODUCTION ASSISTANT ASISTENTE PRODUCCIÓN DEL II SEMINARIO DE INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS ARTES ESCÉNICAS BRASILEÑAS Jaya Batista

EDITION, WRITING AND EDITORIAL CONTENT SUPERVISION ASSISTANT ASISTENTE DE EDICIÓN, REDACCIÓN E SUPERVISIÓN DEL MATERIAL EDITORIAL Michele Rolim

REFLECTIVE AND EDUCATIONAL AXES PROMOTER PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN DE LOS EJES REFLEXIVO Y PEDAGÓGICO Eliana Monteiro

COMERCIAL PRODUCTOR PRODUCTOR COMERCIAL Tom Arruda

TECHNICAL CONSULTANT CONSULTORIA TÉCNICA
Carol Bucek

MITbr - BRAZIL PLATFORM / GROUP'S INTERNATIONALIZATION CONSULTANT
CONSULTORÍA PARA INTERNACIONALIZACIÓN DE LOS GRUPOS DE LA MITbr - PLATAFORMA BRASIL
Iva Horvat

AUDIO EQUIPMENTS CONSULTANT CONSULTORÍA PARA EQUIPAMIENTOS DE AUDIO Guilherme Ramos

VIDEO AND AUDIO EQUIPMENTS CONSULTANT
CONSULTORÍA PARA EQUIPAMIENTOS DE PROYECCIÓN Y VIDEO Marcos Santos

DIGITAL MARKETING ADVISER ASESORÍA EN MÁRQUETIN DIGITAL Ventuna Digital

REVISTA CARTOGRAFIAS EDITORS EDICIÓN REVISTA CARTOGRAFÍAS Daniele Avila Small, Luciana Eastwood Romagnolli, Silvia Fernandes

SUBTITLES AND TECHNICAL AND EDITORIAL CONTENT TRANSLATORS TRADUCCIÓN DE SUBTÍTULOS, CONTENIDO TÉCNICO Y EDITORIAL
Hilary Jo Caldis, Laíza Dantas, Patrícia Lopes

REFLECTIVE AND EDUCATIONAL AXES TRANSLATORS TRADUCCIÓN DE LOS EJES REFLEXIVO Y PEDAGÓGICO Elisa de Oliveira, Juli Azevedo, Maria Clara Ferrer, Paula Lopez, Pedro Augusto

TEXT REVISOR (ENGLISH) REVISIÓN DE TEXTOS EN INGLÉS Alexandra Joy Forman, Grená Conteúdo Multiplataforma

SUBTITLING SUBTÍTULOS Casarini Produções

EDITORIAL CONTENT REVISOR REVISIÓN DEL MATERIAL EDITORIAL Grená Conteúdo Multiplataforma

VISUAL IDENTITY AND GRAPHIC DESIGN
IDENTIDAD VISUAL Y PROYECTO GRÁFICO
Casaplanta + Lila Botter

WEBSITE GRAPHIC DESIGNER PROYECTO GRÁFICO DE LA WEB Marina Duca

MITsp 2019 APP DEVELOPER DESENVOLVIMENTO DE LA APLICACIÓN MITsp 2019 Nodo Digital

PHOTOGRAPHERS REGISTRO FOTOGRÁFICO
Carola Monteiro, Guto Muniz, Nereu Jr.

VIDEOMAKERS REGISTRO VIDEOGRÁFICO
Bruta Flor Filmes

LIVE STREAM TRASMISIÓN EN VIVO Arapuca Filmes

MITsp ORIGINAL LOGO/2014 CREATORS AUTORES DEL LOGOTIPO ORIGINAL DE LA MITsp 2014
André Cortez, Regina Cassimiro

MITsp LOGO VERSION/2017 AND 2018 CREATOR AUTORA DEL LOGOTIPO MITsp EN VERSIÓN 2017 Y 2018 Patrícia Cividanes

MITsp LOGO VERSION/2019 CREATOR AUTORA DEL LOGOTIPO MITsp EN VERSIÓN 2019 Casaplanta

INSTITUTIONAL AND PROMOTIONAL VIDEOS
VIDEOS PROMOCIONALES E INSTITUCIONALES
Natália Machiaveli

AUDIO RECORDING AND EDITION (VIDEOS AND VOICE-OVERS) GRABACIÓN Y EDICIÓN DE AUDIO (VIDEO Y LOCUCIONES) Fluxo Produções

SPEAKER LOCUCIONES Rodrigo Porto

MASTER OF CEREMONIES MAESTRO DE CEREMONIA Wagner Schwartz

MITsp SECRETARY SECRETARIA MITsp
Daniella Dantas

GENERAL ASSISTANT SERVICIOS GENERALES
Jair Nascimento

NUTRITIONIST NUTRICIONISTA Cleria de Oliveira Moura

TECHNICAL ASSISTANT/COMPUTERS ASISTENCIA TÉCNICA COMPUTADORES Worklook Tecnología

OFFICE ORGANIZER MANUTENCIÓN DE OFICINA José Pedro Barboza

MODELS (MITsp 2019'S PROMOTIONAL CAMPAIGN)
MODELOS ESCANEADOS PARA LA CAMPAÑA PUBLICITARIA DE LA MITsp 2019 Amanda Dafoe, Andreia Duarte, Cleria de Oliveira Moura, Daniele Façanha de Sá, Gilberto Costa, Paulo Girçys, Richard Santana, Rodrigo Fidelis



APOIO



CANAIS OFICIAIS DE VENDA



PONTO DE ENCONTRO OFICIAL



REALIZAÇÃO



MINISTÉRIO DA
CIDADEANIA



